



Теорія
та практика
перекладу
(французька мова)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ГОРЛІВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
(ФРАНЦУЗЬКА МОВА)

Бахмут 2018

УДК

*Друкується за рішенням Вченої ради
Горлівського інституту іноземних мов
Донбаського державного педагогічного університету
(протокол № 8 від 27 лютого 2018 року)*

Рецензенти:

Л. Я. Зєня, декан факультету перекладачів Київського національного лінгвістичного Університету, доктор педагогічних наук, професор кафедри німецької філології та перекладу і прикладної лінгвістики

С. К. Криворучко, завідувач кафедри романської філології та перекладу Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна, доктор філологічних наук

Теорія та практика перекладу (французька мова): навчальний посібник / [укладач канд. філол. наук Н. А. Потреба]. – Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. – 154 с.

Навчальний посібник має на меті ознайомити здобувачів вищої освіти з основними поняттями теорії та практики перекладу.

Навчальний посібник призначений для факультетів іноземних мов університетів, що готують викладачів і перекладачів за основною спеціальністю французька мова та складається з двох логічно пов'язаних частин: лекційного теоретичного курсу та практичних завдань, а також додатків, списку літератури. Лекції висвітлюють актуальні теоретичні питання науки про переклад, акцентують увагу на труднощах перекладу та на способах їх подолання. У практичних завданнях контактують українська та французька мови.

УДК

© Потреба Н. А., 2018

ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник «Теорія та практика перекладу» укладено згідно з навчальною програмою цієї дисципліни для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька).

Дидактичними та методологічними завданнями курсу є:

1. Вироблення у студентів наукового підходу до перекладацької діяльності.
2. Формування й розширення діапазону умінь і навичок двостороннього перекладу.
3. Освоєння базового комплексу перекладацьких трансформацій.

Особлива увага приділяється ролі контексту (вузького й широкого) під час перекладі тексту. Як навчальні матеріали використовуються оригінальні художні, суспільно-політичні, загальні, технічні тексти та їх переклади (визнаних метрів і авторські). Додатковий матеріал для перекладу складається з текстів монологічного й діалогічного характеру, що відбивають зразки комунікативної поведінки представників двох націй.

Посібник складається з двох логічно пов'язаних частин: лекційного теоретичного курсу та практичних завдань, додатків, списку літератури.

Перша частина має теоретичну спрямованість. У ній представлено п'ятнадцять розділів, які містять інформацію про професію перекладача, історію розвитку перекладознавства у Франції, види перекладу, типи перекладацьких трансформацій, моделі перекладу, а також запропоновано алгоритм роботи над текстом. До цієї частини включено матеріали щодо спеціалізованого перекладу (переклад ділових документів, фінансово-економічних), подано загальні жанрові особливості перекладу:

Тема 1. Визначення перекладу

Тема 2. Історичні аспекти перекладу

Тема 3. Типи перекладу

Тема 4. Переклад як діяльність

Тема 5. Моделі перекладу

Тема 6. Особливості перекладу лексичних одиниць

Тема 7. Прагматичні особливості перекладу

Тема 8. Граматичні особливості перекладу

Тема 9. Стилiстичні особливості перекладу

Тема 10. Переклад художньої прози.

Тема 11. Поетичний переклад

Тема 12. Юридичний переклад.

Тема 13 Спеціалізований переклад

Тема 14. Особливості машинного перекладу

Тема 15. Резюме українського тексту французькою.

Викладання курсу здійснюється французькою мовою. Основні теоретичні положення подаються під час лекційних занять.

Друга, практична частина, складається із завдань, що дозволяють на практиці оволодіти перекладацькими прийомами і трансформаціями; навчитися відрізняти вільні словосполучення від усталених; розуміти значення слова у вузькому й широкому контексті; знаходити відповідники й перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»; знаходити відповідники та перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення й аббревіатури, цитати; робити письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового й наукового стилів відповідно до фаху студентів; письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо). Запропоновані в посібнику вправи сприятимуть розв'язанню цілої низки методичних завдань: розвитку пам'яті, тренуванню слухового сприйняття, вмінню знаходити основну думку тексту, аналізу й підготовці тексту до перекладу, швидкому переходу від однієї мови до іншої, трансформаціям різного роду, грамотному оформленню перекладеного тексту.

Додатки – довідково-інформативна частина навчального посібника, у якій вміщено тестові завдання, питання для самоконтролю та глосарій французьких перекладознавчих термінів.

Бібліографія в кінці посібника призначена для тих, хто бажає розширити теоретичні знання.

Навчальний посібник націлений на активну самостійну роботу над матеріалом для перекладу. Сподіваємося, що він буде корисним не лише студентам, але й перекладачам-практикам.

Автор висловлює щире подяку всім, хто знайомився з посібником у рукописі, за цінні поради та конструктивні зауваження щодо структурування та підготовки посібника до друку.

Partie I. COURS MAGISTRAUX

Introduction

Notre société européenne se trouve dans un processus de continuelle modernisation, étant caractérisée par des phénomènes comme *le plurilinguisme, le multilinguisme, la globalisation et la mondialisation*. Comme la construction européenne contient une grande *diversité culturelle et linguistique*, l'activité de *traduction* contribue en grande mesure à l'assurance du contact entre les peuples de l'Union Européennes, respectivement entre leurs langues.

La langue aide à la communication entre les citoyens de l'Europe, c'est-à-dire elle est un outil qui facilite la mobilité et les échanges de toute sorte entre les différentes cultures. Ayant en vue, que l'Union Européennes réunit 23 langues et cela rend difficile les activités dans les divers domaines, on vient de promouvoir le plurilinguisme. Puisque la traduction joue un rôle croissant dans tous les domaines, Jean Claude Margot dit qu'« il serait inconcevable pour une nation quelconque de vouloir vivre dans un espèce d'autarcie intellectuelle, scientifique ou technique où l'on se contenterait d'ouvrages originaux écrits dans la langue du pays».

Le plurilinguisme désigne *la compétence linguistique* d'une personne de l'espace européen qui consiste dans l'apport de plus en plus de langues étrangères à de divers degrés (la langue maternelle + un/plusieurs nouvelles langues). Ces langues contribuent à la formation de l'individu. La langue représente l'accès à toute culture. Chaque langue a une structure différente et porte une culture, par lesquelles elle offre de diverses visions sur le monde: « ... l'approche plurilingue met l'accent sur le fait qu' au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social, puis à celle d'autres groupes[...], il ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés, mais *construit plutôt une compétence communicative* à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent » [15, 11]. C'est pourquoi il est bon de maîtriser plusieurs langues étrangères.

Dans le « Projet de la Charte Européenne du Plurilinguisme », on distingue entre le concept de plurilinguisme et de multilinguisme : il est nécessaire de connaître que le *plurilinguisme* désigne l'usage de plusieurs langues *par un individu*, tandis que le *multilinguisme* signifie la coexistence de plusieurs langues *au niveau d'un groupe social*.

En favorisant le plurilinguisme, on protège toute langue et toute culture du monde. La traduction est un instrument essentiel du plurilinguisme qui aide à la coopération des peuples. Dès tous les temps, le traducteur a joué le rôle de transmetteur des savoirs; par son effort, les gens ont fait des échanges culturels, religieuses, économiques et d'autre nature. « La langue n'est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c'est aussi un moyen d'accès aux manifestations de la culture. [...]. Les différentes cultures (nationales, régionales, sociales), auxquelles quelqu'un a accédé ne coexistent pas simplement côte à côte dans sa compétence culturelle. Elles se comparent, s'opposent et interagissent activement pour produire une compétence pluriculturelle enrichie et intégrée dont la compétence plurilingue est l'une des composantes, elle-même interagissant avec d'autres composantes » [15, 12].

La traduction a donc considérablement participé à l'établissement, puis à la diffusion du patrimoine historique, culturel et scientifique de l'Humanité. Le plurilinguisme et sa corollaire de la traduction sont les outils de communication transdisciplinaires du passé, du présent et du futur, qui respectent le mieux les langues et les cultures du monde et ne causent pas la perte de l'identité culturelle.

Umberto Eco affirme « *La langue de l'Europe, c'est la traduction* », tandis que le renommé linguiste et philosophe Barbara Cassin soutient dans un article dans Le Monde, du 14 janvier 2006, p.63:

« La langue de l'Europe n'est pas une langue, mais un échange entre langues qui s'étonnent l'une par l'autre, il faut parler au moins deux langues pour parler la sienne et comprendre qu'on en a une : la « diversité culturelle » ainsi comprise désigne une raison politique d'espérer ».

On peut interpréter l'affirmation d'Umberto Eco dans le sens que la clé des langues, c'est la traduction, c'est-à-dire dans l'espace européen il n'y a pas une seule langue intermédiaire qui domine, mais toutes les langues sont protégées et encouragées, la traduction étant le procédé par lequel les peuples communiquent. Certains pourraient contredire l'affirmation précédente, en apportant comme argument la domination de la langue anglaise.

L'interaction entre les divers domaines de recherche appartenant à des sphères culturelles différentes, représente la source du progrès et se fonde sur le plurilinguisme et alors sur la traduction. Ainsi, le plurilinguisme est un élément essentiel des innovations scientifiques, le moteur de l'évolution de la civilisation et de la diffusion des cultures. La Charte Européenne trouve aussi que le plurilinguisme est une « garantie du progrès économique ».

Un exemple de forme de manifestation du plurilinguisme est la *traduction* des documents d'intérêt plurinational comme ceux qui font référence aux relations économiques. La traduction de la terminologie spécialisée dans tels textes doit être réalisée rigoureusement en tenant compte de la diversité socioculturelle et linguistique des langues en question. Plus précisément, la diversité linguistique entre deux langues peut se concrétiser par des différences lexicales et sémantiques. Pour rendre une réalité linguistique dans une autre langue, il faut tenir compte du spécifique sémantique de ce langue cible. Les différences lexicales apparaît soit lorsque dans une langue manque la lexicalisation ou la forme lexicale qui transpose la réalité réfléchie dans la langue source, soit lorsque dans une langue il y a un seul terme et dans l'autre langue il y a deux termes pour exprimer la même réalité.

Alors la traduction est une activité indispensable dans la Construction Européenne et une forme de manifestation du plurilinguisme, en touchant les divers domaines de la société. Le plus important à retenir est que dans l'activité de traduction on doit tenir compte de la diversité socioculturelle et linguistique des langues mises en contact pour ne pas produire de graves erreurs de traduction et pour ne pas risquer que le message ne soit pas reçu par l'interlocuteur.

2. La globalisation fait référence à la diffusion rapide au niveau mondial de certaines activités ou événements importants de la société humaine qui se passent d'abord seulement dans une partie du monde. Cela se réalise par l'intermédiaire de la traduction.

Bertrand Schneider définit la globalisation comme « une tendance qui se manifeste dans l'économie mondiale, une tendance accélérée par le développement de la société informationnelle actuelle ». Donald Hafner, professeur de sciences politiques affirmait que la globalisation implique une croissance des relations d'interdépendance à l'échelle transcontinentale entre les états de la nation.

Ce n'est pas seulement l'économie qui est passée par le processus de globalisation, mais aussi les cultures du monde sont supposées à l'acquisition de nouvelles informations. La révolution de la technologie informationnelle accélère tellement la globalisation, comme processus caractérisé par l'universalité, l'homogénéisation des idées, des connaissances et des cultures. La traduction représente le maillon de liaison entre les cultures et les langues du monde et peut assurer la transmission des valeurs culturelles et la globalisation culturelle-linguistique. Dans le contexte actuel de la globalisation, la traduction a un rôle éducatif, il permet la découverte de la diversité culturelle et la circulation des connaissances.

La traduction est regardée comme une forme de globalisation culturelle-linguistique, un élément unificateur qui facilite le mélange des valeurs de différentes cultures. Cela ne signifie pas que la globalisation poursuit la formation d'un système culturelle-linguistique unitaire et unique, mais elle surveille l'enrichissement valorique de chaque culture et langue. Ainsi l'activité de traduction peut être perçue comme une forme d'enrichissement. Chaque traducteur vient avec sa contribution en langue, en apportant un certain nombre de nouveaux termes imposés par l'apparition des concepts, l'évolution de la civilisation, le progrès de la technologie et du langage international. L'activité de traduction aide au développement du vocabulaire de la langue nationale par l'assimilation de nouveaux termes, par l'actualisation de mots non usités, et par la création de sens

figurés. Il faut remarquer le fait que, comme une conséquence du développement de la technologie informatique, l'anglais est devenu la lingua franca, étant utilisée dans tout le monde à de différents niveaux. De plus en plus de nombreux termes anglais sont entrés en plusieurs langues et sont utilisés sans qu'ils soient traduits. Par exemple « baby-sitter, business, marketing, job » sont utilisés fréquemment dans la variante anglaise. Cette invasion de termes de la langue anglaise, qui est de plus en plus dominante aujourd'hui, peut indiquer la globalisation du vocabulaire.

3. La mondialisation est l'action qui donne une dimension mondiale à quelque chose, se fondant sur des accords et des règles mondiales acceptées par tous les états. Dans la vision de la Construction Européenne, la mondialisation a en vue la croissance des exportations de capital et la dynamisation de la division internationale du travail. Les spécialistes de l'UNESCO considèrent que la mondialisation projette un système de relations entre nations. Dans la conception d'A. Ayoub « la mondialisation constitue la conséquence du libre-échange » à l'échelle planétaire, ce qui désigne la libre circulation des biens, des services, du capital, des idées entre tous les pays, en faisant abstraction de leurs frontières politiques. La mondialisation est plutôt la déclaration d'un certain territoire comme territoire mondial, avec des responsabilités et des droits à l'échelle internationale. La mondialisation ne relève pas unité. Ainsi une société mondiale peut être comprise comme une diversité manquée d'unité.

Pourtant, certains trouvent que la globalisation et la mondialisation font référence à la même réalité, ayant la même valeur cognitive. La globalisation a une origine anglo-saxonne, tandis que la mondialisation a une origine française provenant du terme « monde ».

Ulrich Beck, renommé spécialiste dans ce domaine, fait la différence entre ces deux concepts :

La mondialisation désigne des réalités anciennes du monde et de l'économie non-intégrés au niveau planétaire. C'est pourquoi ceux-ci ne pouvaient pas avoir un caractère unitaire.

La globalisation est un mouvement propre à la société actuelle, qui par rapport à celle du passé, est intégrée et a acquis de l'unité.

En conclusion, l'époque actuelle qui se remarque par la manifestation des phénomènes comme le plurilinguisme, multilinguisme, globalisation et mondialisation, fait appel à la traduction sous les formes les plus variées dans les domaines commerciaux, économiques, juridiques et techniques, dont dépend l'évolution de la société.

Dans le processus de traduction on doit avoir en vue les différences entre langues mise en contact, et leur historique. Aussi, il est très important de tenir compte des lecteurs visés par son texte et d'en adapter la teneur et le langage à leur niveau de connaissance, d'éducation, à leur culture, sans oublier dans quel but il le rédige. La traduction doit permettre au destinataire de recevoir le mieux possible le message [14].

Thème 1. La définition de la traduction

Questions à discuter:

1. Problèmes de la définition de la traduction
2. Les théoriciens de la traduction
3. Les termes clés de la traduction

1. Problèmes de la définition de la traduction

Traduire: faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l' équivalence de sens et de valeur des deux énoncés [21].

Traduire: énoncer dans une autre langue ou langue-cible ce qui a été énoncé dans une langue-source, en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques [17].

La traduction ne vise pas simplement à démontrer qu'on a bien lu et compris le texte original. Son objectif est de produire, dans une autre langue, un texte qui sera lu et compris par d'autres lecteurs à la place de l'original et que l'on peut considérer comme équivalent au texte original. La notion d'équivalence est, certes, très difficile à spécifier. Elle indique que les deux textes, l'original et la traduction, sont, du point de vue de leur signification, très semblables (l'original agissant, en quelque sorte, en tant que modèle ou prototype par rapport à sa traduction) sans être pour autant identiques. Plus spécifiquement, le traducteur vise à reproduire et transposer, par le moyen du texte d'arrivée et à l'intention de ses propres lecteurs, les effets de signification les plus importants ou essentiels du texte original. Autrement dit, l'original et la traduction sont deux textes en langues différentes qui produisent de manière analogue des effets de signification comparables.

Comme toute autre notion la traduction peut être définie différemment en dépendance des critères et des principes mis à la base de sa conception. La traduction peut être envisagée comme un terme eurysémique (ayant un volume sémantique assez large) à l'intérieur duquel on peut distinguer 5 significations:

- La traduction comme processus, activité ;
- La traduction comme résultat final, produit ;

- La traduction comme moyen de communication ;
- La traduction comme interprétation ;
- La traduction comme transformation du message, du texte.

Le mot traduction a été pour la première fois utilisé en français par Etienne Dolet, en 1540. La traduction c'est la transformation du texte exprimé par les moyens de la langue de départ, en texte exprimé par les moyens de la langue d'arrivée.

La traduction est un cas particulier de convergence linguistique, elle est appelée à désigner toute forme de médiation interlinguistique permettant de transmettre l'information entre les locuteurs des langues différentes. La traduction est un art.

Assertions sur la traduction :

Cervantès, écrivain espagnol, comparait la traduction à un tapis mis à l'envers: tous les motifs sont là, mais rien de leur beauté n'est perceptible.

Dante, écrivain italien, écrivait : Aucune chose de celles qui ont été mises en harmonie par liens de poésie ne se peut transporter de sa langue en une autre sans qu'on rompe sa douceur et son harmonie.

Humboldt en Allemagne proclamait: Toute traduction me paraît incontestablement une tentative de résoudre une tâche irréalisable.

Schlegel, philosophe allemand, affirmait : La traduction est un duel à mort, où périt inévitablement celui qui traduit ou celui qui est traduit.

Voltaire, philosophe français, estimait que les traductions augmentent les fautes d'un ouvrage et en gâtent les beautés.

J.Barrow soutien que: la traduction est au mieux un écho.

Ernest Renandisait: Une œuvre non-traduite est à demi publiée.

A l'opposé des opinions émises, d'autres personnalités éminentes considéraient qu'on peut mieux juger un auteur par la traduction de son oeuvre.

Lamartine, poète français, disait qu'il avait toujours eu plus de plaisir à lire un poète étranger en traduction qu'en original.

Le critique Swinburne s'était prononcé que Byron n'était supportable qu'en traduction.

La traduction fait passer un message d'une langue de départ ou langue source, dans une langue d'arrivée ou cible. E. Nida, sociolinguiste américain: La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style [18].

2. Les théoriciens de la traduction

Pour ce qui est de la véritable théorisation de l'activité traduisante en tant que processus et résultat final on ne pourrait en parler qu'après la II Guerre Mondiale, quand on a procédé à la valorisation du patrimoine linguistique, où la traduction apparaît comme un domaine marginal, souvent refoulé sur le dernier plan, malgré le fait que les premières références à l'activité traduisante datent de l'antiquité – dans les travaux d'Aristote, de Cicéron, ensuite de Saint Jérôme, d'Etienne Dolet, Martin Luther et d'autres. Ces premiers fondements théoriques avaient un support philosophique par excellence.

L'oeuvre incontestablement fondamentale, qui a jeté les bases d'une véritable théorisation de la traduction c'est Problèmes théoriques de la traduction de G.Mounin parue en 1956. Comme tout enfant précoce, ce premier ouvrage porte les empreintes de la forte influence linguistique exercée par le Cours de linguistique générale de F. de Saussure. Une autre oeuvre assez renommée qui traite de la traduction c'est Les belles infidèles.

Ainsi, Mounin, dit-il que toute traduction c'est une opération effectuée exclusivement sur les langues. Donc, selon lui, la traduction est une affaire de langues. Mounin considère qu'en traduisant il faut opérer avec les langues, mais, il se contredit lui-même parce que, cherchant appuyer ses postulats théoriques, il cite des exemples de traductions poétiques du russe en français, sans se rendre compte qu'il passe du niveau de la langue au niveau de la communication poétique, au niveau du texte.

Un autre homologue de Mounin est le russe Fiodorov qui est devenu fameux en tant qu'un des théoriciens de la traduction dans l'espace russe par le biais de son œuvre qui a été traduite dans les langues européennes Les fondements de la théorie de la traduction (Основы теории перевода).

J.-P.Vinay et J.Darbelnet ont lancé en 1956 leur ouvrage, devenu classique Stylistique comparée du français et de l'anglais.

Un autre théoricien de la traduction c'est Edmond Cary, parmi ses livres on pourrait citer Comment faut-il traduire?. Il est le précurseur des théories de la traduction ayant un fondement non linguistique. A côté de Cary, on pourrait mentionner J. Delisle, J.Piaget, M.Ballard, E.Nida, G.Steiner, R.Jakobson, K.Reiss.

La nouvelle génération des théoriciens de la traduction comprend des noms mondialement renommés comme : J.R. Ladmiral, D. Seleskovitch, M.Lederer, D.Gouadec, C.Laplace, R.Bell, T.Cristea etc.

On pourrait diviser la totalité d'ouvrages sur la traduction en deux classes:

- Les ouvrages qui attribuent à la traduction une origine strictement linguistique.
- Les ouvrages dont les auteurs bâtissent leurs théories de traduction sur le principe interprétatif, communicationnel, textuel, qui suppose une approche pluriaspectuelle dans l'étude de la traduction.

En traduisant on opère sur le message, le texte, le traducteur est en lien étroit avec l'auteur, la langue de départ, et le résultat de son travail dépend aussi bien de ses compétences linguistiques que de ses compétences extra-linguistiques.

Les auteurs des ouvrages sur la traduction issus du principe linguistique aboutissent inmanquablement à l'affirmation que la traduction est impossible au niveau de la langue. Ils affirment que tout est traduisible.

G. Mounin : Le traducteur ne doit pas se contenter d'être un bon linguiste, il doit être un excellent ethnographe, ce qui revient à demander non seulement qu'il sâche tout de la langue qu'il traduit, mais aussi tout du peuple[18].

3. Les termes clés de la traduction

Comme toute discipline, la traduction possède, elle aussi un certain champs terminologique (épistémologique) avec lequel elle opère aussi bien au niveau théorique qu'au niveau pragmatique. Il faut quand bien même mentionner qu'il n'y a pas d'unification homogène et d'accord général entre les théoriciens sur l'utilisation des termes qui vise la théorie et la pratique de la traduction.

Nous citerons les termes les plus cristallisés et véhiculés dans le domaine:

- Langue originale, langue source, langue de départ - langue cible, langue d'arrivée.
- La version - traduction faite de la langue étrangère vers la langue maternelle.
- Le thème - la traduction faite de la langue maternelle vers la langue étrangère.
- La liberté - dans la traduction, c'est la prise d'attitude subjective envers les moyens linguistiques et extralinguistiques dans la réexpression d'un texte dans la langue cible.
- La fidélité - c'est la prise d'attitude subjective par laquelle le traducteur imite fidèlement les moyens linguistiques et extralinguistiques du texte rédigé dans la langue source pour obtenir sa réexpression dans la langue cible.

Le fameux dilemme de la traduction est: traduire la lettre ou l'esprit?

Dilemme lancé par Cicéron.

- L'interférence des langues c'est le phénomène propre au débutant dans l'apprentissage des langues étrangères et il constitue une confusion souvent passagère avec le temps et l'acquisition des nouvelles connaissances langagières qui consiste dans le mélange des informations linguistiques des langues différentes vu leur similitude.

- Interprétation de conférence = traduction orale.

La traduction à la longue des siècles s'est étroitement entrecroisée avec le développement de la culture, de la littérature écrite dans l'histoire de toute civilisation du monde [18].

Questionnaire

1. Quel est l'objet d'étude de la théorie de la traduction ?
2. Avec quelles sciences est liée la théorie de la traduction ?
3. Quelle différence existe-t-elle entre la théorie générale et la théorie particulière de la traduction ?
4. Quelles sont les significations de traduction ?
5. Nommez des théoriciens principaux de la traduction
6. Quels sont les termes clés de la traduction ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Lederer, M., La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif. – Paris, Lettres Modernes, 1994. – 196 p.
3. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard, 2004. – 296 p.
4. Tcherednytskyenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytskyenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 2. Les aspects historiques de la traduction

Questions à discuter:

1. Les aspects historiques de la traduction
2. Le rôle et l'importance de la traduction

1. Les aspects historiques de la traduction

La traduction est de tous les temps. Elle fait partie intégrante de la vie intellectuelle de toute nation. Nous lui devons les deux piliers de notre civilisation: l'héritage gréco-romain et la culture judéo-chrétienne.

J.-R. Ladamiral affirme que la traduction c'est le deuxième le plus ancien métier du monde. Les premières sources écrites de la traduction sont les textes sacrés.

C'est du troisième millénaire avant Jésus-Christ que l'on date généralement le plus ancien témoignage de la fonction d'interprète, à savoir les inscriptions gravées sur les parois tombales des princes d'Eléphantine, en Haute Egypte.

On est en droit de supposer qu'il s'agit là des tout premiers indices significatifs de l'activité qui consiste à passer d'une langue dans une autre. En revanche, on ne possède pas de traces de réflexion théorique sur la traduction à cette époque.

Dès -2700, néanmoins, des scribes spécialisés constituaient et examinaient des listes de signes. Symbolisant ce même type de démarche, des glossaires bilingues ont été retrouvés dans la ville d'Ebla, en Syrie sous forme de tablettes en pierre. Et même, comme l'indique Mounin, "un lexique quadrilingue", prédécesseur des dictionnaires d'aujourd'hui.

Le document classique monumental de la traduction c'est la Bible - écrite en hébreu, traduite ensuite en grec et puis en latin. Il apparaît clairement combien l'activité traduisante est intrinsèquement liée aux phénomènes d'autres natures, et notamment à ceux d'ordre économique, qui impulsent l'essentiel des mouvements historiques de quelque importance.

Dans la Grèce antique, c'est le caractère hégémonique de la civilisation hellénique qui, dans une large mesure, justifie le mépris bien connu des Grecs pour les langues et traditions étrangères, lequel s'est inéluctablement accompagné d'une absence notoire de traduction.

Rome, à l'inverse d'Athènes, se fait le théâtre d'importantes activités de traduction, et dans l'ensemble, on y conçoit alors ce phénomène comme un enrichissement de la langue, et par conséquent de la culture, ce qui se répercute naturellement au niveau lexical.

Dans la Rome antique, la traduction se définit plus comme le produit d'une littérature savante que comme le moyen de faire connaître un texte à ceux qui en ignorent la langue.

Le Mythe de la Septante dit qu'à l'époque où la Grèce était un état florissant (285-246 av.J.C.), on a enfermé 72 traducteurs juifs dans l'île Pharos d'Alexandrie

sous le règne de Ptolémée II Philadelphe pour qu'on traduise la Bible de l'hébreu en grec, et au bout de 3 mois les traducteurs sont sortis de leurs cellules séparées et, ils ont constaté que tous ont traduit de la même façon, c'était le même texte par miracle.

La critique moderne s'accorde sur la datation, le III-ème siècle avant notre ère, et sur la localisation égyptienne, mais rien ne permet d'affirmer qu'elle eut lieu à Alexandrie même.

Plus tard, aux IV-V (385-405) s. la Bible a été traduite en latin, traduction faite par Saint Jérôme - La Vulgata. On a interprété différemment la parole de Dieu, c'est pourquoi on a eu une scission des courants religieux: le judaïsme, le catholicisme, l'orthodoxie, le protestantisme.

La Bible est le document écrit fondamental de l'humanité qui a déterminé l'évolution de la pensée philosophique et religieuse des civilisations dès son élaboration en hébreu et qui, grâce à son éclectisme, a donné une multitude d'interprétations via les traductions dans les langues nationales.

La nature même des textes bibliques exige que, pour les interpréter, il faut utiliser les méthodes et les approches indispensables à rendre fidèlement la parole de Dieu.

Les temps prédominants de la narration de la Bible sont le présent, le passé composé, l'imparfait et le futur simple, le présent et l'imparfait ayant la mission de généraliser, le passé – d'invoquer l'expérience transcendente divine, le futur – d'invoquer la fatalité révélatrice divine.

La première école des traducteurs - Ecole de Tolède a été fondée par Raymond de Tolède, au XII siècle en Espagne, en 1125-1151. Dans cette école on formait des traducteurs dans toutes les langues européennes, classiques et orientales.

Pour l'histoire de la traduction en Occident, le travail fourni par l'école de Tolède est comme un travail de popularisation, la traduction sort de l'inconnu.

L'école de Tolède réunissait les deux conditions nécessaires à cette naissance: une différence de culture entre deux communautés et le contact direct entre ces deux: les communautés chrétienne et musulmane.

Le retard culturel et scientifique de l'Occident sur les Arabes ne pouvait manquer de provoquer une soif énorme de connaissances, fait qui explique pourquoi tant de brillants esprits ont préféré s'adonner à la traduction plutôt qu'à la recherche scientifique originale.

Au XVIII^e siècle la diplomatie internationale s'est limitée à utiliser le français et cet état de chose a duré jusqu'au début du XX^e siècle.

A l'époque de la Renaissance aux XVIII-XIX^e s. la traduction était envisagée plutôt comme une activité faite par écrit à la base des oeuvres littéraires. Le mot traduction fut utilisé pour la première fois en français en 1540 par Etienne Dolet en France.

En France au XVII^e siècle à l'époque de Louis XIV, le Roi Soleil, on a beaucoup traduit, surtout les pièces de théâtre pour la Comédie Française. Un travail renommé de traduction a été fourni par Gallant, diplomate à la cour du roi qui a traduit « Les mille et une nuit » de l'arabe. Gallant a adapté l'ouvrage aux mœurs de la cour, en excluant les scènes de truculence, les poésies, l'érotisme.

Au XIX^e siècle Mardrus un autre traducteur a rendu justice à l'ouvrage original, en traduisant encore une fois « Les mille et une nuit ». Lui, il a été très fidèle au contenu de l'œuvre, a conservé la saveur de l'original, a traduit les poésies et, même, a fait preuve d'excès de zèle en « arabisant » d'avantage les noms propres. La traduction de Mardrus est considérée jusqu'à présent la meilleure traduction du chef-d'œuvre arabe [18].

2. Le rôle et l'importance de la traduction

L'importance de la traduction dans la vie sociale vise la dimension civilisatrice, anthropologique. On a traduit pour des raisons multiples: découvrir ou redécouvrir un patrimoine culturel; diffuser des idées religieuses; imposer ou combattre des doctrines politiques; créer ou parfaire une langue nationale; s'appropriier des connaissances.

Jadis considérée exclusivement comme un art, la traduction, au fil des siècles, a quitté le champs clos des lettres pour se tailler une place de plus en plus grande dans tous les domaines de l'activité humaine et devenir un instrument indispensable de l'internationalisation du savoir.

La traduction contribue à l'interpénétration des cultures et des civilisations différentes. Elle assure la communication entre différents peuples à l'échelle internationale.

La traduction contribue aussi à la popularisation des innovations scientifiques et techniques. (Au XIX-e s. est inventée la langue espéranto, langue artificielle, par un polyglotte, langue qui ressemble surtout à l'espagnol. Cette langue n'a que 16 règles de grammaire.)

L'interprétation de conférence assure la bonne marche des travaux dans les organisations internationales : O.N.U., U.N.E.S.C.O., C.E., Le Parlement Européen, La Cour Européenne des Droits de l'Homme.

Un autre aspect qui vise l'importance de la traduction gît dans sa portée didactique: la traduction est un instrument efficace pour l'apprentissage des langues.

La traduction est organiquement liée aux autres disciplines et sciences: linguistique, histoire, psychologie, philosophie, civilisation, art, politique, informatique, médecine, droit, économie etc. Ces liens sont justifiables autant du point de vue des fondements théoriques que du point de vue pragmatique et utilitaire [18].

Questionnaire

1. Pourquoi la Bible est-elle le document classique monumental de la traduction ?
2. Qui a fondé la première école des traducteurs ? Quel était son rôle ?
3. Quel est le rôle et l'importance de la traduction dans la vie sociale ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Lederer, M., La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif. – Paris, Lettres Modernes, 1994. – 196 p.
3. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard, 2004. – 296 p.
4. Tcherednytskyenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytskyenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 3. Les types de traduction

Questions à discuter:

1. Les types de traduction
2. Les régimes linguistiques
3. Les types de traducteurs

1. Les types de traduction

On peut distinguer différents types de traduction selon les principes mis à la base de la classification des traductions.

D'après le genre du texte on distingue:

- la traduction littéraire ou plutôt la traduction des oeuvres
- la traduction spécialisée ou terminologique

La traduction littéraire ou plutôt la traduction des oeuvres – terme appartenant à Antoine Berman. Il envisage sous ce terme la traduction des oeuvres philosophiques et des oeuvres littéraires. La traduction poétique, comme on le dit, est une figure de haut pilotage, dans les poésies c'est l'image et les sentiments qu'il faut traduire.

La traduction spécialisée ou terminologique (vise surtout les textes terminologiques, couvrant différents domaines de l'activité humaine: traduction juridique, médicale, économique, technique etc).

D'après la forme d'expression du message on distingue :

- la traduction écrite
- la traduction orale ou l'interprétation des conférences (consécutive, simultanée)

La traduction consécutive s'effectue oralement quand l'interprète intervient en alternance après l'orateur. Il opère sur des séquences sonores régulières exprimant des idées bien définies.

L'interprétation intervient après la communication de l'orateur. Assis parmi les participants, l'interprète écoute l'intervention et la retransmet, à la fin, dans une autre langue, en s'aidant généralement de notes. De nos jours, interprétation consécutive a largement cédé la place à la simultanée, mais elle conserve son utilité dans certains contextes (comme les réunions très techniques, les déjeuners de travail, les réunions en petits comités ou les visites sur le terrain).

Un interprète chevronné est capable de restituer des interventions de dix minutes ou plus avec une grande précision.

La traduction simultanée est réalisée synchroniquement au moment de la prise de la parole par l'orateur. Elle peut s'effectuer seulement dans des endroits spécialement prévus pour cela, étant équipé de technologies adéquates à cette activité (une cabine, des casques, des micros, un poste de commande). Pour la première fois la traduction simultanée a été utilisée au procès de Nurnberg, où l'on a jugé les criminels de la II Guerre Mondiale.

L'interprète travaille dans une cabine insonorisée, avec au minimum un collègue. Dans la salle, l'orateur utilise un microphone; l'interprète reçoit le son à travers un casque et restitue le message presque instantanément par le truchement d'un microphone. Chaque participant sélectionne le canal correspondant à la langue dans laquelle il souhaite écouter l'interprétation.

La traduction linéaire (touristique) – (non-officielle) est réalisée lors de l'accompagnement des délégations dans les hôtels, les restaurants etc. Pour assurer l'interprétation dans les deux sens entre les langues officielles actuelles, il faut une

équipe de 33 interprètes, or, en restreignant le nombre de langues actives à trois, neuf interprètes peuvent suffire [18].

2. Les régimes linguistiques

Les interprètes parlent de langues actives et passives.

Une langue active est une langue parlée par les interprètes à l'intention des participants.

Une langue passive est une langue parlée par les participants et comprise par les interprètes.

Une réunion à régime 11-11 se caractérise par la présence de 11 langues passives et 11 langues actives. Dans les institutions de l'Union européenne, cela signifie que toutes les langues officielles sont interprétées dans toutes les langues officielles. Ce type de régime est dit complet et symétrique. Un régime réduit est un régime dans lequel l'interprétation n'est pas assurée dans l'ensemble des langues officielles.

Un régime est dit symétrique lorsque les participants peuvent s'exprimer et écouter l'interprétation à partir des mêmes langues.

Un régime est dit asymétrique lorsque le nombre de langues parlées dépasse le nombre de langues disponibles par le biais de l'interprétation. L'expression «régime 11-3» désigne le fait que les participants à la réunion peuvent s'exprimer dans les onze langues officielles, mais que l'interprétation n'est assurée que vers l'allemand, l'anglais et le français.

Qu'est-ce que le relais? Interprétation d'une langue vers une autre en passant par une troisième. Lorsqu'un participant s'exprime dans une langue non couverte par une cabine en langue active, celle-ci peut se «connecter» (lien audio) à une autre cabine qui couvre la langue en question et, donc, assure le relais. L'interprète passe ainsi par une troisième langue sans perte sensible de qualité.

Qu'est-ce que le chuchotage? Interprétation simultanée réalisée en chuchotant.

L'interprète se tient assis ou debout dans l'assistance et effectue une interprétation simultanée directement à l'oreille des participants. Le chuchotage ne

convient que pour de très petits groupes de participants assis ou debout à proximité les uns des autres. Cette technique est utilisée principalement lors de réunions bilatérales ou dans des groupes dont très peu de membres ne possèdent aucune langue commune.

Pour gagner du temps, le chuchotage est souvent utilisé de préférence à la consécutive. Il arrive que l'interprète pratiquant le chuchotage utilise un casque audio pour optimiser la qualité du son reçu du locuteur.

D'après l'exigence du donneur d'ouvrage (DO) on distingue:

- traduction signalétique - c'est la réexpression dans la langue d'arrivée de certains points de repère du texte/message à traduire (le titre, l'auteur, la date de l'écriture, le sujet du texte, les notions clés) ;

- traduction banalisée - c'est la réexpression dans la langue d'arrivée du contenu du message à traduire sans tenir compte des affinités stylistiques et de la bonne rédaction du texte traduit ;

- traduction absolue - c'est la réexpression dans la langue cible du contenu du texte original avec le respect obligatoire de tous les paramètres d'une traduction hautement qualitative compte tenu de tous les aspects – sémantique, grammatical, stylistique, orthographique etc.

D'après la qualité on distingue:

- la traduction révisable - traduction primaire contenant des imperfections stylistiques, nécessitant une rédaction;

- la traduction livrable ou diffusable - traduction finale, révisée, imprimée, qualitative, prête à être livrée au donneur d'ouvrage et diffusée.

D'après le degré du respect du sens du message original on distingue:

- Traduction littérale (motamotiste) - le traducteur se tient à la forme, au mot de peur qu'il ne viole pas la pensée originale de l'auteur ;

- Traduction libre - c'est le cas où le traducteur se tient au sens, au contenu, en prenant des libertés dans le choix de la forme de réexpression du texte original.

D'après la direction on distingue:

- La version – traduction vers la langue maternelle ;

- Le thème – traduction vers la langue étrangère. Le thème est encore nommé par les interprètes le retour [18].

3. Les types de traducteurs

Les traducteurs qui exercent leur activité dans la société peuvent être également groupés suivant les spécificités de leur activité traduisante. Ainsi distingue-t-on:

- des interprètes (assurent l'interprétation de conférence) ;
- des traducteurs professionnels (qui travaillent avec des textes spécialisés au profit d'une entreprise de traduction ou d'une unité économique) ;
- des traducteurs littéraires (qui traduisent les oeuvres) ;
- des universitaires (leur métier essentiel est d'enseigner la traduction ou les langues, mais ils exercent aussi la traduction pour maintenir leur professionnalisme au niveau requis)

Les exigences envers les traducteurs

L'étiquette professionnelle occupe une place importante dans l'activité du traducteur, car son métier est lié à la transmission de l'information. Le traducteur est responsable des informations qui passent par lui. De nos jours l'information constitue la clef du succès. Celui qui s'en empare peut l'utiliser dans différents buts: positifs ou négatifs.

1. Le traducteur doit être loyal, fidèle, ne pas divulguer l'information qu'il possède, c'est-à-dire respecter la confidentialité.

2. Le traducteur ne doit jamais être proliférant, dire des choses qui n'ont pas été dites, prononcées, écrites.

3. Le traducteur doit se soucier en permanence de son niveau linguistique et extralinguistique, il doit augmenter le niveau de sa qualification, lire, s'informer dans les langues qu'il parle.

4. Le traducteur doit s'encadrer dans la vie corporative (associative). Il doit faire partie de différentes associations professionnelles.

5. Les interprètes doivent avoir toujours une tenue impeccable (tenue vestimentaire, présentation).

6. Les interprètes doivent toujours être prêts à voyager, se souciant de mettre dans leur trousse des comprimés pour la gorge.

7. Le traducteur-terminologue doit se documenter en permanence.

8. Le traducteur/l'interprète doit savoir ménager son métier, il doit savoir évaluer ses capacités de travail, sa rentabilité, le niveau de qualité de ses services [18].

Questionnaire

1. Nommez les types de traduction
2. Quels sont les régimes linguistiques de traduction ?
3. Qu'est-ce que le chuchotage?
4. Quels types de traducteurs distingue-t-on ?
5. Pourquoi existe-t-il les exigences envers les traducteurs ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Lederer, M., La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif. – Paris, Lettres Modernes, 1994. – 196 p.
3. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard, 2004. – 296 p.
4. Tcherednychenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednychenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 4. La traduction comme l'activité. Le problème de l'unité de traduction

Questions à discuter:

1. La traduction comme l'activité
2. Le problème de l'unité de traduction.
3. Les niveaux de la traduction

1. La traduction comme l'activité

La traduction est l'activité qui consiste dans la transmission du contenu du texte dans une langue au moyen d'une autre langue, ainsi que le résultat de telle activité.

Les opérations par lesquelles on reconstitue un texte de la langue source avec les éléments de la langue cible sont régies par des règles générales interprétatives. Le processus de toute traduction implique une stratégie réalisée en trois étapes [18]:

Le compréhension du sens, qui se construit progressivement par un travail sur la langue actualisée dans le texte et par l'apport des connaissances extralinguistiques qui font partie de l'univers du traducteur, de son environnement cognitif. La traduction comme toute production langagière implique un traitement mixte des aspects tant codiques que non codiques présents dans le texte source. Dans les travaux de stylistique comparée classiques l'accent était mis sur le côté «formel» de la combinatoire linguistique, ce qui conduisait souvent à des résultats peu satisfaisants du fait de leur caractère partiel, voire accidentel.

Les travaux récents en traductologie ont souligné la place qui revient à la compréhension comme sujet d'étude, en insistant sur la relation indissociable entre la compréhension et le sens [16, 25]. a formulé une hypothèse générale sur la compréhension, suivant laquelle l'adéquation sémantique d'un texte traduit est fonction de la manière dont le traducteur a saisi le sens du texte à traduire. Dans la conception de l'auteur, il existe trois niveaux impliqués dans la compréhension du texte: le niveau linguistique (la saisie des valeurs sémantiques des structures linguistiques), le niveau pragmatique (connaissances culturelles rattachées au texte, les conditions d'énonciation, les présupposés d'énonciation intégrés dans le système de communication), le niveau psychologique (le raisonnement sur les opérations intellectuelles effectuées). L'hypothèse de départ dont découlent d'autres hypothèses subsidiaires est que la compréhension se définit comme le résultat d'opérations mentales alliant l'analyse linguistique à l'application des

règles d'inférence. J.Dancette considère que la compréhension se déroule en étapes successives:

1. une démarche sémasiologique de décodage des signes linguistiques par référence au système de la langue (analyse intralinguistique) et de saisie du vouloir- dire de l'auteur par référence à la réalité (analyse extralinguistique);
2. un raisonnement analogique qui précède à la reformulation du texte en langue d'arrivée par associations successives d'idées et par déduction logique;
3. une démarche onomasiologique pour vérifier la conformité de la traduction au texte de départ [16].

La compréhension n'est pas l'effet du pur hasard, c'est le fruit d'un travail de réflexion sur le texte et d'une analyse approfondie des formes linguistiques comme moyen d'expression d'une intentionnalité plus au moins explicite. La compréhension fait partie intégrante de la compétence traductionnelle.

La déverbalisation, qui consiste à saisir les intentions plus ou moins explicites du texte source, effet immédiat de la compréhension du sens. Trouver l'énoncé correspondant d'un énoncé de départ suppose que le traducteur oublie les mots et les phrases à travers lesquels s'exprime le sens, qu'il ait compris ce que l'auteur traduit «a voulu dire». La déverbalisation ne repose pas sur des observations empiriques permettant de conclure à l'existence de cette étape; elle n'en présente pas moins un intérêt très grand parce qu'elle met en garde le traducteur contre l'emprise des signes linguistiques du texte de départ: «l'emprise des signes linguistiques du texte à traduire est si forte qu'il faut souvent un effort conscient et systématique de détachement ou d'oubli des formes verbales pour éviter en langue cible les calques, faux amis, obscurités, ambiguïtés etc. [16].

La reverbération, qui implique de la part du traducteur qu'il se détache des contraintes imposées au sens par la langue source. «La troisième étape du processus de la traduction sera donc la recherche d'une expression qui rende justice au sens de l'original et qui, dans sa formulation, réussisse le divorce d'avec la langue de départ et respecte totalement les usages, les habitudes de parole de l'autre langue» [22].

L'hypothèse fondamentale de toute traduction est que la possibilité de transmettre des données informationnelles, affectives et cognitives d'une langue à l'autre est fondée sur les mêmes propriétés générales.

2. Le problème de l'unité de traduction

A partir de l'apparition de la théorie de la traduction un des problèmes clés débattus par les savants a été celui de l'unité de traduction. Quel élément minimal de la langue doit servir de point de départ pour la traduction? Il y a plusieurs réponses. Apparemment, il serait judicieux de considérer le mot comme unité de traduction universelle. Cette hypothèse a été rejetée, d'emblée par certains linguistes (parmi eux: Vinay et Darbelnet, Eugène Nida, Marianne Lederer). Mais il existe des savants qui considèrent que l'unité minimale de traduction c'est le mot (Georges Mounin, Roman Jakobson etc.)

Quelles sont les pour et les contres du mot en tant qu'unité de traduction:

Les raisons pour sont :

1. le mot est l'espace entre deux blancs, unité linguistique complexe, susceptible d'avoir une ou plusieurs significations se rapportant à la réalité référentielle et exprimant des objets ou des phénomènes transcendants d'une langue à une autre ;

2. les mots d'une langue sont facilement répertoriés par les dictionnaires explicatifs bilingues, trilingues, polyglottes;

3. le mot est facile à discerner ou à repérer dans la chaîne parlée ou écrite.

Les raisons contre le mot en tant qu'unité de traduction:

1. les savants disent qu'il n'y a pas de transcendance idéale d'une langue à une autre en vertu du non-isomorphisme grammatical, sémantique, stylistique:

ex. Dans certaines langues il existe des mots exprimant des notions ou des objets qui manquent dans d'autres langues et vice-versa : izba, troïka; ces mots n'ont pas de correspondants directs en d'autres langues.

2. Il existe des cas où il faut traduire l'idée, mais cette idée est matérialisée en plusieurs mots, et, alors le mot cesse d'être l'unité minimale de traduction.

ex. Tels est le cas des expressions idiomatiques, des proverbes, des dictons:
il n'y a pas de quoi fouetter un chat - це виїденого яйця не коштує

3. Les mots sont évanescents (qui a la faculté de disparaître). Cela tient surtout de la traduction orale.

Unité de traduction – c'est l'élément textuel doté d'un sens qui s'engendre, s'agence logiquement avec l'élément suivant et qui peut être rendu sans difficulté, sans ambiguïté dans la langue d'arrivée.

On peut conclure que l'unité de traduction n'a pas de dimension concrète, bien délimitée. Parfois le mot et l'unité de traduction coïncident, mais il y a des fois où l'unité de traduction dépasse les limites d'un, de deux et même de plusieurs mots [18].

3. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).

Malgré la recherche perpétuelle d'une unité de traduction idéale, il existe une hiérarchie des niveaux de la traduction qui dérive des niveaux de la langue, établis par la linguistique générale.

Le niveau du phonème - l'unité minimale de la langue qui sert à distinguer le sens des mots.

La traduction ne se fait pas au niveau du phonème, les onomatopées monophoniques en sont une exception:

Ex: Oh! tu est là...

Le niveau du morphème - l'unité de langue minimale dotée de sens.

Ex. : les morphèmes grammaticaux: suffixes: -teur (m); -trice (f); les préfixes: a-, re-, ré. La traduction ne se fait pas au niveau du morphème, car on constate les différences structurelles et formelles du corpus grammatical des langues.

Le niveau du mot - c'est à ce niveau que commence la possibilité de la traduction.

Au niveau du mot sont surtout traduisibles les notions de la réalité objective, référentielle, couvrant les besoins les plus immédiats de la communication humaine.

Ex. : les notions anthropologiques: mère, père, enfant, sœur, frère; les objets et les phénomènes tels que le soleil, la terre, la pluie, le vent etc. sont présents dans toutes les langues.

Le niveau du syntagme – le syntagme est un groupement des mots, exprimant un sens unitaire, qui peut être libre ou figé.

Ex.: avoir faim; dans les expressions idiomatiques – être laid à faire rater une couvée de singes).

Le syntagme est traduisible au-delà du contexte, c'est-à-dire au niveau de la parole.

Le niveau du texte - les adeptes de la traduction exclusivement au niveau du texte sont : H.Meschonnic, D.Seleskovitch, M. Lederer, J.-R. Ladmiral.

Ils soutiennent qu'il faut traduire le message, le sens du texte dans son intégralité, compte tenu des spécificités linguistiques et extralinguistiques [18].

Questionnaire

1. Quels sont les étapes du processus de la traduction ?
2. Qu'est-ce que l'unité de traduction ?
3. Quelle est l'unité minimale de traduction ?
4. Quelle hiérarchie des niveaux de la traduction existe-t-il ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства / І.В. Корунець. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 5. Les procédés techniques de la traduction

Questions à discuter:

1. Les procédés techniques de la traduction.
2. Les traductions directes
3. Les traductions indirectes

1. Les procédés techniques de la traduction

Les procédés mis en œuvre pour assurer le transfert du sens d'un énoncé de la langue de départ à la langue d'arrivée se laissent répartir en deux grandes catégories qui, à leur tour, connaissent plusieurs types et sous-types: les traductions directes et les traductions indirectes.

Les traductions directes impliquent une hétéronymie «directe», qui l'on pourrait appeler dictionnaire, en ce sens que l'acte traductif n'implique aucune réorganisation sémantico-grammaticale. La traduction directe se place à des niveaux fonctionnels différents:

- L'emprunt direct affecte le niveau lexical;
- Le calque relève de l'agencement des mots ou des latitudes combinatoires d'un lexème dans le cas du calque sémantique;
- Le niveau phrastique est impliqué dans la paraphrase littérale;

Les traductions indirectes consistent en une restructuration plus profonde des unités de signification du texte de départ, allant du simple changement de la classe grammaticale de l'unité jusqu'à une modification totale des éléments constitutifs trahissant une vision différente du monde environnant.

Certaines des solutions adoptées par le traducteur ont un caractère ponctuel: ce sont des «réponses» conditionnées par l'unité micro-structurale directement perçue comme unité de traduction et ne demandant pas une restructuration dictée par le contexte. Le transfert présente, dans ce cas, peu de variations par rapport à la structure du texte de départ.

A mesure que le système de la langue cible s'éloigne de celui de la langue source, les solutions présentent divers degrés de réorganisation. Les traductions indirectes supposent une maîtrise de la langue cible qui consiste non seulement en une connaissance du niveau lexico- grammatical, mais aussi en une appropriation des habitudes linguistiques tributaires du milieu socio- culturel.

Les différents procédés de traduction sont le résultat de l'application de certaines règles stratégiques tenant de la structuration générale du texte comme textualisation d'un type déterminé de discours et de règles tactiques (choix des moyens linguistiques obligatoires ou facultatifs).

Les sept procédés de traduction spécifiés dans les ouvrages classiques de stylistique comparée peuvent être représentés par le schéma suivant:

Procédés de traduction	
directs	indirects
▪ l'emprunt direct	▪ la transposition
▪ le calque	▪ la modulation
▪ la paraphrase littérale	▪ l'équivalence
	▪ l'adaptation

La dénomination et la définition de ces procédés ont été soumises à une critique assez sévère de la part des traductologues qui ont contesté le choix de la terminologie et la délimitation des procédés (M. Ballard).

2. Les traductions directes

L'emprunt direct (intégration dans la langue d'un élément d'une langue étrangère – Mounin [18, 124]. est un procédé par lequel on transplante en langue cible un terme de la langue source, pour lequel il n'y a pas d'équivalent. Il s'agit dans la plupart des cas des termes de civilisation conservés dans le texte d'arrivée

pour la réexpression précise de la réalité référentielle ou de la couleur locale de la langue source.

Chanson française : la grande variété - Французський шансон: різноманітність вар'єте

Ce procédé se présente sous la forme d'une ressemblance phonématique dans le cas de l'

- si un terme équivalent, qui recouvre d'une manière exacte la réalité évoquée, n'existe pas dans la langue cible;

- si le traducteur veut replacer le texte d'arrivée dans le contexte caractéristique du texte de départ.

Deux cas particuliers sont à prendre en considération:

- L'emprunt direct est inséré dans le texte original pour l'une des raisons invoquées plus haut et la traduction le laisse intact:

L'usage démesuré d'alcool nuit à la santé – Надмірне споживання алкоголю шкодить здоров'ю.

- Le mot est transmis tel quel dans la traduction:

Je vais au salon de beauté - Я іду у салон краси.

Le calque résulte de la traduction littérale des éléments constitutifs d'une séquence figée de la langue source.

ex. week-end = fin de semaine

living-room = salle de séjour

Ce procédé consiste en une traduction littérale des éléments constitutifs d'une séquence de mots ou en un transfert sémantique opéré sous la dominance d'une relation hétéronymique.

Plusieurs critères peuvent servir de base à une typologie des calques:

- Le niveau impliqué: l'expression ou le contenu. En vertu de ce critère on distingue des calques structurels et des calques sémantiques. Les premiers sont des traductions hétéronymiques conformes aux règles de structuration de la langue source:

Acheter chat en poche - купити kota у мішку

Dent de sagesse – зуб мудрости

Comme un poisson dans l'eau – Як риба у воді

Les seconds résultent de l'extension du sens d'un mot sous l'influence du sémantisme de l'hétéronyme direct.

- *La récurrence*

Certains calques sont figés et enregistrés dans les dictionnaires:

Se lever du pied gauche – Встати з лівої ноги

La paraphrase littérale consiste en un transfert hétéronymique d'un énoncé; les hétéronymes directs assurent les mêmes fonctions syntaxiques et sont placés dans le même ordre:

Le serveur internet du ministère des Affaires étrangères tisse sa toile - Сервер мережі Інтернет Міністерства закордонних справ розвивається

La paraphrase littérale est un énoncé équivalent.

Alexandre le Magnifique. Une vie de roman, une vie pour le roman - Олександр Надзвичайний. Життя романа, роман життя

Ce procédé est un transfert terme à terme de la phrase de départ qui résulte d'une convergence lexico- grammaticale: hétéronymie directe, règles d'agencement identiques même ordre séquentiel des hétéronymes:

J'ai laissé mes lunettes sur la table en bas – Я залишив свої окуляри на столі внизу

Cette retransmission d'unités est souvent inopérante du point de vue de l'efficacité de la traduction, car le traducteur doit se libérer des traductions- calque et reconstituer le message à partir des idées et des intentions véhiculées par le texte de départ.

3. Les traductions indirectes

La transposition est un procédé indirect qui consiste en un changement de la structuration grammaticale du texte de départ engageant soit un changement de la classe de l'unité soit une réorganisation des moyens lexico-grammaticaux qui n'entraîne pas une réorganisation des moyens sémantiques:

Dès son lever – Як тільки він встав

Il a annoncé son retour – Він повідомив про своє повернення

Ce procédé consiste en une réorganisation grammaticale qui laisse intacte la structure de signification; il existe donc dans la transposition une constante sémantique qui se réalise par une mise en relation hétéronymique entre les unités lexicales constitutives du texte source et du texte cible. La transposition est une paraphrase syntaxique et elle peut être relevée à l'intérieur d'une même et unique langue (paraphrase intralinguale) ou, dans le cas de la traduction, entre deux langues différentes (paraphrase interlinguale).

Les types et les sous-types de transpositions peuvent être établis en fonction de plusieurs critères:

- la complexité: le nombre d'unités de signification transposées;
- le niveau fonctionnel impliqué dans la transposition (phrastique ou sous-phrastique);
- la nature morphosyntaxique des unités engagées dans cette opération paraphrastique.

Il y a deux types de transpositions: simples et complexes.

Transposition simple est définie comme la modification grammaticale qui n'affecte qu'une seule unité de signification, la transposition simple se situe toujours à un niveau sous-phrastique.

La France des jardins – Французькі парки

Elle connaît plusieurs types de réalisations qui se distinguent:

- par l'espèce de mots à laquelle appartient l'unité que l'on transpose. - ...*les gens qui simulaient la folie pour ne pas être envoyés au front* - ... *люди, які прикидаються божевільними щоб їх не відправили на фронт*

- par la structuration syntaxique (la forme que revêt le rapport syntaxique entre unités). - *L'actualité des livres* - *Книжкові новинки*

- le rapport entre le nombre d'éléments constitutifs de l'unité source et celui de l'unité cible transposée. - *On avait déjà commencé à danser quand l'amiral fit son apparition* - *Танець вже почався коли з'явився адмірал*

Transposition complexe implique une réorganisation grammaticale plus profonde résultant d'une redistribution des informations sur plusieurs constituants qui, en même temps, changent de classe grammaticale.

1) *Il eut un faible sourire* – *Він мляво посміхнувся*

2) *Deux chauffeurs entrèrent d'un air sombre et s'assirent sans mot dire à une table près de la fenêtre* - *Два шофера увійшли похмурими і не кажучи ні слова всілися за столом біля вікна*

La modulation est un procédé de traduction qui implique un changement de visée sémantique et/ou pragmatique; elle affecte surtout les lexies complexes et les énoncés:

Il est facile de démontrer... – *Не важко показати, що....*

C'est un procédé qui repose essentiellement sur une modification de nature sémantique. Le trait commun de toutes les modulations, quel que soit le type particulier dont elles relèvent ; est le rejet de la traduction hétéronymique. La classification des modulations:

- lexicales (partielles et totales);
- phrastiques;
- énonciatives (équivalence);

La modulation lexicale partielle implique le plus souvent une modification à l'intérieur d'une séquence constituée d'un mot centre et d'un déterminant; la modulation affecte seulement l'un des constituants, dans la grand majorité des cas le déterminant.

Un cœur de fer – *Кам'яне серце*

Juste milieu – *Золота середина*

Les modulations lexicales totales affectent l'ensemble de l'unité qui apparaît ainsi comme une unité non compositionnelle et figée:

Remuer ciel et terre – *Гори зрушити*

Enfiler des perles – *Марнувати час*

Faire une montagne d'une taupinière – *Робити з мухи слона*

La modulation phrastique consiste en une réorganisation qui affecte principalement le type de phrase, étant fondée sur l'antonymie lexicale:

C'est pas tout près – Це далеко

Ce travail est pas facile – Ця робота важка

La modulation énonciative est la fonction interlocutive qui décide de la formulation linguistique. C'est pour cette raison que l'on parle dans ce cas d'équivalence plutôt que de modulation.

L'équivalence suppose une réorganisation de l'unité source, tout en conservant le sens tant dénotatif que connotatif de l'énoncé de départ.

Comme un chien dans un jeu de quilles – Як слон в посудній лавці

Deux patrons font chavirer la barque – Де багато няньок, там дитя каліка

Il y a beaucoup de définitions de la notion d'équivalence. Par exemple, Anthony G. Aettinger considère la traduction comme le «remplacement des éléments d'une langue [...] par des éléments équivalents d'une autre langue ». John Cunnison Catford postule que la traduction pourrait être définie comme le «remplacement de matériaux textuels d'une langue par des matériaux équivalents dans une autre langue». L'autre linguiste propose que « la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification, puis quant au style».

L'Europe réunifiée – Об'єднана Європа

“Bienvenue en France !” – Ласкаво просимо до Франції!

Le plus souvent l'équivalence a un caractère syntagmatique. Beaucoup d'équivalences qui nous utilisons régulièrement sont les dialogues, les idiomes, les clichés, les proverbes, etc.

*Qui veut l'œuf, doit supporter la poule – Любиш їхати — люби й саночки
ВОЗИТИ*

L'adaptation est un procédé qui implique une réorganisation complète des moyens d'expression portant une forte empreinte socio-culturelle dans la langue de départ.

Tel maître, tel valet – Який піп, така й парохвія.

Les fonctions de la langue se laissent à deux niveaux différents:

- a) des fonctions générales
- b) des fonctions spécifiques

Les premières sont communes à toutes les langues, tandis que les secondes sont déterminées par la culture d'une communauté linguistique donnée.

Les aléas de la conquête de l'indépendance - Завоювання незалежності

Les difficultés soulevées par les barrières que la charge civilisationnelle appose à la traduction pourraient être réparties en plusieurs catégories:

- difficultés de compréhension et de traduction des termes évoquant des réalités spécifiques d'une certaine communauté linguistique;
- difficultés provenant de la non correspondance des niveaux et des registres de langue;
- difficultés provenant de l'emploi figuré de certaines expressions qui portent la marque des conditions locales spécifiques;
- difficultés provenant de la non transparence des allusions historiques, littéraires, anecdotes, allusions prestigieuses, etc.

Pour transmettre correctement le sens de la langue source en langue cible le traducteur doit premièrement connaître parfaitement les deux langues et deuxièmement se guider de sept procédés de traduction. Ces procédés l'aident à choisir la variante qui convient et correspond davantage [18, 22].

Questionnaire

1. Caractérisez les procédés techniques de la traduction
2. En quoi consiste les procédés de traduction directe ?
3. En quoi consiste les procédés de traduction indirecte ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. — М. : Интердиалект, 2003. — 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. — К., 2002. — 190 с.

3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 6. Les correspondances lexicales dans la traduction

Questions à discuter:

1. Les correspondances lexicales dans la traduction
2. La théorie de correspondances régulières.
3. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques
4. Les correspondances empruntées

1. Les correspondances lexicales dans la traduction

Chaque langue a des règles qui définissent dans quelle mesure et sous quelles conditions tel ou tel autre emploi est grammaticalement correct ou acceptable. Pour être équivalents, le texte original et le texte d'arrivée doivent suivre les règles morphologiques et syntaxiques de leurs langues respectives à un degré analogue et de manière pareille.

Chaque langue a ses propres règles concernant la formation des mots qui composent son vocabulaire, ainsi que leurs sens possibles (lexicologie et sémantique). Ayant des origines historiques divergentes, le français (lié surtout au latin) et le grec moderne (lié surtout au grec ancien) diffèrent beaucoup de ce point de vue.

Chaque mot d'une langue donnée correspond à un champ sémantique particulier. Ceci inclut une dénotation (sens principal, plus ou moins stable et clair) et plusieurs connotations possibles (nuances ou variantes de sens, affectives ou conjoncturelles, qui dépendent largement de l'usage historique et social du mot). Les dictionnaires unilingues, généraux ou spécialisés, présentent les dénotations des mots d'une langue ainsi qu'un éventail considérable de leurs connotations.

Sur la base de sa dénotation, un mot appartient à un ou à plusieurs champs lexicaux. Il s'agit de groupes de mots dont les dénotations et les principales connotations sont identiques ou voisines – mots qui correspondent, par exemple, à un domaine particulier de vie ou d'expérience, à une idée générale quelconque. Les mots qui appartiennent au même champ lexical et dont les dénotations et connotations sont très proches sont des synonymes: nous pouvons, en principe, utiliser l'un à la place de l'autre, pour autant que leurs connotations, leurs caractéristiques phonologiques ou autres propriétés ne rendent pas cette substitution problématique dans le cas concret du texte concerné.

Pour que deux mots ou expressions appartenant à deux langues différentes soient équivalents du point de vue de leur sens, il faut qu'ils se situent dans des champs lexicaux pareils et qu'ils aient des champs sémantiques aussi similaires que possible.

Les dictionnaires bilingues sont des instruments permettant d'identifier ce type d'équivalence entre mots ou expressions. Mais leur consultation présuppose un travail sur les dictionnaires unilingues des langues concernées, dont notamment ceux qui présentent les mots en les organisant par champs lexicaux et/ou en regroupant leurs synonymes (dictionnaires analogiques, dictionnaires de synonymes etc.)

Il faut noter que la question des connotations entraîne des problèmes très délicats et complexes lorsque l'on cherche des équivalences en vue d'une traduction. Il existe des connotations qui dépendent de l'histoire des usages d'un mot dans telle ou telle autre langue – et que les dictionnaires n'enregistrent pas toujours.

Une bonne manière pratique d'identifier et d'évaluer des équivalences sémantiques, au moins dans un premier temps, est la suivante. Pour un mot donné de la langue de départ, on établit une liste qui regroupe les synonymes et autres mots avoisinants dont le sens est le plus proche de celui du mot en question. On établit, par ailleurs, la liste analogue pour la langue d'arrivée. On établit ainsi le même petit champ lexical dans chacune des deux langues. Par la suite, on essaye

de rapprocher les uns des autres les mots de chaque liste en prenant en considération leurs diverses connotations.

Il ne faut pas oublier que c'est le traducteur qui établit les équivalences sémantiques adéquates et fonctionnelles entre mots de langues différentes pour le cas concret de chaque texte ou usage concerné [2261].

2. La théorie de correspondances régulières.

La théorie des correspondances régulières a vu le jour grâce aux recherches de Y.Retsker et de A.Fiodorov. Le premier a distingué telles correspondances comme a) équivalents ; b) analogues ; c) remplacements adéquats. Les équivalents sont des correspondances permanentes et équivalentes qui s'établissent entre deux ou plusieurs langues indépendamment du contexte. Ce sont les termes monosémantiques, privés de sens connotatif et de valeur expressive ' *fr.lune = rus.луна = ukr. місяць = angl.moon*'. Ce sont des synonymes interlinguistiques absolus. L'équivalence peut être unilatérale et bilatérale. Les analogues se présentent sur le plan comparatif comme des synonymes interlinguistiques relatifs et le choix des analogues dépend du contexte. Les remplacements adéquats se réalisent dans des conditions qui excluent l'emploi des équivalents ou des analogues directs. Il est à noter que dans les travaux plus récents les linguistes rejettent ce troisième type des correspondances en le traitant comme un des procédés de traduction. Ceux-ci comprennent notamment :

- a) la concrétisation des notions abstraites ;
- b) le développement logique des notions ;
- c) la traduction antonymique ;
- d) la compensation [26].

3. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques.

V.Vinogradov a proposé la classification nette et détaillée des correspondances interlinguistique au niveau lexico- sémantique. D'après la forme on distingue des correspondances et des divergences formelles. Les correspondances de forme c'est la recherche des unités pareilles pouvant se remplacer ' *mot d'origine – mot de traduction* ' *lutte – боротьба ; groupe de mots*

– *groupe de mots* ‘faire faillite – *заявити про банкрутство*’. Les divergences de forme c’est l’établissement d’un rapport entre des unités non-identiques du point de vue quantitatif ‘prendre congé – *відпуститися*’. D’après le volume de l’information significative transmise les correspondances se subdivisent en complètes et partielles. Les correspondances complètes (équivalents) se caractérisent par des volumes informatifs identiques, mais les correspondances partielles (analogues) ont des volumes informatifs comparables dont certains composants coïncident seulement. Le caractère du fonctionnement prévaut deux types essentiels : les correspondances constantes et occasionnelles (contextuelles). Le dictionnaire bilingue fournit des correspondances permanentes primaires qui s’établissent au niveau du vocabulaire et ont des volumes informatifs identiques. Ce sont des synonymes interlinguistiques absolus ou des équivalents lexicaux ‘*arbre* – *укр.дерево*’. Il y a aussi des correspondances permanentes secondaires qui coïncident dans le domaine de l’information sémantique, mais qui se distinguent d’après leurs composants expressifs, stylistiques ‘*mère* – *мати, ма- тінка, матуся, нянька*’. Ce sont des synonymes interlinguistiques relatifs (équivalents secondaires). Les correspondances occasionnelles se forment au moment de la traduction et visent à reproduire les particularités stylistiques du texte original.

Les espèces de correspondances résultant du procédé de traduction se subdivisent en :

- 1) correspondances directes – synonymes interlinguistiques absolus ‘*enfant* – *дитина*’ ;
- 2) correspondances synonymiques (remplacements synonymiques) – synonymes interlinguistiques relatifs ‘*justice* – *справедливість, правосуддя, юстиція*’ ;
- 3) correspondances antonymiques – antonymes interlinguistiques ;
- 4) correspondances hypéro- hyponymiques, la subordination d’une notion d’espèce à une notion de genre ‘*voyage*(*hypéronyme*) – *укр.подорож* (*hypéronyme*), *rus. плавання* (*hyponyme*)’ ;

5) correspondances descriptives (périphrastiques) expliquent le sens d'une unité lexicale d'origine qui n'a pas d'une expression directe dans la langue de traduction à l'aide des tours descriptifs ou des périphrases [26].

4. Les correspondances empruntées

Les correspondances empruntées (emprunts) servent à établir une corrélation entre un mot d'origine et sa copie phono- morphologique dans la langue de traduction. Cette copie est reçue ou à l'aide de la transcription ' *monsieur – ukr.мосье* ' ou à l'aide de la translittération ' *patronat – ukr.патронат* '. Les correspondances fonctionnelles voient le jour quand le traducteur fait face à toutes sortes d'occasionnalismes originaux (jeux de mots, noms appréciatifs, argotismes) [26].

Questionnaire

1. Qui a conçu la théorie des correspondances régulières ?
2. Quelles types de correspondances connaissez-vous ?
3. D'après quoi distingue-t-on les correspondances lexicales interlinguistiques ?
4. Quand se forment les correspondances occasionnelles ?
5. Expliquez le sens des termes «hypéronyme / hyponyme».
6. Quelle est la fonction des correspondances descriptives (empruntées)

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 7. Les particularités pragmatiques de la traduction

Questions à discuter:

1. L'équivalence pragmatique
2. La traduction des réalités et de «faux amis».
3. Les particularités de la traduction des noms propres.
4. L'adaptation pragmatique des internationalismes.
5. Les phénomènes phraséologiques dans la traduction.

1. L'équivalence pragmatique

La traduction est considérée adéquate si le texte dans la langue cible est équivalent aux niveaux pragmatique et sémantique. D'après la définition faite par V.N. Komissarov l'aspect pragmatique de la traduction (ou la pragmatique de la traduction) c'est l'impact sur le processus et le résultat de la traduction due à la nécessité de reproduire le potentiel pragmatique de l'original et de s'efforcer de veiller à l'influence voulue sur le récepteur [4, 210].

L'équivalence pragmatique se rapproche beaucoup de l'équivalence dynamique. Par cette équivalence le traducteur vise à produire chez le lecteur de la traduction les mêmes effets et les mêmes réactions pratiques que le texte original a produit chez son lecteur. Par effet perlocutoire on entend toute réponse ou conséquence ou tout résultat que le texte produit chez le lecteur, de la simple compréhension du texte aux réactions internes comme la joie ou la douleur psychologique en passant par les réactions externes comme l'envie de commettre un meurtre. La pragmatique étudie ces effets par le biais de l'analyse des actes de parole.

Il faut remarquer l'étroite relation qui existe entre l'acte de parole et l'effet. Si un acte de parole vise à présenter des excuses par exemple, il faut que la traduction utilise des actes de parole qui sont susceptibles de produire les mêmes effets, en langue d'arrivée, que cette excuse a produits chez le lecteur du texte original.

La plus grande difficulté à surmonter dans l'obtention de l'équivalence pragmatique ou perlocutoire provient du fait qu'il n'y a pas de relation directe ou automatique entre le texte et l'effet qu'il produit. Il n'est pas facile de prévoir et encore moins de connaître sans se tromper les effets qu'un texte produira chez son lecteur. L'équivalence pragmatique ou perlocutoire devrait donc être recherchée parmi les effets causés chez les lecteurs non qualifiés du texte de départ et chez n'importe quel lecteur du texte d'arrivée.

Il convient de se pencher brièvement sur un autre élément pouvant entrer dans la catégorie de l'équivalence pragmatique : l'ambiguïté. L'attention que l'on accorde à l'ambiguïté est généralement liée à son interprétation, et au paradoxe devant lequel elle place le traducteur qui doit décider de la conserver ou non dans sa traduction[26].

L'ambiguïté crée un effet perlocutoire, et l'un de ces effets consiste pour le lecteur à interpréter le texte ambigu de la façon qui convient le mieux à ses buts et objectifs. Dans toute situation de droit impliquant généralement deux parties, l'effet perlocutoire le plus souvent obtenu est d'agir tout en ayant au préalable des arguments permettant de défendre sa cause en cas de litige. Toutefois, il est difficile de déterminer si les lecteurs du texte original et ceux de la traduction ont ressenti cet effet de la même manière. Cela est vrai non seulement par rapport à l'ambiguïté mais aussi par rapport au principe de l'effet équivalent et de l'équivalence dynamique en général.

La tâche la plus importante du traducteur consiste à conserver l'effet pragmatique de l'original et à proposer une traduction adéquate au niveau pragmatique, qui correspond aux exigences de la transmission de la valeur pragmatique de l'énonciation de départ. Sous la valeur pragmatique on comprend la perception spécifique de différents récepteurs de l'information qui est exprimée dans l'énonciation. On code des composants pragmatiques de la valeur du mot dans ses caractéristiques génériques du contexte dans son utilisation habituelle.

Dans le processus de la construction de l'énonciation, la pragmatique du mot n'est pas explicite et devient comprise à partir du contexte, ce qui signifie qu'elle

est présente implicitement, et assure une bonne communication satisfaisante. Il est important pour l'organisation de l'énonciation l'existence des unités lexicales aux composantes pragmatiques codées dans le contenu d'évaluation subjectif des mots, la soi-disant signification émotionnelle du mot, il s'agit des mots avec l'effet émotionnellement expressif «programmé» [2]. À l'aide des mots qui portent certaines connotations, implications, associations, le texte peut obtenir une coloration idéologique, l'intention, le but, la nuance sémantique correspondants . L'estimation de l'énonciation est étroitement liée à l'activité de l'homme. Le rôle de l'évaluation est à mettre en corrélation les objets et les événements avec la vision du monde idéalisée, c'est-à-dire normative [2]. L'utilisation d'un tel vocabulaire est soumise au but pragmatique afin de gagner la confiance du lecteur et l'impact sur lui.

2. *La traduction des réalités et de «faux amis».*

Dans le vocabulaire de n'importe quelle langue il y a des «réalités», c'est-à-dire les mots contenant une information socio- culturelle. Ces mots se rapportent au lexique «*sans équivalent*» dont les éléments constitutants sont les noms propres, les internationalismes, les régionalismes, les dialectismes, les phraséologismes.

Les réalités françaises se subdivisent en quelques groupes thématiques désignant: 1) les réalités de la vie quotidienne ; 2) les réalités ethnographiques et mythologiques ; 3) les réalités de la nature ; 4) les réalités historiques et contemporaines; 5) les réalités onomastiques ; 6) les réalités associatives. On peut traduire les réalités de la transcription commentée ' *maquis – маки, партизанський рух у Франції* ' ou d'une façon descriptive (périphrastique) ' *maquis –партизанський рух, підпілля* '.

3. *Les particularités de la traduction des noms propres.*

Les noms propres de n'importe quelle langue forment un groupe spécifique de réalités onomastiques (antroponymes, toponymes). Actuellement la transcription reste le moyen principal de la mise en valeur des noms propres étrangers ' *Louis –Луї, Bordeaux – Бордо* ', mais il y a quelques traductions

consacrées par l'usage, par l'histoire du peuple français ‘ *Charlemagne – Карл Великий, Haute Garonne – Верхня Гаронна* ’.

4. *L'adaptation pragmatique des internationalismes.*

Les internationalismes, mots d'origine commune fonctionnant dans deux ou plusieurs langues, sont capables de transmettre une information socio- culturelle. Selon V.Mouraviev il y a cinq facteurs de la différenciation des internationalismes:

1) facteur sémantique – les divergences sur le plan sémantique (complètes ‘ *apparat – anapam* ’ et partielles ‘ *auditoire – аудиторія* ’; 2) facteur phraséologique – divergences sur le plan des possibilités combinatoires ‘ *flotte – флот*, mais ‘ *être dans la marine – служити на флоті* ’; 3) facteur stylistique – divergences sur le plan stylistique ou expressif ‘ *courage – кураж, bravade – бравада (ірон)* ’; 4) facteur socio- culturel ou ethnographique - divergences sur le plan national ‘ *ак- мувіст – militant et pas activiste* ’; 5) facteur formel - divergences de forme (morphologiques) ‘ *artill-eur – артилер-ист ; chansonnier – куплетист ; bus – автобус, mais ‘ métro – метро* ’.

5. *Les phénomènes phraséologiques dans la traduction.*

Les traducteurs rencontrent beaucoup de difficultés avec la traduction des expressions phraséologiques : elles sont spécifiques à une langue donnée, voilà pourquoi on ne peut pas toujours trouver des équivalents adéquats dans une autre langue. Dans les expressions phraséologiques le mot perd son indépendance et se traduit seulement dans le cadre de l'expression. Voilà pourquoi la traduction des phraséologismes se soumet aux règles particulières:

A) Si dans la langue cible il y a des équivalents constants de l'expression à traduire, alors on doit les employer obligatoirement. Telles peuvent être les expressions venues de la même source: de la mythologie antique (le cheval de Troie –), des textes religieux (la Tour de Babel –), ou ce sont des emprunts des autres langues (le secret de la Polichinelle –). Les équivalents peuvent être des expressions de provenance différente, mais formées de la même sorte. Équivalent d'une expression phraséologique peut être un seul mot.

B) Si l'expression phraséologique a plusieurs significations, alors on choisit l'équivalent d'après le contexte.

C) Si l'expression phraséologique n'a aucun équivalent lexical ou l'équivalent a un spécifique tellement nationalisé qu'il ne peut pas être employé dans la traduction, alors il faut utiliser la traduction littérale.

D) S'il n'y a pas d'équivalents et la traduction littérale n'est pas tout à fait claire, alors on doit faire appel aux explications, aux traductions descriptives [3, 214].

Les proverbes, les dictons, les aphorismes sont considérés aussi des phraséologismes. Ils se traduisent comme un tout entier. Du point de vue de la traduction on peut classer les proverbes et les dictons en trois groupes:

1. Qui ont des équivalents adéquats dans la langue cible: «Ce qui naît de chatte, mange des souris». «Те, що народжується з кицьки, їсть мишей». «La forêt verdoyante ne manque pas de branches sèches» – «У зеленому лісі не вистачає сухого гілля».

2. Qui ont des équivalents qui conviennent d'après le sens: «Je ne sais pas quoi faire de ma peau». «Я не знаю, що мені роботи».

3. Qui n'ont aucun équivalent et alors on arrivera à une traduction «mot-à-mot»: «Parle selon ta façon de t'habiller; ou habille-toi selon ta façon de parler». «Говори згідно з тим, як ти одягаєшся; або одягайся згідно з тим, як ти говориш».

Mais la stabilité des unités phraséologiques ne peut pas toujours résoudre le problème de l'influence sur l'auditoire. Voilà pourquoi souvent l'auteur cherche à donner aux phraséologismes un autre aspect pas tout à fait habituel pour les lecteurs et pour les auditeurs, à changer son aspect formel. C'est une violation de l'intégrité des unités phraséologiques, car cela contribue à la décomposition des phraséologismes. Mais n'importe quel changement phraséologique ce soit, il est justifié. Charles Bally a affirmé que la violation des formes habituelles de la langue sert indirectement à l'expressivité de ce qui introduit de la diversité dans la langue.

Ainsi, par exemple, en changeant un terme d'une expression phraséologique ou d'un aphorisme, par un autre mot, on arrive à une transformation radicale.

Les phraséologismes dits internationaux fonctionnent dans plusieurs langues sous forme de correspondances, ils sont «*monoéquivalents*», p.ex ' *fr. gagner son pain ; angl. to make one ; rus. заработать на хлеб; ukr. заробити на хліб*'. En général, ce sont des phraséologismes de l'origine biblique et mythologique. Les calques phraséologiques sont aussi admis s'ils ne violent pas les normes lexicales de la langue emprunteuse, leur traduction est capable d'enrichir le fonds phraséologique de plusieurs langues '*jeter les perles devant les pourceaux – метати бісер перед свинями*'.

La traduction descriptive (périphrastique) s'emploie dans les cas, quand les phraséologismes d'origine se distinguent par une image spécifique et une couleur nationale originale, en renfermant l'information socio- culturelle *kim Васька слухає та їсть = comme le chat de la fable, ils écoutent et n'en font qu' à leur tête* [26].

Questionnaire

1. Quels mots se rapportent au lexique «sans équivalent» ?
2. En quels groupes thématiques se subdivisent les réalités françaises ?
3. Qui a introduit dans la linguistique le terme «faux amis» ?
4. Nommez les procédés essentiels de la traduction des réalités.
5. Comment peut-on interpréter les noms propres français ?
6. Quels sont les facteurs de la différenciation des internationalismes ?
7. Quand emploie-t-on la traduction descriptive des phraséologismes?

Bibliographie:

1. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук: 10.02.19 «Теория языка» / Н.Г. Асмус; Челябинский гос. ун-т. – Челябинск, 2005. – 27 с.
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.

3. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
4. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
5. Tcherednytskyenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytskyenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 8. Les particularités grammaticales de la traduction

Questions à discuter:

1. Les transformations grammaticales de la traduction
2. L'assemblage des phrases. La traduction des tournures participiales absolues
3. Les transformations au niveau du sujet de la phrase- source.

1. Les transformations grammaticales de la traduction.

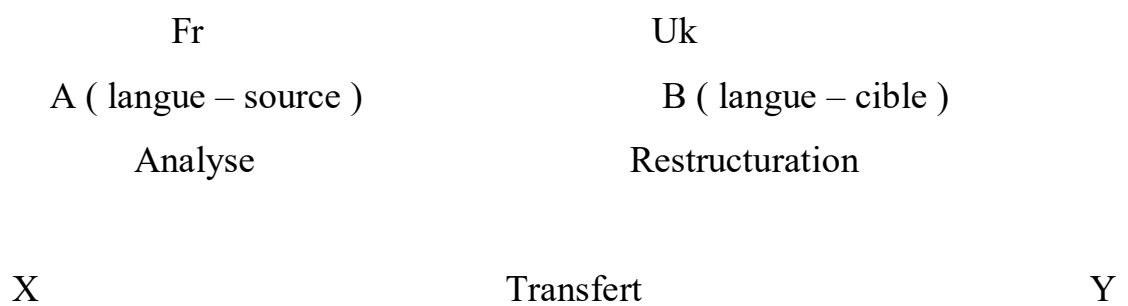
Chaque langue a des règles (le plus souvent explicitement et systématiquement élaborées et exposées comme telles dans des manuels afférents) qui définissent dans quelle mesure et sous quelles conditions tel ou tel autre emploi est grammaticalement correct ou acceptable. Pour être équivalents, le texte original et le texte d'arrivée doivent suivre les règles morphologiques et syntaxiques de leurs langues respectives à un degré analogue et de manière pareille. La recherche des universaux.

Pour décrire la même situation en produisant le même sens logique les propositions sont organisées différemment du point de vue syntaxique dans les différentes langues européennes ' *fr. J'ai mal à la tête* = *ukr. У мене болить голова* '. C'est pourquoi les traducteurs aspirent à trouver des universaux de syntaxe (À voir : les travaux de Mounin, Hjelmslev, Tesnière, Martinet).

On distingue deux types principaux de la transformation dans la syntaxe française :

a) transformations visant à changer la structure syntaxique des phrases nucléaires ;

b) transformations permettant de joindre quelques phrases nucléaires en un tout. Le I type comprend la transformation de constructions actives en passives, affirmatives en négatives ou interrogatives, le second embrasse les cas d'assemblage des propositions élémentaires à l'aide des mots et locutions conjonctifs, pronoms relatifs, de diverses constructions juxtaposées. Le modèle transformationnel de la traduction en se basant sur les thèses de la grammaire générative peut être présenté d'une façon suivante [26] :



2. L'assemblage des phrases. La traduction des tournures participiales absolues

Dans la traduction de l'ukrainien en français c'est l'assemblage qui s'opère par des procédés suivants :

- a) assemblage à l'aide de la conjonction de coordination ;
- b) assemblage à l'aide de la conjonction de subordination ;
- c) transformation d'une proposition indépendante en une tournure participiale (TP). La traduction des tournures participiales absolues (TPA) provoque des transformations suivantes ;

1. La TPA placée en tête de la phrase est remplacée par une subordonnée de cause ou de temps 'з огляду на те що...', 'після того як...', ou par une locution prépositionnelle 'після, зважаючи на ...'.

2. La TPA peut être rendue par une proposition autonome qui joint la principale à l'aide d'une conjonction de coordination.

3. Parfois la TPA peut avoir une valeur concessive ou conditionnelle, traduite par une subordonnée ou une locution prépositionnelle.

4. La TPA suivant la partie principale peut avoir une valeur explicative et se traduit à l'aide des conjonctions ' *при чому, при цьому* '[26] .

3. Les transformations au niveau du sujet de la phrase- source.

La tendance à l'anticipation, si caractéristique pour la syntaxe ukrainienne et assurée par le rôle primordial de la flexion, se manifeste au niveau de la phrase dans l'inversion fréquente du sujet. En ukrainien l'inversion du sujet grammatical correspondant au sujet logique de l'énoncé n'est pas formelle, elle sert un but communicatif bien déterminé. L'ordre direct des mots en français limite la possibilité d'inverser les termes principaux de la phrase ; la syntaxe française admet l'inversion dans les constructions du type '*Complément circonstanciel – V.intr – Sujet*'.

L'inversion des termes principaux peut avoir lieu après certains adverbess conjonctifs ou de modalité ouvrant la phrase '*peut-être, sans doute, encore, aussi*', mais en général l'inversion cède peu à peu place à l'ordre direct des mots et c'est pourquoi il faut étudier d'une façon détaillée les correspondances syntaxiques permettant le passage de l'inversion du sujet en ukrainien à l'ordre direct des mots en français et vice versa.

1. Dans la phrase –source l'inversion sert à mettre en relief le **rhème** (le nouveau) de l'énoncé. En français il n'y a pas de l'inversion car ce «nouveau» est introduit par un article indéfini. Formule de correspondance : *ukr.V.pass + N --- fr.(un)N + V.pass*.

2. Les phrases ukrainiennes au sujet inversé peuvent avoir à titre de correspondances des phrases françaises personnelles indéfinies avec 'on' ou impersonnelles avec ' il' qui permettent la mise en valeur du sujet – rhème de l'énoncé tout en évitant l'inversion. Formule : '*ukr V + N ----- fr.On + V tr +N ; Il +Vpass +N*'.

3. Le sujet inversé se transforme en complément d'objet de la locution '*il y a*', modèle : '*ukr.V+N ----- fr. Il y a + N*'.

4. La construction de la mise en relief ‘ *c’est...qui* ’ s’emploie en français pour rhématiser le sujet, modèle ‘ *ukr. N compl.subj. + Vc + N --- fr. C’est + N qui + Vc + N compl.subj.* ’.

5. La phrase ukrainienne aux termes essentiels inversés commence par un COD (complément d’objet direct) exprimant le thème de l’énoncé. Dans ce cas elle peut avoir pour correspondance une phrase française à l’ordre direct des mots, modèle ‘ *ukr. N + Vtr + N ---- fr. N + Vpass + N* ’.

6. Si en ukrainien l’inversion du sujet n’est pas un moyen de rhématisation, on trouve normalement une correspondance française avec l’ordre direct des mots ce qui permet de garder les principaux liens logiques et syntaxiques de l’original, modèle ‘ *ukr. Compl.subj. + Vc + N --- fr. N + V intr.* ’.

Donc: le français et l’ukrainien utilisent des moyens différents pour lever la contradiction entre les formes constantes de l’expression et les visées communicatives de l’énoncé.

Les correspondances occasionnelles (CO) s’emploient au moment quand les correspondances régulières ne permettent pas une traduction adéquate. Les correspondances occasionnelles s’établissent non seulement au niveau des mots ou des groupes de mots, mais aussi aux niveaux formels et communicatifs supérieurs. Les CO se forment en général sous l’influence du contexte, formé soit par les parties variables du texte d’origine, soit par le texte entier. Les CO s’établissent aussi au niveau des phrases de l’énoncé, du message, de la description d’une situation et du but communicatif. L’interconnexion du texte et de ses éléments se présente sous deux aspects :

a) l’équivalence aux niveaux inférieurs peut garantir celle des niveaux supérieurs ;

b) les correspondances au niveau des mots et groupes de mots sont plus ou moins conditionnées par un contexte variant entre une partie du texte et le texte entier [26].

Questionnaire

1. Pourquoi les traducteurs aspirent-ils à trouver des universaux syntaxiques ?
2. Quels types de transformation distingue-t-on dans la syntaxe française ?
3. L'assemblage, comment s'opère-t-il dans la traduction de l'ukrainien en français ?
4. Quelles modifications provoque la traduction des TPA en ukrainien ? Quelle tendance est caractéristique pour la syntaxe ukrainienne ?
5. Comment s'opère l'inversion dans la syntaxe française ?
6. Nommez les types essentiels des transformations syntaxiques visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase – source.
7. Les correspondances occasionnelles quand s'emploient-elles ?
8. Quels sont les aspects clés de l'interconnexion du texte et de ses éléments ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 9. Les particularités stylistiques de la traduction

Questions à discuter:

1. La notion de style dans la théorie de la traduction
2. Certains problèmes de la traduction littéraire
3. Les particularités de la traduction des jeux du mot (calembour).
4. Les critères d'évaluation de la qualité des traductions

1. La notion de style dans la théorie de la traduction

Le style du texte initial impose des restrictions sur le choix des correspondances et la traduction adéquate est possible avec le respect du contenu et de la forme de l'original ainsi que de la norme de la langue – cible. Il existe un point commun pour toutes les études stylistiques – le rapport constant entre le plan du contenu et le plan de l'expression. Tout style sera l'expression de ce rapport.

Tous les styles se basent sur un nombre de principes généraux que le traducteur ne peut pas négliger en faisant l'adaptation du texte de départ :

1. Le style repose avant tout sur le choix des moyens phonétiques, lexicaux et grammaticaux d'une langue pour rendre tel ou tel contenu.

2. Le style tant fonctionnel que littéraire représente un système de choix et de combinaison des éléments.

3. La condition nécessaire de chaque style c'est le rapport à la norme linguistique.

4. Le style d'un texte écrit, surtout littéraire, reflète l'individualité de son auteur et la concrétise vis-à-vis des autres usagers du même style fonctionnel.

5. Le style est une catégorie historique variable, il change plus que la langue.

6. L'évolution et l'utilisation des styles sont déterminés par des facteurs extralinguistiques plutôt sociaux.

7. Tout style, conditionné par des facteurs sociaux, se caractérise par un but communicatif dominant, propre à tous les textes qui lui appartiennent.

Le style familier : le choix des moyens lexicaux reflète la situation extralinguistique des sujets parlants. La plupart des mots et expressions ont un sens connotatif stable, usuel et doivent se traduire en ukrainien en choisissant des équivalences correspondantes du style familier ukrainien ' *boulot – робітка, chahut – галас* '.

Ce qui caractérise le style scientifico-technique, c'est la traduction des termes qui présente le plus de difficultés ainsi que l'emploi des tropes et des phraséologismes *chien de fusil – курок, стонор; mettre à feu – задуми дому* '.

Le style publiciste diffère par son vocabulaire bien particulier : l'emploi des termes techniques, militaires, sportifs au sens figuré, des emprunts, des mots familiers, des abréviations, des archaïsmes et des historismes, des néologismes expressifs – éponymes, des locutions phraséologiques imagées. La syntaxe est en général expressive et émotive.

Un des traits saillants du style littéraire c'est le caractère imagé de son langage, mais il est à noter la divergence du style compte tenu son appartenance à deux grands genres de la littérature : la prose et la poésie [26].

2. Certains problèmes de la traduction littéraire.

Particularités de la traduction littéraire : a) la nominalisation – l'emploi des noms d'action au lieu des verbes, la création du « style substantival » ; b) l'emploi des noms abstraits au pluriel en français provoque la nécessité de les remplacer par des verbes en ukrainien. Les traducteurs remplacent les adjectifs et les participes français par des verbes ukrainiens, des noms de qualité par des verbes, qui d'après leur fonction stylistique, se rapprochent des adjectifs-épithètes.

Les particularités de la traduction de la prose littéraire : la traduction est toujours relative, elle représente un phénomène esthétique nouveau. Il faut comparer dans l'original et dans la traduction : - l'individualisation des personnages (caractéristiques des paroles), les caractéristiques du portrait et les appréciations de l'auteur, le caractère imagé de l'oeuvre et le rôle du détail artistique.

Les spécificités de la traduction poétique, il faut toujours prendre en considération : - la restitution de la sonorité musicale, la métrique du vers, la structure de la strophe, le caractère des rimes ainsi que les nuances de la tension émotionnelle du vers et de ses parties dans l'original et la traduction.

Les particularités de la traduction des pièces, il faut tenir compte de certains facteurs extralinguistiques, notamment – la valeur scénique et le naturel du dialogue, la liaison entre les répliques ; - la valeur scénique du langage ; - la conformité de la longueur de la réplique au rythme de l'action ; - les exigences phonétiques et les particularités de la perception des répliques clés.

Il y a aussi certaines spécificités de la traduction de la littérature socio-politique et scientifico- technique et le traducteur doit aspirer à éliminer certaines erreurs typiques de la traduction, notamment : les formules inexactes, les gradations obscures et mal fondées entre les phrases et les alinéas ; les constructions lourdes ; les clichés non informatifs ; les littéralismes ; les équivoques ; les répétitions excessives.

Très souvent, les textes s'écartent des normes qui régissent l'usage le plus ordinaire de leur langue: on emploie des figures rhétoriques pour engendrer des effets de signification particuliers. On peut distinguer deux grandes catégories de figures rhétoriques:

les figures de déviation par rapport au sens ordinaire des mots qui font que les mots doivent être compris dans un sens figuré: métaphore, métonymie, ironie, double sens et autres tropes ;

figures de déviation par rapport aux normes syntaxiques: altérations de l'ordre normal des mots, répétitions systématiques de mots ou de structures phrastiques, ellipses etc. Il est important de traduire les figures par des figures analogues, sinon on risque de manquer ou d'altérer une grande partie des effets de signification du texte original. Notons, à cet égard, que chaque langue a sa propre tradition rhétorique en fonction de laquelle certaines figures sont plus courantes que dans d'autres langues et acquièrent, ainsi, des effets de signification moins marqués. Par exemple, l'ellipse est plus courante en grec qu'en français, de sorte qu'en français son effet stylistique est beaucoup plus fort. Un problème très courant est le suivant. Il existe, dans chaque langue, des expressions usuelles ou des clichés formant des tropes qu'une traduction de mot à mot ne saurait reproduire. C'est le cas, très souvent, des "métaphores figées", dont les équivalents dans d'autres langues sont souvent tout différents[18].

3. Les particularités de la traduction des jeux du mot (calembour).

Le jeu des mots (calembour) est difficilement traduisible car il présente une unité frappante de la catégorie formelle et de sa réalisation sémantique dans un contexte. Il se forme pour obtenir un effet comique par le biais de diverses

consonances, des homonymes complets et partiels, des paronymes, de l'emploi des mots polysémantiques et de la modification des groupements figés. Les calembours d'habitude ont deux composants : le premier, fondement lexical, élément d'appui commence le jeu des mots, élément normatif, et le deuxième élément, sommet du calembour, servant à créer l'effet comique dans le discours. L'élément- sommet n'est pas toujours normalisé, parfois il appartient aux faits de la parole individuelle.

Pour traduire les calembours consonances qui se basent sur l'emploi du lexique onomastique on recourt tantôt à la restitution de la rime, tantôt à l'emploi d'un autre mot, nom propre. Ce procédé de remplacement synonymique est assez fréquent dans la traduction des calembours. La traduction des calembours, basés sur la polysémie présente aussi certaines difficultés, car la même forme lexicale réalise deux significations en même temps et c'est le contexte qui met en valeur le caractère sémantique hétérogène et contradictoire d'une unité polysémantique. Celle-ci remplit une double fonction dans le calembour : d'abord comme un élément d'appui, mais aussi comme un élément –sommet du calembour. Le traducteur est libre de procéder aux substitutions lexicales là où les mots corrélatifs de deux langues ne réalisent pas le même sens et ont une distribution différente [18].

1. Les critères d'évaluation de la qualité des traductions

Les critères essentiels d'évaluation de la qualité des traductions sont :

1. Le principe de la traduisibilité ;
2. Le principe de l'équivalence fonctionnelle : en traduisant on ne restitue pas les moyens formels ou structuraux d'une langue, mais leurs fonctions sémantiques, esthétiques ;
3. Le principe de l'équivalence dynamique : pour restituer l'original le traducteur doit se servir de moyens qui sont bien à la portée du lecteur contemporain ;
4. Le principe de la hiérarchie des valeurs : en appréciant la traduction de n'importe quel texte étranger, il faut préciser les faits suivants :

- a) si le contenu scientifique, idéologique ou esthétique de l'original est rendu par le traducteur ;
- b) si l'effet des textes d'origine et de traduction est identique ;
- c) si l'authenticité des images est conservée dans le système du tout ;
- d) si le style et le langage individuel de l'auteur, le ton de la narration et ses intonations originales sont restitués ;
- e) si le lexique caractéristique, les mots- réalités sont bien traduits ;
- f) si la traduction ne transgresse pas les normes de la langue cible ;
- g) si l'on est parvenu à l'équivalence des mots ;
- h) le degré de respect de la norme de la langue cible ;
- i) la richesse de la langue de la traduction [18].

Questionnaire

1. Quel point commun existe-t-il pour toutes les études stylistiques ?
2. Sur quels principes se basent tous les styles ?
3. Nommez les traits essentiels des styles fonctionnels français.
4. Quelles sont les propriétés de la traduction littéraire ?
5. En quoi consistent les difficultés de la traduction des jeux de mots ?
6. Nommez les moyens essentiels de la traduction des calembours.
7. Quels sont les critères clés de l'évaluation de la qualité des traductions ?
8. Quels principes faut-il respecter pour traduire la prose (la poésie) de l'original ?
9. Nommez les erreurs typiques de la traduction.

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.

3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 10. La traduction de la prose.

Questions à discuter:

1. Les particularités de la traduction de la prose
2. Les difficultés de la traduction littéraire

1. Les particularités de la traduction de la prose

La traduction littéraire d'un texte de prose est la mise au point d'une autre œuvre, c'est-à-dire d'un texte autonome de même statut. L'essentiel n'est plus alors de calquer l'original, mais de produire un nouvel original qui viendra se substituer à lui.

L'unité de traduction n'est plus le mot, le syntagme ou la phrase, mais le texte tout entier (H.Meschonnic, F.Rastier). L'exactitude de l'information compte moins que la création d'un effet propre à susciter une réaction affective, une émotion esthétique voisines de celles qu'engendre le contact avec l'original.

La grammaire. Une bonne connaissance de la grammaire des deux langues est aussi indispensable pour bien traduire. Aussi est-il nécessaire de bien maîtriser les temps et la syntaxe de chaque langue. La pratique du thème grammatical s'avère être un bon exercice pour réviser la grammaire des deux langues et s'entraîner à la traduction.

Le lexique. Pour bien traduire, il convient d'avoir une excellente connaissance du lexique dans les langues concernées. Il faut donc lire régulièrement dans les deux langues et apprendre les lexiques correspondants. Apprendre ne signifie pas uniquement traduire mot à mot, mais aussi savoir donner une définition du terme dans chacune des deux langues. C'est certainement le

meilleur moyen d'avoir une connaissance des champs lexicaux, d'éviter des faux-sens et de choisir le mot juste. La connaissance de l'étymologie des termes est aussi très utile dans la connaissance de la langue et en traduction. Il faut connaître aussi des tournures idiomatiques propres à chacune des langues, des proverbes, et rendre les métaphores de l'auteur par des tournures similaires.

L'esprit du texte. Pour bien traduire un texte il faut d'abord en faire une lecture analytique détaillée. L'époque à laquelle le texte a été rédigé a son importance car une langue évolue constamment. Il faut aussi faire attention au point de vue du narrateur, aux déplacements dans le temps, aux personnages mentionnés, aux lieux mentionnés, etc. Il faut aussi saisir l'esprit du texte. Ces caractéristiques ont leur importance pour bien traduire le texte [20].

2. Les difficultés de la traduction littéraire

Les principales contraintes de la traduction d'un texte de prose, vu les difficultés, sont:

- a) La traduction des titres ;
- b) La traduction des noms propres ;
- c) La traduction des jeux de mots ;
- d) La traduction des tropes et des figures de pensée ;
- e) La traduction des proverbes, des dictons et des expressions idiomatiques.

La traduction des titres. On affirme souvent que les titres ne se traduisent pas, les livres se réintitulent.

Ex.: «*L'éducation sentimentale*» (G. Flaubert) – *Виховання почуттів*

Le chat botté – *Kim у чоботях*

Il y a là une raison plausible – l'intérêt de l'éditeur à vendre ses livres et qui soutient que le titre d'un livre doit accrocher le public, le lecteur, le titre doit convaincre le lecteur à acheter le livre.

En traduisant le texte littéraire il faut observer les règles suivantes pour ne pas commettre les fautes de traduction les plus communes : le calque. Le calque consiste à traduire un mot, une expression ou une tournure directement de la langue de départ dans la langue d'arrivée. Le résultat est le plus souvent une

mauvaise traduction qualifiée de "mal dit" si le sens reste le même, et qui peut aboutir à un contresens ou, au pire, à un non-sens.

Le non-sens : Il révèle surtout que le traducteur n'a pas relu son texte. Bien évidemment, le reste du texte est aussi pris en considération, mais linguistiquement parlant, une énormité qui n'a aucune cohérence devrait normalement conduire le lecteur à rejeter le texte.

L'omission : c'est un refus de traduire face à la difficulté. Il faut toujours essayer de combler le vide en fonction du sens général du passage. Dans l'esprit de la traduction, un contresens est moins grave qu'une omission.

Le solécisme : il consiste à construire une syntaxe qui n'existe pas dans la langue.

Le faux-sens : il consiste à prendre un mot pour un autre. Il peut rester dans le même domaine lexical ou changer totalement de catégorie.

Le barbarisme : il consiste à écrire un mot qui n'existe pas dans la langue.

Le contresens : le contresens aboutit à une traduction contraire de ce qui a été énoncé.

La traduction des noms propres. Bien sûr, les noms propres qui ne sont pas motivés, ne présentent rien d'intéressant pour la traduction, car ils transcendent dans la langue cible sans modification.

Le problème se pose pour les noms propres connotatifs, passés dans la classe des noms communs et des noms propres des contes (ex.: Prince Charmant - Принц, Hélène la Belle – Елена Прекрасна).

La traduction des jeux de mots. Le jeu de mots est une figure de la pensée qui se base sur une cadence rythmique, phonique ou sémantique pour mettre en valeur un trait distinctif d'une personne, la confusion d'une situation communicative etc. C'est une allusion plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique mais contrastent par le sens.

La base des formes de cette équivoque en est dans la polysémie ou l'homonymie.

La traduction des tropes et des figures de pensée – par exemple, des métaphores (par métaphores, par comparaisons, par démétaphorisation), des antithèses (par antithèses, par oxymores, par comparaisons, par métaphores), des symboles (par des symboles équivalents, par des métaphores, par notes en bas de pages), des métonymies, des comparaisons etc.

Traduction des métaphores par métaphores

- rivières de lait – молочні ріки
- rivières de feu – вогняні ріки

Traduction des métaphores par comparaisons:

- cheveux comme l'or – волосся як золото

Traduction des métaphores par la paraphrase:

- seuil noir de ma triste vie – чорний поріг мого сумного життя [20, 22]

Questionnaire

1. Quel est le but de la traduction littéraire ?
2. Pourquoi faut-il avoir de bonnes connaissances de grammaire et de lexique pour traduire des textes de prose ?
3. Quelles sont les difficultés de la traduction littéraire ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytskyenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytskyenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 11. La traduction poétique

Questions à discuter:

1. La différence entre la traduction poétique et la traduction de prose
2. Les particularités de la traduction poétique

1. La différence entre la traduction poétique et la traduction de prose

La traduction poétique est un art de recreation, où chaque mot, chaque groupe de mots, prend son sens véritable selon sa position contextuelle. Elle ne consiste pas seulement à transférer d'une langue à l'autre une pensée ou un sentiment, mais aussi à mettre en oeuvre une valeur d'ordre esthétique, mais avec un caractère sonore spécifique. Elle est fondée sur la fonction symbolique et le pouvoir harmonieux du langage, aussi bien que sur son orientation communicative et esthétique. Et puis, la traduction poétique est une activité aux multiples dimensions: la vertu des codes d'où vient le caractère symbolique, expressif d'une part, et de l'autre la fonction descriptive, codificatrice due au pouvoir imaginaire des figures. Il s'ensuit que l'esprit véritable de la traduction poétique est impliqué dans la définition même de la poésie, qui peut être considérée comme un art de la parole destiné à créer une émotion et un style propres à lui et qui n'existent pas dans d'autres combinaisons verbales ou cas du langage, en ce sens que la parole est prise ici en tant qu'unité de langage à double valeur: la valeur représentative ou symbolique, celle qui constitue une image et un tableau, et la valeur communicative, celle qui consiste à transmettre un message fait plus souvent de l'extérieur vers l'intérieur et impliquant l'idée poétique, c'est-à-dire cette idée qui mise en prose, réclame encore le vers[20].

Comme suite, cette caractéristique du langage poétique, conduit à traiter le texte source à deux niveaux: celui d'ordre référentiel et celui d'ordre stylistique ou esthétique et sur deux plans: le plan sensible et le plan intelligible. Dans ce sens la traduction poétique devient une activité pratique et de savoir qui réside aussi bien dans la forme que dans le fond, dans le visible que dans le caché. Exprimer la

même chose dans une autre langue sans rien perdre de sa musique et de son harmonie, de sa couleur et de son rythme intérieur exige nécessairement une pratique linguistique, une série de compétences de caractère spécifique, un sens de l'harmonie et du rythme, et surtout un goût du beau poétique. Le traducteur est créateur, dans ce sens, grâce aux qualités et aux habiletés créatives qui se trouvent dans sa nature cognitive.

Et c'est justement l'approche cognitive sur la traduction qui nous révèle le traducteur expert, sa flexibilité, sa pensée divergente, sa capacité d'association. En plus, l'expérience a une valeur déterminante. En fait, le traducteur poétique exige une interdisciplinarité, des connaissances extralinguistiques, culturelles et encyclopédiques, une expérience, des qualités cognitives, une capacité de concentration, d'observation, d'imagination, une capacité de faire des analogies.

Le traducteur, du moment où il ressent la même angoisse émotive initiale de l'auteur, fait preuve d'un courage professionnel et s'assume la créativité traductive, pour n'arriver jamais à ceux qui Marcel Proust appelait "les chauffeurs", ceux qui ne "décolleront" jamais. Seul le courage de la créativité donne des ailes au traducteur.

Une traduction n'est pas créative pour la seule raison d'être la traduction d'une création littéraire, sinon parce qu'elle est le résultat d'un processus de création, réalisé par un être créatif. La créativité dans la traduction consiste dans une écriture. Il ne s'agit pas de refaire le texte original, mais justement écrire un texte qui prétend être le même texte, mais dans une autre langue, par l'intermédiaire d'une personne qui dévoile un talent scientifique et artistique, qui annonce l'inspiration ou les muses. Cette personnalité bilingue possède un courage de nature créative, propre à une intelligence exceptionnelle.

La poésie impose au traducteur, à part les contraintes formelles mentionnées, la contrainte de la rime, du vers, de l'euphonie, du rythme, tout en parlant, pour le moment, de l'importance de la forme dans la traduction poétique. Ces quatre paramètres introduisent des rigueurs qui rendent plus difficile la tâche du poète traducteur, compte tenu aussi de la langue vers laquelle il va réaliser sa traduction.

Quant au contenu poétique, celui-ci se prête souvent à des modifications transformationnelles causées par les contraintes citées plus haut. Les transformations dans des cas pareils ne sont pas contre-indiquées, au contraire, elles doivent être opérées, car le but suprême de la traduction poétique est de susciter chez le récepteur de la langue cible les mêmes sentiments, les mêmes émotions, provoqués par le poème chez le récepteur dans la langue originale.

Tout conseil pratique à propos des solutions concrètes visant la traduction des poèmes perd quasi totalement son importance à cause de l'altérité de la traduction dans l'espace et dans le temps. Il n'y a pas qu'une traduction, il y en a une multitude. Cet axiome est surtout valable pour la traduction des poésies [18].

2. Les particularités de la traduction poétique

Pour traduire des poésies deux possibilités se présentent:

1) un poète fait la mise en vers d'une traduction fidèle effectuée par un traducteur;

2) le traducteur est lui-même poète.

De nos jours une troisième variante se dessine – l'appropriation de la poésie par le poète traducteur.

La traduction poétique doit envisager les particularités fondamentales de l'original, qui vont être transposées de telle façon que le texte apporte un air frais dans le nouveau milieu culturel, où il entre par son expression inédite.

Quand on ne peut pas traduire un mot, il faut recourir à la *séparation* de sa signification dans ses traits constitutifs. Par exemple, dans la traduction des poèmes de Blaga apparaissent souvent des mots soi-disant intraduisibles du type dor qui n'a pas de correspondant direct en français.

Il s'ensuit que la traduction est plus précise que l'originel, celui-ci avait une qualité supplémentaire, fondée justement sur l'ambiguïté produite par le sémantisme de dor. Mais on peut trouver des effets comparables.

L'emprunt est la voie directe de résoudre les différences linguistiques, mais aussi sémiotiques. En réalité l'emprunt d'un terme implique aussi la reprise de la chose dénommée, du referant. L'objet en question est lui aussi un signe.

La poésie recourt rarement à des emprunts nouveaux, évitant même les emprunts consolidés, parfois pour des raisons puristes, mais le plus souvent parce qu'elle utilise des mots courants dans des combinaisons inédites.

La traduction poétique produit constamment des *calques*, surtout des calques de nature sémantique. Le calque sémantique se réalise massivement dans la traduction des tropes, la métaphore, la métonymie, la synecdoque.

La transposition est l'opération destinée à résoudre les difficultés qui résident dans les différences de structures sémiotiques, linguistiques et extralinguistiques. Les nombreuses dislocations de phrases, l'isolation de l'épithète, l'utilisation de l'élément prédicatif supplémentaire, la non-détermination sont des structures dont la transposition est difficile en français.

La modulation est en réalité une série de transpositions recouvrant tout un processus de pensée.

L'adaptation est rare en poésie, elle s'applique aux productions théâtrales et romanesques où pèsent beaucoup les structures sémiotiques extratextuelles. En poésie l'adaptation aboutit à la création de nouveaux poèmes élaborés à la manière de l'original.

Dans la traduction de la poésie est essentiel de garder la forme prosodique (la rime, le rythme, la structure des strophes), mais cela ne signifie qu'on ne peut pas changer le nombre des syllabes d'un vers. On doit tenir aussi compte que le respect de la forme prosodique, mais aussi du caractère allusif-ambigu de certains mots n'est pas possible sans des modifications au niveau lexical, phrastique et transphrastique : des équivalences, des adjonctions, des suppressions, des compensations, des modifications à l'ordre des vers, des rénonciations.

En conclusion, on pourrait dire que dans la traduction poétique, il faut commencer par voir la poésie comme la pensée la mieux organisée, tant du point de vue linguistique, que du point de vue esthétique. Cela est nécessaire pour être dès le début conscient du fait que la traduction poétique n'est pas exclusivement une réverbalisation, mais aussi une créativité. Elle serait un processus similaire au

processus d'élaboration d'un texte. Voilà pourquoi la traduction poétique compte sur des êtres géniaux, que l'on associe toujours à d'autres [20].

Questionnaire

1. Qu'est-ce que la traduction poétique ?
2. Quelle est la différence entre la traduction poétique et la traduction de prose ?
3. Donnez la caractéristique du langage poétique
4. Pourquoi la traduction poétique est-elle une créativité ?
5. Quelles sont les particularités fondamentales de la traduction poétique ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 12. . La traduction juridique.

Questions à discuter:

1. Les caractéristiques des textes juridiques
2. Les difficultés de la traduction juridique
3. Les types de textes juridiques

1. Les caractéristiques des textes juridiques

La traduction juridique pose des problèmes qui lui sont propres. On peut certainement affirmer la même chose d'autres domaines de traduction. Toutefois, la traduction dans le domaine du droit présente des caractéristiques qu'aucun autre

domaine de spécialité ne présente, et ce, en raison des éléments sociaux, linguistiques, culturels, méthodologiques et notionnels qui interviennent dans ce domaine.

Le droit étant un phénomène social, le produit d'une culture, il acquiert dans chaque société un caractère unique. Comme nous le verrons plus tard, chaque société organise son droit ou son système juridique selon la conception qu'elle en a et selon la structure qu'elle veut se donner. De ce fait, le discours du droit est porteur d'une dimension culturelle qui se reflète non seulement dans les mots ou les termes propres à un système juridique, mais aussi dans la façon de les exprimer.

La langue du droit présente également le paradoxe d'avoir été soigneusement façonnée, mais d'être hermétique et ambiguë. Gémar dit : « Les juristes pratiquent un discours souvent obscur et tortueux à souhait, et cela dans la plupart des langues véhiculaires, en Occident tout au moins ».

Les caractéristiques citées plus haut constituent des pièges qui jonchent le parcours du traducteur. Aussi le traducteur de textes juridiques doit-il posséder une formation lui permettant d'éviter ces pièges et de livrer un produit qui puisse satisfaire aux attentes de son donneur d'ouvrage. Cette formation doit être d'autant plus intégrale que le droit intervient dans presque tous les aspects de la vie en société.

Nombreux sont les théoriciens qui ont contribué à élaborer le dispositif théorique et pratique de la traduction juridique en abordant divers problèmes ou aspects de celle-ci. Parmi eux, on trouve des juristes, des traducteurs, des linguistes et des jurilinguistes.

L'élaboration de ce dispositif théorique et pratique de la traduction juridique a bénéficié des travaux de recherche effectués en Europe et au Canada, entre autres.

Parmi ces théoriciens citons: Gérard-René de Groot, juriste comparatiste de l'Université de Limburg, Maastricht (Pays-Bas), Rodolfo Sacco, professeur à l'Université de Turin (Italie), Gérard Cornu, professeur à l'Université de Droit, d'Economie et de Sciences Sociales de Paris (Paris II), Pierre Lerat, agrégé de

grammaire à l'Université de Paris XIII, Emmanuel Didier, avocat des barreaux du Québec et de New York, Jean-Claude Gémar, Michel Sparer [19].

2. Les difficultés de la traduction juridique

Les difficultés de la traduction juridique, selon Gémar, procèdent fondamentalement du caractère contraignant du texte juridique. Ce caractère lui est attribué par la norme de droit.

Les éléments d'analyse de l'épistémologie de Gémar sont :

1. le caractère normatif ou contraignant du texte juridique ;
2. le discours (ou langage) du droit ;
3. la diversité sociopolitique des systèmes juridiques ;
4. le problème de la documentation juridique ;
5. l'approche pluridisciplinaire de la traduction juridique.

Définir la langue du droit comme une façon particulière de s'exprimer implique qu'elle comporte des éléments de la langue courante et des éléments qui lui sont étrangers. Cette combinaison d'éléments est ce que Sourieux et Lerat appellent le caractère composite du langage juridique.

La terminologie juridique se caractérise aussi par une grande polysémie. Cette caractéristique du langage du droit obéit à des raisons historiques, c'est-à-dire au développement du droit dans le temps, aux institutions et aux personnes qui ont contribué à le modeler.

Le droit reflète les besoins d'une société dans le temps; par conséquent, le sens des termes peut varier selon le contexte et les époques.

Le plan lexical de la langue du droit pose un haut degré de difficulté au traducteur. La nomenclature du droit se distingue par son caractère incertain qui découle, selon Gémar, du caractère flou de ses concepts.

La langue du droit est une langue très ancienne et elle porte encore l'héritage terminologique de langues comme le latin et le grec. Les expressions et les termes latins, par exemple, font partie intégrante du droit. La langue juridique en français doit au latin des termes comme constitution, législateur, régime, acte, adjudication, hypothèque, cession, clause etc.

La diversité des systèmes juridiques en présence constitue « la seule vraie grande difficulté » de la traduction juridique. Le droit est élaboré par une société spécifique, pour cette société, et il répond aux besoins mêmes de cette société.

La traduction de termes appartenant à des systèmes juridiques similaires, ne pose pas de problème, car les connotations sont parallèles, même si les langues en question se ressemblent peu. Ce serait le cas de la traduction de documents du français vers le néerlandais.

Les difficultés de traduction sont plus grandes lorsque l'on traduit des textes issus de systèmes très différents vers des langues qui sont également très différentes de la langue de départ[19].

3. Les types de textes juridiques

Les types de textes juridiques découlent des branches du droit – droit privé, droit public, droit international, droit du travail, droit de la famille, droit européen, droit écologique etc.

Dans le cadre de chaque branche de droit on distingue différents types de documents juridiques, car le droit est le moyen que les sociétés adoptent pour régler les rapports entre les individus.

Le règlement de ces rapports produit des textes tels que:

1. des lois ;
2. des jugements ;
3. des accords ;
4. des contrats ;
5. des testaments et autres.

J.-C.Gémar regroupe les divers textes juridiques en trois catégories, à savoir:

- 1) les actes d'intérêt public tels que les lois et les règlements, les jugements et les actes de procédure ;
- 2) les actes d'intérêt privé tels que les contrats, les formules administratives ou commerciales, les testaments et les conventions collectives ;
- 3) les textes de la doctrine.

Bien que tous ces textes appartiennent au domaine juridique, ils possèdent des caractéristiques parfois fort différentes, quant à leur forme et à leur contenu.

Les caractéristiques propres à chaque type de texte posent au traducteur des contraintes d'importance diverses. Ces contraintes se rapportent à l'interprétation du sens de l'original et aux choix des ressources linguistiques pour la réexpression de ce sens.

Dans un cadre où la traduction doit surmonter les contraintes linguistiques et juridiques causées par la présence de systèmes juridiques différents, le traducteur a recours à des outils ou à des moyens lui permettant de s'acquitter de sa tâche. Le problème est de savoir où trouver ces moyens, et par où commencer la recherche documentaire.

Gémar suggère un cheminement de recherche documentaire en trois étapes:

1. La lecture et l'analyse du texte ;
2. Le relevé des termes et notions inconnus ;
3. La recherche des équivalents.

La traduction juridique entre interprétation et responsabilités professionnelles.

La réflexion sur l'appréhension du sens du texte juridique vise à compléter notre analyse des compétences du traducteur. En raison des caractéristiques linguistiques des textes à teneur juridique, et notamment des textes de loi, il est souvent difficile de saisir le sens de ces textes. Cela peut expliquer que nombre de traducteurs collent au texte de départ, ce qui donne comme résultat un texte dont l'expression est plutôt limitée, les ressources de la langue d'arrivée n'y étant pas pleinement utilisées. Le souci de fidélité au texte de départ est souvent invoqué pour justifier des traductions qui restent fidèles aux mots.

J.-C.Gémar suggère que le texte juridique traduit doit refléter fidèlement la lettre, c'est-à-dire le contenu (le droit) et l'esprit du texte de départ, c'est-à-dire le contenant (la langue qui l'exprime).

Pour traduire un texte juridique, comprendre soi-même ne suffit pas. Il faut faire comprendre. L'opération traduisante se scinde par définition en deux parties,

celle de l'appréhension du sens, et celle de son expression. Dans cette deuxième phase le traducteur s'exprime, il parle comme l'auteur avant lui et comme tous ceux qui s'expriment dans leur langue. Le traducteur doit réexprimer, dans la langue et le système juridique d'arrivée, le sens qu'il aura dégagé de la langue et du système juridique de départ [19].

Questionnaire

1. Pourquoi le traducteur de textes juridiques doit-il posséder une formation ?
2. Quelles sont les difficultés de la traduction juridique ?
3. Par quoi la terminologie juridique se caractérise-t-elle ?
4. Quels sont les types de textes juridiques ?
5. Nommez les étapes de la traduction juridique .

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 13. La traduction spécialisée

Questions à discuter:

1. Les particularités de la traduction des textes techniques.
2. Les particularités de traduction des textes des sciences humaines.
3. La traduction des textes journalistiques

La traduction spécialisée est opposée d'une certaine manière à la traduction littéraire. La traduction spécialisée dite encore la traduction professionnelle, envisage la diffusion du savoir scientifique dans les différents domaines de l'activité sociohumaine: économie, technique, droit, informatique, médecine, chimie etc.

La traduction spécialisée est plus répandue que la traduction littéraire, les traducteurs professionnels sont plus nombreux que les traducteurs littéraires.

La traduction spécialisée peut envisager quelques types de textes, selon le degré de complexité et de fonctionnalité :

Textes scientifiques (thèses, articles, monographies, traités etc.) ;

Textes fonctionnels (lettres d'affaires, contrats, documents descriptifs, règlements etc.) ;

Textes utilitaires (modes d'emploi – techniques ou pharmaceutiques, recommandations, recettes de cuisine etc.).

1. Les particularités de la traduction des textes techniques.

Les textes techniques dans le sens strict du mot sont des entités sémantiques qui réfèrent à la réalité objective et n'ont pas le but, à l'instar des textes littéraires, de séduire, d'impressionner esthétiquement.

Le texte technique est complètement dénotatif et dépourvu de toute connotation. Autre particularité du texte technique fonctionnel ou utilitaire c'est qu'il ne se présente pas comme le produit d'un «auteur».

Il semble bien plutôt émaner directement de la réalité technique, avoir été dicté par une forme de logique universelle, sans avoir transité par une quelconque subjectivité.

La plupart des autres textes scientifiques laissent entendre une voix, entrevoir un principe humain à leur origine.

Le texte technique traduit a une fonction assimilable à celle de l'original. Ce sont les mêmes informations qu'il vise à transmettre, pour permettre d'exécuter les mêmes gestes et de mener à bien les mêmes opérations. Tout comme l'original, il

se destine avant tout à un « utilisateur » et se caractérise par sa nécessaire immédiateté avec la « réalité ».

Le texte traduit entretient un rapport tout à fait paradoxal avec le texte original. Comme son centre de gravité se situe en quelque sorte en dehors de la langue, dans la seule « réalité technique », le traducteur peut, si celle-ci l'exige, s'écarter librement du « dire » de l'original, sans même nécessairement chercher à s'appuyer sur le « vouloir dire » de l'auteur : il doit communiquer ce que le texte « devrait dire » pour rester en adéquation avec sa portée extralinguistique (technique).

À l'ordinaire, l'original a une valeur absolue et le texte traduit a une valeur relative.

Dans le cadre de la traduction technique seul le monde extralinguistique a une valeur absolue, celle de l'original comme de sa traduction restant en tout temps relative. Aussi le principe de la fidélité à l'égard de l'original y est-il atténué : si l'original est mal rédigé ou s'il comporte des erreurs, le traducteur a toute latitude pour intervenir pour réorganiser la forme et corriger le sens. À titre d'exemple, il importe peu que la traduction d'un mode d'emploi emboîte le pas au texte original. S'il s'agit de monter une bibliothèque, l'essentiel est que le lecteur reçoive des informations correctes, claires et précises. En fin de compte, la qualité du travail du traducteur ne se mesurera pas à sa fidélité à l'égard de l'original, mais bien plutôt au temps que mettra l'utilisateur pour exécuter le montage.

Le processus de traduction technique se caractérise par un calibrage répété des incertitudes.

Dans la phase de forme, le traducteur doit:

- définir ses incertitudes (car c'est à cette seule condition qu'il pourra les gérer);
- déterminer le niveau de compréhension qui lui est nécessaire (il n'a par exemple pas besoin de comprendre le fonctionnement du tube cathodique du seul fait que le mot télévision figure dans un texte) ;
- procéder au repérage des unités sémantiques et terminologiques ;

- entreprendre les recherches terminologiques et documentaires qui s'imposent pour lever les incertitudes ;

- contrôler la cohérence (interne comme externe) de la compréhension du texte original (contrôle des cohérences interne et externe).

Dans la phase d'onomasiologie (le sens), le traducteur doit :

- déterminer le degré de précision que requiert le destinataire ;
- trouver la terminologie adéquate pour restituer (ou du moins transmettre) le sens;

- opter pour une forme adéquate (univoque, claire et concise) ;
- contrôler le sens (contrôle de la cohérence, tant interne qu'externe du texte traduit) et la forme (contrôle orthographique, syntaxique et terminologique).

Le traducteur technique cherche d'abord à extraire tous les éléments d'information que recèle l'original. Il sollicite aussi ses connaissances générales et spécialisées, de même que son savoir terminologique. Si ceux-ci sont insuffisants, il entreprend des recherches documentaires et terminologiques. À cet effet, il s'adresse à des spécialistes ou consulte des encyclopédies, des glossaires et d'autres ouvrages de référence.

La difficulté première de la traduction technique réside en fait souvent dans l'identification des termes, qu'il faut nécessairement repérer avant d'entreprendre de résoudre les problèmes qu'ils entraînent.

Si les composés savants formés à partir de racines grecques ou latines sont relativement faciles à reconnaître, les termes syntagmatiques, plus fréquents du fait de leur flexibilité formelle et sémantique et de leur productivité posent davantage de difficultés.

De plus, certains mots du lexique général peuvent prendre une acception particulière en langue spécialisée.

Ex: souris, puce, bouton – terminologie informatique.

L'hypéronymie /l'hyponymie est une relation logique-sémantique qui corapporte la notion générique à la notion dérivée. L'hypéronymie est largement répandue dans la terminologie et surtout dans celle technique.

Ex.: Moteur Moteur arrière ;

Moteur à l'arrière ; Groupe moteur à l'arrière ;

Moteur central ; Moteur en avant de l'essieu arrière ;

Moteur en arrière de l'essieu arrière ; Moteur en arrière de l'essieu avant ;

La polysémie est un phénomène néfaste pour la terminologie technique, car elle entraîne la confusion dans la perception des phénomènes de la réalité technique et dans la communication scientifiques des spécialistes. Pourtant, elle y est attestée.

Ex.: Opérateur – 1) opérateur (symbole ou action en algorithme);

2) opérateur (personne);

3) opération (dans le langage Ada);

4) bloc opérationnel.

Branchement – 1) fourche, transmission (en algorithme ou programme);

2) la commande de la transmission ou la transmission de la commande;

3) ramification (de l'algorithme ou du réseau);

4) noeud, ramification, connexion [23].

2. Les particularités de traduction des textes des sciences humaines.

Le lexique des sciences humaines est un grand domaine de la terminologie et qu'à ce domaine-ci correspond aussi une série de sous-domaines comme la philosophie, l'histoire, la linguistique, la sociologie, la psychologie etc. qui présentent à leur tour des ensembles de termes spécialisés.

Les «sciences humaines» présentent l'ensemble des sciences qui ont pour objet l'homme dans ses actions, ses organisations, ses rapports, ainsi que l'étude des traces laissées par celui-ci.

On pourrait dire également que les sciences humaines s'intéressent à tout ce qui découle de la pensée de l'homme.

Les phénomènes de la langue d'ordre sémantique propres à la terminologie des sciences humaines :

La terminologie des sciences humaines se distingue de la terminologie technique, la dernière se prêtant plus à la traduction automatique en vertu de la précision de ses concepts et de leur définition.

Certains termes des sciences humaines couvrent souvent plusieurs disciplines, la terminologie des sciences humaines est différente y compris à l'intérieur d'une même discipline, étant véhiculés à l'intérieur d'une école scientifique, d'une certaine période de temps, dans un certain espace géographique (ex.: la terminologie linguistique).

Un phénomène spécifique, plus répandu dans la terminologie des sciences humaines que dans celle technique est la descente des termes dans l'usage de la langue.

Une bonne partie des termes des sciences humaines appartenant aux différentes disciplines est partie composante inhérente du système lexical, de l'usage.

Par exemple, le terme « existence (f) » qui est un terme de philosophie, désignant :

1. Le fait d'être, d'exister ; fonctionne assez souvent dans la langue commune, par son sens de vie et manière de vivre de l'homme.

Un autre exemple serait le terme « assistance (f) » et notamment « assistance sociale », qui, dans le lexique spécialisé signifie :

- 1) soutien, secours d'ordre social ou économique et dans l'usage de la langue celui-ci peut faire référence à

- 2) une personne, un adjoint, un assistant qui en aide une autre dans une opération et travaille sous ses ordres.

Si ces termes fonctionnent dans la langue commune, ils deviennent des éléments de celle-ci, quoique dans le langage scientifique, ils continuent à être des termes scientifiques véritables, désignant des notions ou des concepts.

La synonymie. La synonymie est un phénomène néfaste pour la terminologie, et, par opposition au lexique usuel, elle n'enrichit pas, mais empêche tant la compréhension notionnelle du terme que la pénétration du message

terminologique dans un cercle restreint de spécialistes. Les termes des sciences humaines attestent un degré avancé de synonymie.

Voici quelques exemples :

destinée (f) (destin) – syn. Sort (m);

mort (f) – syn. Décès (m), fin (f) , disparition (f)

conception (f) - syn. Opinion (f), jugement (m)

Les termes techniques attestent les mêmes phénomènes lexicaux que les mots usuels. Tels sont: la polysémie, la synonyme.

Ainsi, des 7000 entrées du Dictionnaire anglais-français d'internet, informatique et télécommunications, 3573 termes techniques ont des synonymes, le nombre allant dans certains cas jusqu'à 7.

Ex.:

Le terme programme d'analyse (programme d'ordinateur destiné à effectuer le contrôle d'un autre programme d'ordinateur, en surveillant la succession des instructions qui sont exécutées et en enregistrant les résultats de chacune de ces étapes) a 7 synonymes :

programme de traçage,

programme de trace,

programme d'impression de parcours,

programme de jalonnement,

programme pas à pas,

analyseur,

routine d'analyse.

L'antonymie. L'antonymie est aussi propre à la terminologie des sciences humaines, surtout de la terminologie sociologique, historique, psychologique et philosophique , dont 97% (sur un échantillon de 300 termes analysées) attestent des contraires.

Par exemple:

-vérité (f) – ant. Erreur (f), mensonge (m);

-estime (f) – ant. Dédain (m), mépris (m);

La polysémie. La polysémie, c'est-à-dire la capacité du mot d'avoir simultanément deux ou plusieurs significations, est une des universalités sémantiques qui apparaît comme le résultat imminent de la disproportion existant entre le nombre limité de signes du langage et la quantité immense de notions qui tendent à être exprimées dans la langue.

Ce phénomène est assez répandu dans le contexte des termes des sciences humaines. Par exemple, le terme empire (m) peut avoir plusieurs sens :

1. Autorité, domination absolue ;
2. Autorité souveraine d'un chef d'Etat qui porte le titre d'empereur ;
3. Ensemble de territoires colonisés par une puissance.

L'hypéronymie - l'hyponymie

Ce rapport logico-sémantique se manifeste également à l'intérieur de la terminologie des sciences humaines. Il est considérée comme une universalité linguistique, qui est reconnue sans discussions par tous les terminologues. Ce rapport suppose également une structure hiérarchique: une seule notion d'un certain domaine de connaissance peut déjà servir d'hyponyme/hyperonyme en dépendance de son

On a donc observé que le lexique des sciences humaines ne présente pas de grands problèmes de traduction [23].

3. La traduction des textes journalistiques

Les traducteurs sont amenés à traduire principalement deux sortes de texte à caractère journalistique : les communiqués de presse et les articles.

La traduction des communiqués de presse assure une diffusion plus large des messages qu'ils véhiculent. En particulier, les organisations internationales veillent à publier leurs communiqués dans leurs langues officielles.

Parmi les articles à traduire, il y a d'une part ceux que des revues destinées avant tout à une zone linguistique particulière font traduire dans une ou plusieurs langues. D'autre part, certaines publications paraissent simultanément dans plusieurs langues. Par exemple, le Forum du désarmement est une revue publiée en

français et en anglais par l'Institut des Nations unies pour la recherche sur le désarmement.

Rares sont ceux qui sont spécialisés dans la traduction de tels textes, qui exige à la fois des compétences de traducteur et un talent journalistique.

Il sera avant tout question des textes contenant des nouvelles. Une nouvelle est un fait récent, présenté dans son contexte et de nature à intéresser le lecteur. Pour conserver sa fraîcheur à la nouvelle, le traducteur se doit de traduire le texte toutes affaires cessantes. En outre, il doit connaître son contexte ou se documenter à son sujet. Mais sa tâche principale consistera à susciter et à maintenir l'intérêt du lecteur.

Tout texte journalistique doit être clair et attrayant. Il se fait du reste que ce qui est obscur est par là même rebutant.

Si le fond du texte ne dépend pas du traducteur, celui-ci dispose en revanche d'une certaine latitude en ce qui concerne la forme : il peut et doit présenter des informations trop arides de façon explicite et dans un style vivant.

Il est essentiel de tenir compte des destinataires du texte. Si l'information est destinée à un public averti, il faut utiliser un style approprié et la terminologie correcte. L'exactitude de celle-ci contribue en effet à conférer de l'autorité aux informations présentées.

Un communiqué de presse est généralement lu par un journaliste qui n'a qu'une connaissance approximative du sujet traité. Si les informations sont destinées en fin de compte à un large public, elle doivent être comprises par le plus grand nombre. Seul le minimum est censé être connu. En conséquence, la clarté et la simplicité sont de rigueur.

Tout énoncé manquant de clarté est de nature à dérouter le lecteur. Le traducteur est tenu de se documenter ou de consulter l'auteur pour éclaircir les points obscurs. La clarté passe le plus souvent par la simplicité.

En particulier, il ne faut utiliser des sigles qu'après avoir présenté l'expression complète, suivie du sigle entre parenthèses. Dans un exemple tiré de la pratique, la traduction littérale d'un titre (« Le CCI organise le premier Forum des

entreprises ») aurait plongé dans la perplexité tout lecteur ne sachant pas que le CCI est le Centre du commerce international. Le traducteur a donc dû remédier au manque d'aptitude à la communication de l'auteur de l'original.

Le nom des personnes citées doit être suivi de leur titre ou de leur qualité ; ce qui compte, cependant, c'est moins l'exactitude du titre sur le plan administratif que le recours à une dénomination qui permette de situer l'intéressé.

Clarté ne signifie cependant pas simplification abusive et il ne faut pas prendre le lecteur pour un simple d'esprit. Le traducteur-journaliste doit rester en deçà du niveau de compréhension des plus cultivés, mais accroître le niveau de culture du public ordinaire.

Cela dit, il est parfois difficile d'être clair et concis, tout en restituant l'information de façon exacte et complète, surtout quand celle-ci est assez technique. Il convient alors de faire un arbitrage entre ces différents objectifs.

Le titre, élément décisif de l'éveil de l'intérêt d'un lecteur a priori indifférent, permet au traducteur de donner toute sa mesure, car il jouit à son égard d'une grande liberté de manoeuvre.

Le traducteur doit s'efforcer de trouver un titre qui lui soit personnel, sans être esclave de l'original. Plusieurs procédés lui permettent d'utiliser le titre pour donner un peu plus de tonus à un article ou à un communiqué de presse quelque peu anodin:

- l'allusion et le jeu de mots : « La voiture électrique démarre » (Le Monde), « Un électrochoc pour Moulinex » (Le Monde) ou « Les machines à laver, c'est le propre de l'art » (Le Figaro) ;

- la métaphore : « La pêche aux amendes au large de Guernesey » (Le Monde);

- le paradoxe : « Le patron est à la CGT et les ouvriers sont des capitalistes » (Le Monde) ;

- l'effet de surprise : « Radko Mladic, ses abeilles et ses colonels » (Le Monde).

L'imagination semble être au pouvoir dans Libération, mais la recherche de l'originalité à tout prix peut faire long feu :

« Le plan-plan Bayrou pour les universités » et « Les ovins atteints de "tremblante" quittent l'assiette ». Le lecteur intrigué par le titre peut abandonner la lecture de l'article une fois qu'il aura compris l'allusion.

Il ne suffit pas qu'un texte soit diffusé : encore faut-il qu'il soit lu. En effet, si le lecteur, au départ peu intéressé, perd le fil ne serait-ce qu'un instant ou éprouve une sensation d'ennui si brève soit elle, il abandonnera en cours de route. Il faut donc maintenir en permanence son intérêt et l'inciter à lire le texte jusqu'au bout.

Le communiqué de presse a la particularité de s'adresser au lecteur final par l'intermédiaire des journalistes. Son auteur doit convaincre ces derniers que les informations présentées intéresseront ses lecteurs.

Les règles applicables aux articles le sont donc également aux communiqués de presse. Il faut séduire les journalistes en donnant aux informations une forme attrayante. Si celles-ci intéressent le journaliste, souvent blasé, elles sont à plus forte raison de nature à trouver un écho auprès des lecteurs.

Comme un journaliste est toujours pressé, les informations doivent être immédiatement exploitables, « précuites », pour qu'il puisse lui-même les communiquer à ses lecteurs en procédant à un minimum de réécriture. En conséquence, l'auteur du communiqué doit respecter toutes les règles qui s'imposent au journaliste.

Un texte journalistique doit donc être attrayant, car il s'agit d'éveiller l'intérêt du lecteur et de le maintenir jusqu'au bout du texte. Si le style est vivant, dynamique, personnel et naturel, il s'établit une relation entre le rédacteur et le lecteur, l'article ayant le caractère d'une causerie. Pour autant que le sujet s'y prête, le style peut même être familier ou humoristique.

Les métaphores facilitent la compréhension et concourent à l'attrait de l'article, à condition qu'elles soient naturelles. Dans la pratique, un traducteur est souvent obligé de gommer des métaphores tellement artificielles qu'elles en deviennent ridicules.

Le texte doit être divisé en paragraphes qui ne doivent pas être trop longs. Le traducteur peut aller à la ligne quand l'auteur de l'original aurait dû le faire.

Dans la mesure du possible, il faut assurer une bonne transition d'un paragraphe à l'autre (en utilisant « donc », « en revanche », « cependant », « en outre », « d'autre part », « pour sa part », etc.). L'ensemble du texte doit avoir un fil conducteur clair, mis en évidence par la division en paragraphes et la transition d'un paragraphe à l'autre.

Les intertitres contribuent à structurer le texte et à maintenir l'intérêt du lecteur. Bien que ce dernier soit désireux de mener à bien sa tâche de lecture, il n'aura peut-être pas le courage d'aller jusqu'au bout d'un texte par trop rebutant. En revanche, il aura du mal à se dérober à l'achèvement d'une tâche partielle, telle que la lecture des quelques lignes qui le séparent de la fin d'un paragraphe ou d'une charnière du texte, marquée par l'intertitre suivant.

Celui-ci doit soutenir ou ranimer l'intérêt, pour que la lecture se poursuive et que, d'étape en étape, le lecteur aille jusqu'au bout du périple.

Autrement dit, il faut diviser le texte en sections assimilables, car il ne faut pas s'attendre à ce que le lecteur n'en fasse qu'une bouchée. Un paragraphe ne devrait jamais compter plus de 75 mots et, idéalement, il faudrait que sa longueur soit comprise entre 25 et 60 mots. Il vaut mieux raccourcir un paragraphe que de diviser artificiellement l'expression d'une idée en plusieurs paragraphes. Le traducteur est maître de la division en paragraphes et peut synthétiser quelque peu les développements filandreux.

Il est essentiel que le texte soit fluide, car tout ce qui interrompt la lecture ou fait perdre le fil engendre une diminution de l'intérêt. En particulier, le renvoi à des notes doit être proscrit : le traducteur veillera à incorporer ces dernières dans le texte.

Toute redite doit être éliminée car elle ne peut que prêter à confusion, dans la mesure où le lecteur y cherche vainement un sens supplémentaire.

En conclusion, les impératifs de clarté, de création de l'intérêt et d'accompagnement du lecteur dans sa tâche de lecture laissent une grande latitude

au traducteur. Cependant, il faut savoir raison garder et ne jamais s'écarter de l'original par plaisir. S'il convient de s'affranchir d'un original imparfait, c'est uniquement dans le but de mieux le servir [18, 22].

Questionnaire

1. Quels sont les types de traduction spécialisée ?
2. Quelles sont les particularités de la traduction des textes techniques?
3. Par quoi le processus de traduction technique se caractérise-t-il ?
4. Quelles sont les difficultés de la traduction techniques ?
5. Quelles sont les particularités de traduction des textes des sciences humaines ?
6. Quelles sont les particularités de la traduction des textes journalistiques?
7. Nommez les étapes de la traduction journalistique ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 14. La traduction automatique : un outil pour les traducteurs

Questions à discuter:

1. La traduction automatique
2. La première palette des outils dans la sphère de la traduction.

3. La deuxième jeunesse de la traduction automatique
4. Comment la traduction automatique s'insère-t-elle dans le processus de traduction (humaine) ?
5. L'utilisation de la traduction automatique

1. La traduction automatique

Depuis la Deuxième Guerre mondiale, des sommes colossales ont été investies pour élaborer une « machine à traduire » qui aiderait les humains à se comprendre sans se soucier de leurs langues respectives. Ces dernières années, la traduction automatique a resurgi sur la scène sous la forme de nouveaux projets de recherche mais aussi de produits commerciaux à destination du grand public et de services offerts sur Internet.

À l'inverse des logiciels de TAO, utilisés uniquement par des professionnels, la traduction automatique est un outil du grand public qui se présente le plus souvent sous la forme de services gratuits, ou sous la forme de logiciels ou de plates-formes web payantes. Il existe deux approches.

La plupart des services passent d'une langue à une autre en utilisant des dictionnaires et en appliquant des règles de grammaire. Cette approche existe depuis de dizaines d'années, s'améliore continuellement, mais les meilleurs systèmes actuels ne peuvent donner que des approximations. De plus, tous ces systèmes utilisent ce que l'on appelle une « langue pivot » qui se trouve être l'anglais. Ainsi, une traduction du français vers l'allemand se décomposera en deux temps : une traduction du français vers l'anglais, puis une traduction de l'anglais vers l'allemand. Autant d'occasions de distorsions et de non-sens fâcheux.

L'autre approche, notamment celle de Google, consiste en une estimation statistique similaire à celle d'un logiciel de TAO, l'analyse du contexte en moins.

Google met ici à profit les milliards de mots qu'il indexe, privilégiant les documents disposant d'une traduction crédible, ce qui lui permet d'extraire des lois statistiques et donc des choix de traduction.

Quelle que soit l'approche, les résultats sont généralement suffisants pour comprendre la teneur d'un document, mais ne peuvent se substituer à une traduction dite « humaine » [25].

2. La première palette des outils dans la sphère de la traduction.

Les outils linguistiques touchant la sphère de la traduction se sont multipliés depuis l'utilisation massive des ordinateurs. Logiciels de traitement de texte, correcteurs orthographiques, dictionnaires électroniques sont venus depuis longtemps aider les rédacteurs et les traducteurs dans leur tâche. Différents outils se succèdent - dont ALPS, considéré par Kingscott (1999) comme le « grand-père de tous les systèmes de mémoires de traduction » - et dans les années 80 apparaissent les deux logiciels d'aide à la traduction qui sont encore très largement utilisés de nos jours : Trados, créé en 1984 par Jochen Hummal et Iko Knyphausen en Allemagne, et Multitrans, créé plusieurs années plus tard par Gerry Gervais au Canada. D'autres outils analogues suivront.

L'objectif de ces outils est d'assister les traducteurs lors du processus de traduction en retrouvant pour eux des passages préalablement traduits. Chronologiquement, les logiciels de traduction automatique sont apparus avant les mémoires de traduction puisque les recherches dans ce domaine ont commencé dès la fin de la Deuxième Guerre mondiale. Réservée dans un premier temps au monde militaire, la traduction automatique devait garantir la compréhension (et éventuellement la rédaction) d'un texte rédigé dans une langue non maîtrisée par le locuteur. Ces logiciels étaient basés sur des règles linguistiques écrites par des linguistes qui analysaient la structure grammaticale de la phrase en langue source (arbre syntaxique), construisaient un arbre syntaxique équivalent en langue cible et remplaçaient les « feuilles » (mots) sources de l'arbre initial par des « feuilles » (mots) cibles.

L'objectif des logiciels de traduction automatique était de donner un accès direct au contenu d'un message en langue tierce sans recours à un traducteur professionnel. Ils n'avaient pas pour but d'aider les traducteurs professionnels mais de s'en dispenser. À ce titre, ils ne faisaient pas partie à l'époque de la palette du

traducteur. Le rapport ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) (ALPAC 1966 ; Hutchins 1996), paru en 1966 aux États-Unis, estime que la traduction automatique n'est pas au point et qu'elle n'offre pas de perspectives. L'impact de ce rapport est décisif : les financements sont bloqués et les recherches dans le domaine de la traduction automatique suspendues.

3. La deuxième jeunesse de la traduction automatique .

Ces dernières années, la traduction automatique a resurgi sous de nouvelles formes. Des projets de recherche ont vu le jour comme MOSES (Moses ; Koehn 2007) et PORTAGE (Conseil national de recherches Canada 2010 ; Foster et al. 2009).

MOSES est un projet principalement financé par l'Union européenne lancé en 2005, alors que PORTAGE est un projet du Conseil national de recherches du Canada lancé en 2004. Ces projets reposent tous deux sur la « traduction automatique statistique » qui tire profit de la puissance de calcul des ordinateurs récents, de l'efficacité des algorithmes de « pattern matching » et d'apprentissage automatique et surtout de l'important volume de corpus bilingues disponibles électroniquement. En traduction automatique statistique, les corpus de texte sont analysés par le logiciel qui construit un « modèle statistique », la désambiguïsation lexicale étant effectuée à la fois par l'étude de la collocation au sein d'un texte monolingue et par la comparaison avec le texte cible aligné. Le traducteur professionnel est à présent pris en compte comme utilisateur potentiel de ces projets.

Ainsi, dans le projet PORTAGE, l'objectif affiché est de : « mettre au point une technologie qui permettra à un ordinateur de traduire d'une langue à une autre et d'appliquer cette technologie dans le but d'accroître la productivité des traducteurs humains » (Conseil national de recherches Canada 2010).

À côté de ces projets de recherche, différents logiciels à destination du grand public sont commercialisés depuis quelques années (ex. : Systran, Reverso de Softissimo, Personal Translator de Linguatrec, Traduction Express de @Prompt) offrant un accès facile et peu coûteux à la technologie de la traduction automatique

pour tous, et notamment pour les traducteurs. La société SDL, quant à elle, propose un portail de traduction automatique (SDL BeGlobal) d'accès payant. Certains de ces systèmes sont basés sur des règles linguistiques, d'autres sont des systèmes statistiques, et d'autres encore des systèmes « hybrides », mêlant règles linguistiques et calculs statistiques.

Enfin, la vraie démocratisation en matière de traduction automatique est l'apparition sur Internet d'une multitude de sites proposant des traductions en ligne immédiates et gratuites : Systran, Reverso, Yahoo ! BabelFish, SDL FreeTranslation.com, ProMT-Online, Babylon, WordLingo, Translator (<http://translate.reference.com/>), Frengly.com, Lexicool, notamment. Parmi eux, le plus populaire est celui de Google : Google Translate. Depuis fin avril 2006, ce site, basé lui aussi sur une approche statistique, propose de la traduction automatique dans plus de soixante-quatre langues. Franz Och, chercheur chez Google Translate, estime que l'équivalent du contenu d'un million de livres est traduit chaque jour en ligne sur ce site, ce qui ferait de Google Translate le plus important fournisseur de traductions de la planète (Och 2012).

Pour des raisons de confidentialité, l'utilisation de ces services en ligne n'est pas recommandée dans un cadre professionnel. Cependant, ces systèmes viennent répondre à un besoin toujours croissant de compréhension d'informations en langues étrangères. En paraphrasant Stig Dagerman (Dagerman 1952), nous affirmons que notre besoin de traduction est impossible à rassasier. Mais comment le traducteur professionnel tirera-t-il concrètement parti de ces logiciels de traduction automatique ? Lui sont-ils utiles ? Si oui, à quel moment du processus de traduction les utiliser ?

4. Comment la traduction automatique s'insère-t-elle dans le processus de traduction (humaine) ?

Si l'on envisage le processus de traduction lui-même comme « une enquête non linéaire » tel que décrit par Michel Rochard (Rochard 1999), le traducteur n'est pas un simple « passeur » d'une langue à l'autre, il doit pêle-mêle mettre en évidence les éléments logiques du texte original, comprendre la signification de

l'énoncé en texte source, le déverbaliser, se référer à des informations extratextuelles (monde réel), choisir une formulation adéquate en langue cible ayant le même niveau de performance fonctionnelle que celle du texte source. Dans ces différentes démarches intellectuelles, comment utiliser la traduction automatique ?

Deux possibilités s'offrent au traducteur: utiliser la traduction automatique avant d'intervenir sur le texte à traduire ou bien en complément des autres outils d'aide à la traduction.

1. Traduire automatiquement avant de traduire humainement. L'avantage d'utiliser la traduction automatique en amont du processus de traduction proprement dit est d'éviter de perturber les opérations mentales nécessaires pour traduire. Si les résultats obtenus par la traduction automatique sont suffisamment satisfaisants pour être exploitables, on envisagera, de lui « sous-traiter » une partie du texte à traduire.

L'objectif est alors de s'épargner une partie du travail en le faisant faire automatiquement par la machine et donc de gagner du temps. Le succès de cette démarche dépend grandement de la qualité obtenue par la traduction automatique et de l'utilisation finale du texte ainsi obtenu. Dans le cadre d'une utilisation officielle d'un texte en langue cible (et non pas d'un simple accès à la signification d'un énoncé source), il est possible, voire probable, que l'importance du travail de postédition nécessaire pour obtenir un résultat satisfaisant fera perdre tout ou partie du gain de temps réalisé par le fait de ne pas avoir traduit certains passages. Toutefois, le traducteur souhaitera éventuellement exploiter le « texte intermédiaire » obtenu en sortie du processus de traduction automatique pour le transformer en véritable traduction du texte source. Ce « texte intermédiaire » qui est le résultat de la traduction automatique est un texte utilisant des objets linguistiques de la langue cible sans en utiliser pleinement les règles d'utilisation. Les incohérences à corriger sont d'ordre grammatical (fautes d'accord), logique (rupture de sens), terminologique (choix d'un mot ou d'une expression cible inadaptée). Il s'agit aussi parfois d'omissions (passages non traduits) ou

d'absences d'insertion d'éléments assurant la compréhension immédiate du texte par le lecteur.

2. Utiliser la traduction automatique en complément. Pour éviter d'avoir à corriger de trop nombreuses erreurs de traduction automatique, le traducteur est libre d'en limiter l'utilisation et de s'en servir uniquement en complément des mémoires de traduction. Le scénario est alors le suivant :

1 étape : Le texte à traduire est comparé aux mémoires de traduction => insertion de la version cible des passages déjà traduits.

2 étape : Le texte à traduire restant est traduit automatiquement => conservation des résultats que le traducteur juge suffisamment corrects.

3 étape : Le reste du texte, c'est-à-dire ce qui n'a pas été rendu par l'une ou l'autre technologie, est traduit par le traducteur professionnel.

À l'issue des deux premières étapes de ce points, le traducteur aura dans son texte des passages issus des mémoires de traduction mélangés à des passages traduits automatiquement. Il s'agit de deux types d'objets fort différents : le premier est le fruit d'un travail intellectuel humain ayant fait l'objet d'une validation, le second est une « construction » logicielle présentant éventuellement les incohérences listées plus haut.

5. *L'utilisation de la traduction automatique*

Le traducteur est obligé de différencier les deux types d'information et de les traiter différemment : les passages issus des mémoires de traduction sont a priori corrects syntaxiquement et, si les mémoires sont bien gérées, ils sont équivalents fonctionnellement aux passages sources avec lesquels ils sont alignés, l'incohérence syntaxique des passages proposés s'ajoutant au risque d'inadaptation par rapport au texte source. Parallèlement à ces opérations de vérification et de correction du texte proposé par les mémoires et la traduction automatique, le traducteur doit, naturellement, toujours effectuer les opérations mentales propres au processus de traduction : compréhension de l'énoncé source, mise en évidence de la logique interne au texte (déverbalisation), vérifications externes, formulation en langue cible.

Il faut réaffirmer que si la traduction était un simple remplacement des mots par des équivalents dans une autre langue, elle aurait été réduite à un exercice machinal où l'ordinateur est roi. Mais puisqu'elle ne l'est pas, le traducteur doit être créatif dans ses interventions. Grâce à une bonne compréhension du message, le traducteur le transmet selon son propre choix/bagage lexical à partir d'une gamme de moyens lexicaux que lui offre la langue du destinataire. Puisque la machine dépend de l'entrée lexicale de la langue de départ pour produire sa sortie, l'exercice est tout à fait machinal, ce qui donne une part minimale à la créativité et à l'interventionnisme du traducteur. Quant à la pratique de la traduction, l'ordinateur ne possède pas encore cette connaissance encyclopédique de l'organisation structurelle, culturelle et syntaxique des langues naturelles, qui se voit chez les humains, ce qui fait que celui qui est destiné originalement à remplacer les traducteurs humains a fini par devenir un outil de travail pour ces derniers [25].

Questionnaire

1. Qu'est-ce que la traduction automatique ?
2. Quel est l'objectif des logiciels de traduction automatique de la première palette?
3. Déterminez les objectifs de projets MOSES et PORTAGE
4. Comment la traduction automatique s'insère-t-elle dans le processus de traduction (humaine) ?
5. Comment peut-on utiliser la traduction automatique ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
3. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Thème 15. Le résumé de texte de l'ukrainien en français

Questions à discuter:

1. L'objectif du résumé de texte
2. Les étapes de résumé.
3. Le rôle de la rédaction et de la réduction du résumé

1. L'objectif de résumé du texte

Résumer, c'est repenser, reformuler, condenser le texte de départ et le transmettre sous la forme d'un nouveau texte qui gardera le mouvement de la pensée de l'auteur.

Pour répondre à ce qu'on attend de lui, le résumé doit être clair, bref et bien rédigé. On ne doit pas sentir, en lisant le résumé qu'il s'agit d'un résumé. La pensée doit se suivre, les idées s'enchaîner, comme dans un texte normal.

Le résumé doit être écrit en français. Le texte doit donc être repensé et reformulé. Il faut éviter de procéder d'une manière mécanique. Il n'est pas utile de remplacer systématiquement tous les mots du texte par des équivalents. Si un texte porte sur le rôle du chercheur dans l'entreprise moderne, il est inutile de s'évertuer à ne pas employer le mot « chercheur » en s'appliquant toujours à le remplacer par « scientifique » ou par d'autres termes du même genre.

La première qualité d'un résumé c'est la fidélité au sens. Il ne faut rien ajouter au texte, mais il ne faut rien retrancher de ce qui est essentiel. Le résumé a pour but d'évaluer l'aptitude à rendre compte de la pensée d'autrui. Les idées personnelles ne doivent donc pas apparaître dans le résumé. Même si vous êtes personnellement d'une opinion opposée à celle de l'auteur, même si vous êtes certain qu'il pose mal le problème ou qu'il commet des erreurs de fait, vous n'avez jamais dans un résumé, à faire état de vos objections ou de vos critiques. Pas plus d'ailleurs que de votre approbation ou admiration. Vous résumez comme si vous étiez l'auteur à qui l'on demande de dire la même chose en moins de mots.

Le résumé met en évidence le mouvement de la pensée de l'auteur qui va d'un point A à un point D, en passant par des points B et C et, puisqu'il en est

ainsi, il va de soi que le résumé doit suivre l'ordre du texte. Il faut donc éviter par souci d'originalité, de commencer son résumé par la conclusion du texte ou d'opérer des translations inutiles. Pourtant cette prescription doit être nuancée, car s'il faut suivre l'ordre du texte en gros, on n'est pas obligé de le faire dans le détail. Pour obtenir de tels paragraphes, il est parfois nécessaire de déplacer des éléments ou d'en regrouper. On est autorisé à le faire à l'intérieur d'un centre d'intérêt. Cela s'impose en particulier pour éviter une répétition.

Il faut découvrir ce qui constitue la colonne vertébrale du texte, c'est-à-dire l'idée force autour de laquelle tout s'organise. Un bon exercice pour s'améliorer dans ce domaine et pour éviter le résumé désordonné et vague est celui consistant à résumer en une seule phrase la totalité du texte. Vous obtiendrez ainsi, non une phrase du résumé, mais l'axe autour duquel le résumé doit s'organiser.

Il est nécessaire d'être particulièrement attentif au titre du texte de départ. Il y a beaucoup de chance que ce titre porte sur l'essentiel. Si le texte n'a pas de titre, essayez d'en trouver un qui en exprime la substance.

L'idée directrice peut se trouver exprimée dans une phrase du texte. Le début et la fin du paragraphe en sont les emplacements privilégiés. Il convient aussi de faire attention à l'introduction et à la conclusion du texte, généralement explicites à cet égard.

Le résumé doit avoir une unité organique mais il ne doit pas se présenter comme un pavé compact. Le résumé comportera donc un nombre relativement restreint de paragraphes, trois, quatre, à l'extrême cinq. Lorsque le texte de départ est constitué d'un grand nombre de paragraphes, le rédacteur du résumé doit procéder à des regroupements permettant de mettre en évidence les principales unités de sens. Le résumé paragraphe par paragraphe est à éviter, sauf dans les cas assez rares où le texte de départ ne comporte que trois ou quatre paragraphes très consistants et correspondant aux grandes unités de sens.

Les éléments doivent être hiérarchisés, organisés. Le paragraphe doit être un ensemble cohérent et structuré.

De même que les matériaux à l'intérieur d'un paragraphe ne doivent pas être simplement juxtaposés, de même les paragraphes ne doivent pas être seulement mis les uns à côté des autres. Il faut toujours soigner les enchaînements, veiller à établir des liens pour rendre le mouvement de la pensée de l'auteur. Il faut aider le lecteur à saisir ce mouvement, en pensant toujours qu'en principe, il n'a pas lu le texte, et qu'il ne peut donc rien deviner [11].

2. *Les étapes de résumé.*

Pour bien percevoir la structure d'un texte, un bon conseil : commencez par lire le début du texte (en général une mise en problème) et la conclusion. Ensuite reprenez la lecture pour voir comment l'on est passé de l'un à l'autre.

Il y a plusieurs étapes de résumé.

Première étape.

Vous procédez d'abord à une lecture-analyse préliminaire, une lecture réfléchie, attentive, effectuée deux ou trois fois et qui a pour but de déterminer dans l'ensemble le «sujet» du texte, l'idée directrice, sans entrer dans le détail. Soyez particulièrement attentif aux emplacements privilégiés de l'idée directrice, à savoir: l'introduction, la conclusion, le titre du texte, le début et la fin du paragraphe. Pratiquez la méthode « tout en une phrase » qui vous permettra de découvrir l'idée force autour de laquelle s'organise le texte. Efforcez-vous de l'exprimer dans votre style et en deux lignes au maximum.

Deuxième étape.

Vous procédez à une lecture réitérée du texte. Concrètement il est recommandé d'élucider les passages délicats, offrant une difficulté de compréhension : allusions, mots et termes mal connus, dont vous éclairez le sens avec l'aide d'un dictionnaire.

Troisième étape.

A ce stade il convient de relire le texte deux ou trois fois pour bien pénétrer le sens, pour s'en imprégner. L'objectif de ce travail sur le texte est de mettre en évidence :

- les grandes unités de sens);

- les articulations entre ces grandes unités de sens ;
- les articulations à l'intérieur des unités de sens ;
- les éléments essentiels qui doivent absolument être retenus dans le résumé ;
- les éléments secondaires : qui pourraient être retenus dans un résumé si le nombre de mots alloués était important ;
- les éléments accessoires : qui de toute façon seront éliminés ;
- les différents éléments situés sur un même plan.

Quatrième étape.

Tout spécialement pour les textes relativement longs il faut établir un plan du texte qui sera aussi celui du résumé [11].

3. *Le rôle de la rédaction et de la réduction du résumé*

Rédaction et réduction. Placez sous votre regard le plan détaillé auquel votre analyse du texte a abouti (ou sinon, la liste des idées successives). Il met en évidence l'enchaînement des idées essentielles, vous fournissant ainsi les éléments dont vous avez besoin. Voilà l'ossature autour de laquelle vous allez recomposer le texte dans votre langage.

Rédigez au brouillon une ébauche de résumé. Ensuite, passez de cette ébauche à la rédaction définitive. Plus que pour les autres types d'écrit le brouillon permet de procéder à un nouvel effort de concision : en le relisant vous pouvez encore réduire, barrer les termes superflus que vous avez vous-même utilisés.

Rédigez soigneusement par avance (après l'élaboration du plan et avant la rédaction proprement dite) une introduction et une conclusion au texte. Evitez l'introduction et la conclusion de dernière minute, passe-partout ou trop généralisantes.

Pour faire le résumé d'un texte, il faut le réduire. Cela implique l'abandon de certaines idées et la reformulation sous une forme abrégée de celles qui sont essentielles. Lorsque le résumé est un peu long, et que l'on juge regrettable de supprimer une idée, il est possible de travailler le style pour gagner quelques mots et parvenir à une expression plus concise [11].

Questionnaire

4. Quel est l'objectif du résumé du texte?
5. Quelle est la première qualité d'un résumé ? Pourquoi ?
6. Caractérisez les étapes de résumé.
7. Quel est le rôle de la rédaction et de la réduction du résumé ?

Bibliographie:

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Г. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 456 с.
2. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 168 с.
3. Реферирование текстов на французском языке: учеб. пособие/ сост. Л.А. Курганская. – М.: МГИМО, 2001. – 157 с.
4. Tcherednytchenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko., Y. Koval. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.

Partie II. COURS PRATIQUES

Les transformations lexicales

Exercice 1

Traduisez les phrases données et expliquez les transformations.

1. Et, au creux d'un coussin jaune cognac, dormait un petit caniche blanc. 2. Aussi s'efforça-t-il de penser à autre chose. 3. Comme il paraissait heureux, elle s'en consolait. 4. Nous devons dénoncer les insuffisances dans notre travail. 5. Tous ne résistaient pas à l'épreuve. 6. Tous les enfants étaient dehors, y compris Salomé... 7. Mme de la Monnerie entra dans la pièce, haute, le pas assuré.

Exercice 2

Traduisez les phrases données en utilisant la concrétisation

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis. 2. Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture. 3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna... 4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea. 5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'oppresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

Exercice 3

Traduisez les phrases données en utilisant le développement sémantique.

1. Elle est inattendue, Salomé. Mais Bertille ne l'est pas moins. Je l'attendais rancunière, réservée. 2. Tu vois comme c'est commode d'élever des enfants! A toi de jouer, mon garçon, et bien du plaisir! 3. Les histoires personnelles commencèrent bientôt, et Boule de suif raconta ... comment elle avait quitté Rouen. 4. Et tes crises hépatiques, reprend Mme Rezeau, tournée de mon côté, c'est fini? 5. Je vais prendre M. Dibon, le successeur de M. Saint-Germain à Soledot. Je le verrai demain.

Exercice 4

Traduisez les phrases données en utilisant la traduction antonymique.

1. Mais il n'était personne à dix lieues à la ronde qui ne connaît la raison de cet interdit. 2. Sept heures, puis huit heures sonnèrent. Mme de Fontanin attendait son fils pour se mettre à table. Jamais Daniel ne manquait un repas sans prévenir. (Martin du Gard) 3. François pourrait avoir le décence de prévenir, renchérit Noël. Nous ne sommes pas un restaurant. (Druon) 4.— Leur visage, — dit Florent, — ne m'est pas inconnu. (Hériat) 5. Il ne faut pas compter qu'on s'occupe de nous avant la fin de la guerre.

Exercice 5

Traduisez les phrases données, faites attention aux mots soulignés

1. Il faut habiller tous les enfants. J'ai fait les comptes aussi. Je vais t'expliquer, Raymond. — Mon père poussait de longs soupirs. — Et je pensais qu'on allait avoir un peu d'argent devant soi. — Mais on en a, Ram. On en aura. (Duhamel) 2. Le train jette son fardeau sur le quai. Le tas file vers une ouverture où il se désagrège. Les uns prennent le B, d'autres le V, d'autres le CD, d'autres le métro. D'autres vont à pied. D'autres s'attardent pour avaler un crème avec un croissant. (Queneau) 3. Lequesne, surpris de ce mensonge, regarda Gérard. Mais l'autre ne souriait pas. (Troyat)

Exercice 6

Faites la traduction du texte en ukrainien, en utilisant des transformations lexicales

Comme chaque dimanche, vers onze heures du matin, Marcel Lobligois s'arrêta dans la clairière pour regarder jouer les enfants. Le ballon roula jusqu'à lui et il le renvoya d'un coup de pied à la fois badin et sportif. Tandis que la partie reprenait, il se demanda ce que pensaient de lui les mères assises à l'ombre des arbres, sur des chaises de fer peintes en jaune. Il se plaisait à imaginer que certaines le prenaient pour un ancien champion de football veillant avec mélancolie sur la montée des jeunes espoirs, ou pour un grand savant resté, très simple, et qui, en flânant, au Bois de Boulogne, remuait dans son cerveau de quoi rapprocher la terre de la lune, ou pour un banquier soucieux, que son automobile américaine suivait à courte distance... L'idée qu'il pût être confondu avec un de ces personnages le consolait provisoirement de n'être, à quarante-cinq ans, que deuxième comptable aux Etablissements Ploch et Ducloarec, passementerie en tous genres. Il gagnait peu, il vivait mal et rien ne laissait prévoir que sa situation s'améliorerait dans les années à venir. S'il refusait que sa femme, sa fille et son fils l'accompagnassent dans cette marche dominicale, c'était parce que leur seule présence lui eût rappelé, à tout moment, qu'il était étiqueté, fixé, casé, — et sur quel rayon secondaire! Il avait du reste remarqué que les gens le regardaient moins lorsqu'il sortait en famille. De toute évidence, un homme flanqué de son épouse et de sa progéniture perd aux yeux des étrangers cette frange de possibilités mystérieuses, qui, en

d'autres circonstances, ondoie autour de lui comme les cils vibratiles des protozoaires. (H. Troyat. Le Carnet vert)

Les transformations grammaticales

Exercice 1

Traduisez les phrases données, en utilisant la transformation morphologique de substitution.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de la peau. (Martin du Gard) 2. Mathurin Delahaie, mon grand-père maternel, et Prosper Delahaie, son frère, exploitèrent ensemble ... le petit fonds de passementerie dont j'ai dit un mot déjà. (Duhamel) 3. Je reviens encore aux Pasquier. Il me faudra, malgré mon désir de clarifier ce récit, parler parfois de mes tantes et oncles paternels. (Duhamel) 4. Je m'adossai contre un mur et sentis que j'allais pleurer. La rue était déserte. Je ne me retins plus de pleurer. (Duhamel) 5. C'est alors qu'il aperçut, entre les branches, une lumière. Deux ou trois prés seulement devaient la séparer du chemin... (Alain-Fournier)

Exercice 2

Traduisez les phrases données en utilisant la transformation syntaxique de substitution

1. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier. chacun la route à suivre, le danger à éviter, le bonheur à cueillir. (Troyat) 3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel! (Troyat) 4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi. (Troyat) 5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit. (Duhamel)

Exercice 3

Traduisez les phrases données en utilisant la transformation grammaticale de transposition.

1. Ces cheveux blonds, dépeignés, bougeaient dans le vent. (Troyat)
2. Une fenêtre s'ouvrit et une lueur cireuse apparut. Une voix cria: «Mais qu'est-ce que c'est donc, à c't'heure!... Le commandant se présenta, d'une voix forte. L'homme n'entendait pas...— Bon, bon, j'arrive, dit enfin le bourgeois. La fenêtre se referma. (Lanoux)

3. On lui pose énormément de questions. Où elle a passé son baccalauréat? Ses adresses successives du temps qu'elle était étudiante? Le montant de la pension que lui faisait son père? Appartenait-elle à une organisation politique? Non. A quelle date a-t-elle eu son enfant? Son père a-t-il continué la pension? Non. Quelles ont été ses ressources? Où a-t-elle travaillé? Pendant combien de temps? Que gagnait-elle? Avait-elle un ami? Non. Est-elle entrée dans une organisation syndicale? Oui. Laquelle? Occupait-elle un poste responsable? Non. (Vailland)

Exercice 4

Traduisez les phrases données en utilisant la transformation grammaticale de l'adjonction.

1. Le portrait s'arrêtait aux genoux. (Martin du Gard) 2. Vous aussi, vous vous intéressez à la politique? Etranger, sans doute? – Suisse. – Suisse française? – Genève. (Martin du Gard) 3. Ferdinand alignait avec minutie des caractères soigneusement moulés. Il écrivait, le nez sur la page. (Duhamel) 4. Des économies féroces suivirent cette coûteuse cérémonie. (Bazin) 5. Ces réflexions ne nous écartent pas trop du biologiste Schleiter. Il a, des premiers, appliqué la rigueur mathématique aux sciences de la vie. (Duhamel)

Exercice 5

Traduisez les phrases données en utilisant la transformation grammaticale de l'omission

1. De temps à autre une goutte de pluie venait rayer la vitre qui donnait sur la cour aux voitures et sur le bois de sapins. (Alain Fournier) 2. Entrevue dans l'éloignement, la ville était basse, éparse, presque villageoise. (Duhamel) 3. Elle trouvait ce moyen de manifester et d'exprimer sa vie intérieure. (Sand) 4. Il y a bien peut-être à la vie un but, une fin un objet moral. (J.-J. Rousseau) 5. Qu'il attende un instant, une

minute, au salon. (A. de Musset)

Exercice 6

Traduisez les phrases données en remplaçant des phrases simples par celles-ci complexes.

1. Le géant fut persuadé du bien fondé de ses griefs envers son fils. (Druon) 2. Dans les chemises de bristol bleu s'accumulait de quoi remplir quatre existences normales. (Druon) 3. A l'avant d'une tribune, visible de tous, un jeune homme à grosse tête, dans une jaquette neuve, semblait aussi content d'être à cette place, qui

le nouvel académicien à la sienne. (Druon) 4. Et Lartois sentit une felure dans sa joie. (Druon) 5. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé. (Rolland)

Exercice 7

Traduisez les phrases données en faisant attention à la modification de l'ordre des mots.

1. L'heure de la revanche était arrivée. (Druon) 2. Une épaisse couche de paille avait été étendue sur la chaussée, en face du petit hôtel particulier de la rue de Lubeck. (Druon) 3. Toute pleine de rosée, l'herbe reluit, tendre, verte, presque transparente. Un petit ruisseau coule dans ses brins. (Renard) 4. Vers le minuit, une nouvelle se répandit dans le bal, et fit assez d'effet. (Stendhal) 5. Rue Vivienne, au moment où il entra chez Kolb, Saccard tressaillit et s'arrêta de nouveau. Une musique légère, cristalline, qui sortait du sol, pareille à la voix des fées légendaires, l'enveloppait. (Zola)

Les transformations stylistiques

Exercice 1

Traduisez les phrases données. Expliquez pourquoi le même mot *poignet* doit être traduit différemment

1. Elle fit mine de bousculer l'échiquier. Son mari lui saisit le poignet au vol. (Troyat) 2. Désiré Wasselin avait été mordu en deux places, à la main et au poignet. (Duhamel)

Exercice 2

Traduisez la phrase. Expliquez pourquoi, lors de la traduction, vous ne pouvez pas utiliser le mot proposé du dictionnaire: inconnaissable = непізнаваний?

Et fermant la porte derrière lui, il fit dans la rue, au milieu de l'inconnaissable peuple nocturne, le premier pas de sa conquête. (Saint-Exupéry)

Exercice 3

Traduisez les phrases. Faites attention à la traduction du mot *une jument* = jument.

Si son frère tonnait contre le mariage, c'était pour la féliciter, elle, de n'avoir pas épousé Tellier. Il la flattait de la voix, comme une jument docile qui vient de franchir l'obstacle et s'en éloigne soufflante et allégée. (Troyat)

Exercice 4

Traduisez la lettre et argumentez la nécessité de la correction stylistique.

Lettre de félicitations pour une décoration, un avancement

Cher Monsieur,

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes l'objet, et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté.

Veillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments très cordiaux.

Exercice 5

Traduisez le texte. Prouvez la nécessité de transformations stylistiques

Les combattants du Front Farabundo Marti délibération nationale du Salvador ont marqué l'année nouvelle en infligeant deux graves défaites aux troupes gouvernementales. Bilan de l'opération: 200 soldats tués ou blessés, 200 autres faits prisonniers, un important stock d'armes subtilisé. L'édifice, construit selon des plans fournis par les conseillers US était réputé imprenable!.. Le 1er janvier ils faisaient sauter le pontCuscatlan qui, à 90 kilomètres à l'est de la capitale, permettait à la route panaméricaine et aux convois de l'armée de franchir le rio Lempo. Les représentants de Washington sont consternés. Il y a de quoi. Le rapport annuel duFront Farabundo Marti indique que l'armée salvadorienne a perdu 7 169 hommes tués ou blessés, que 4 000 armes ont été récupérées par l'insurrection. Le rapport renouvelle la proposition d'un «dialogue national».

La traduction des unités lexicales

Exercice 1

Traduisez les phrases suivantes. Faites attention aux mots empruntés

1. Le journaliste marchait à quelques mètres derrière l'homme andwich. (Courtade)
2. Je tâcherai d'obtenir mon ausweis, sinon je m'arrangeai... (Triolet).
3. La vie mondaine avait repris. Les tea-rooms étaient remplis, et les belles clientes affluaient de nouveau chez Sylvie. (Rolland)
4. Le heurt se produisit. Il ne fut pas long. Dès la première passe, la concurrente était knock out... (Rolland).
5. A neuf heures, je me lève à regret. Je passe mon pull-over troué et je descends dans la cour

chercher de l'eau. (Bellanger) 6. C'est la fumée des bivouacs. Les soldats accroupis font le café, et soufflent le bois vert qui les aveugle et les fait tousser. (Daudet)

Exercice 2

Traduisez les phrases suivantes. Faites attention aux mots empruntés

1. Cela ressemble bien aux Américains d'imaginer un big bang à l'origine de notre Univers. (Elle) 2. Ces comics ont pour auteurs des gens d'un talent reconnu. (Temps modernes) 3. Le métier de cover-girl est très recherché outre-Atlantique... En France, aussi depuis quelques années, le métier de «démoinelle de couverture» commence à s'organiser. 4. Elle obtiendrait un discount de 10 % si elle payait en dollars. (L'Express) 5. Les étudiants, eux, endurent le «drill» dix heures par jour. (L'Express)

Exercice 3

Traduisez les phrases suivantes. Faites attention aux mots archaïques.

1. Les meilleurs ménestrels se relayaient pour lui conter les aventures du roi Artus, du chevalier Lancelot, et la Légende Dorée des saints. (Druon) 2. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reîtres. (Mérimée) 3. – Voyez, ma mie, dit-il, voyez la surprise que je vous ai apportée. (Druon) 4. Tous les chiens de ses basses-cours composaient une meute dans le besoin; ses palefreniers étaient ses piqueurs; le vicaire du village était son grand aumônier. (Voltaire) 5. Elle avait tant de fois regardé, en compagnie de sa sœur Blanche, les belles enluminures peintes sur les feuilles de parchemin! (Druon).

Exercice 4

Traduisez les phrases suivantes. Faites attention aux néologismes.

1. Avenue d'Orléans, c'était des files d'autos, d'autobus, de cyclistes, de piétons qui allaient les bras ballants, ou poussant des charrettes, des voitures d'enfants... L'embouteillage, épais comme la nuit, commençait à la Porte. (Triolet) 2. Ils écoutent les radios étrangères et achètent de l'huile au marché noir. (Aragon) 3. Et voilà que maman n'avait rien acheté... Alors, on est vite descendues et on a fait toute l'avenue sans rien trouver; si, il y avait bien un très joli collier à l'Uniprix, mais cher: cinq cents francs, c'était fou!.. (Viver). 4. – Il faut venir chez le coiffeur, dit Mme Léonce, pour apprendre les nouvelles. Je n'avais rien remarqué... Avec ces tickets et les queues on ne sait plus comment on vit... (Triolet) 5. Elle alluma l'électricité, fit glisser les portes des grands placards, regarda avec mélancolie

toutes ces toilettes qu'elle abandonnait et sortit le tailleur qu'elle avait choisi pour le voyage: gris, discret, infroissable... (Triolet)

Exercice 5

Choisissez la traduction de termes de néologismes:

le plancher chauffant – геотермальна енергія

la pompe à chaleur – натяжна стеля

la cabine multijets – тепла підлога

l'énergie géothermique – змішувач з термостатом

le panneau-sandwich – гідромасажна кабіна

le plafond tendu – сендвіч-панель

le mitigeur thermostatique – тепловий насос

Exercice 6

Traduisez les phrases en utilisant les mots synonymiques: аромат, пахощі, букет, запах, сморід

1. Jamais l'odeur des morts n'attire les lions. (Hugo) 2. A l'odeur des feuilles s'ajoute une odeur de cerise recuite et de pomme mûre que l'onsent davantage, dirait-on, à cause de la limpidité de l'air. (Gamarra) 3. Oui, elle sentait même une odeur de sel, de coquillages, de crevettes. (Gamarra) 4. Vous êtes comme les roses du Bengale, Marianne, sans épines et sans parfums. (Musset) 5. Emma se sentit, en entrant, enveloppée par un air chaud, mélange du parfum des fleurs et du beau linge, du fumet des viandes et de l'odeur des truffes. (Flaubert) 6. Et une douce, une vague odeur salée, une odeur d'algues qui sèchent se mêle parfois à la grande et troublante odeur des fleurs. (Maupassant) 7. Le parfum des champignons s'élève des tapis de fougères. (Gamarra) 8. –Si j'en crois mon flair de vieux renard, nous aurons à dîner une poularde d'un fumet délicat. (France)

Exercice 7

Traduisez, en fonction du contexte, des synonymes français utilisés dans un passage.

1. Jeune homme, vous avez dans votre famille un modèle à suivre et un exemple à éviter. (Mérimée) 2. L'homme finissait son discours. Moi, j'écoutais ce langage si nouveau avec une attention sans cesse accrue. (Bellanger) 3. J'allais me coucher hier soir, bien qu'il fût à peine neuf heures, quand on me remit un télégramme. Un

ami, un de ceux que j'aime, me disait: «Je suis à Monte-Carlo, pour quatre jours, et je t'envoie des dépêches dans tous les ports de la côte. Viens donc me retrouver». (Maupassant) 4. Elle avait passé la journée à visiter avec Jean des boutiques de tapisseries et des magasins d'ameublement. (Maupassant) 5. Maman couche dans le bureau de Georges, j'ai donné ma chambre à la famille du beau-frère, et moi-même je dors sur le canapé du petit salon. La seule pièce un peu chauffée est la salle à manger, c'est là que nous nous tenons dans la journée. (Triolet)

Exercice 8

Peut-on traduire des mots en italique à l'aide des équivalents, tirés du Nouveau dictionnaire français-russe» V.Gak, K. Ganchina ? En l'absence de ces équivalents dans le dictionnaire, choisissez-les vous-même et justifiez votre choix. Traduisez les phrases

1. Perrault, vexé, lui *dédia* un mauvais regard. (Bazin) 2. Dehors, un petit vent tonique nous *gifla* à merveille. (Troyat) 3. C'était un immense terrain ... un espace désert tout parsemé *d'écroulement*, avec dans le ciel des vieux murs encore debout à côté *d'assises* de maisons neuves dont *la bâtisse* était arrêtée... (Goncourt) 4. C'était comme une rénovation de la *farce* italienne, où le clown, ce *niais de campagne*, ce gymnaste-acteur faisait revivre en lui à la fois Pierrot et Arlequin, *projetant* l'ironie de ces deux types entre ciel et terre... (Goncourt)

Exercice 9

Trouvez les synonymes des mots suivants. Indiquez leur appartenance fonctionnelle et stylistique (neutre, littéraire, familier). Traduisez en ukrainien.

Informar, prétendre, s'enfuir, embaucher, vieux, lier, sonore, placer, renforcer, danger, gai, manier, foule, père, coup, se tromper, voiture, don, peur, aplomb, doucement, gronder, émouvoir, étonnant.

Exercice 10

Traduisez le texte, et analysez-le du point de vue du fonctionnement des mots polysémiques.

Mon père, comme tous les hommes dont la vie est gouvernée par des passions exigeantes et précises, passions que j'ai découvertes jour à jour, dont j'ai cruellement souffert et que je ne manquerai pas de peindre, si le temps m'en est donné, mon père ne se gaspillait guère en émotions accessoires. Il n'a ni recherché ni connu l'amitié que, bien à tort, il devait juger passion mineure. Il a souffert en outre d'une longue discordance entre ses aspirations et la médiocrité des milieux

dans lesquels il lui fallait se débattre. Donc, point d'amis véritables: des «connaissances», des relations, des voisins. Je n'ai pas à mentionner les compagnons de travail: mon père a toujours travaillé seul, conduit, éperonné par une ambition trop opiniâtre pour se découvrir des semblables et signer des alliances. Ma mère n'imaginait le monde, hormis les enfants et l'époux, que peuplé de fantômes inquiétants dont il était quand même préférable de se concilier les bonnes grâces. C'est donc sur nos pas enfantins que la divine amitié fit son entrée dans la maison. (Duhamel. Le notaire du Havre)

Exercice 11

Traduisez les phrases. Faites attention à la traduction des réalités

1. Elle était assise devant une porte-fenêtre ouverte car il faisait doux... (Sagan) 2. Au dessert, on apporta le gâteau des Rois. (Maupassant) 3. J'ai fait les trois kilomètres jusqu'au petit bois, près de la route nationale, avec le midi du soleil sur la tête. (Triolet) 4. Caravan habitait, auprès du rond-point de Courbevoie, une petite maison à deux étages dont le rez-de-chaussée était occupé par un coiffeur. (Maupassant) 5. Les sabots de la semaine étaient ferrés avec de gros clous, les sabots du dimanche avec de petits clous sur une semelle de peau. (Renard) 6. Après de pauvres études il échoua au baccalauréat, et, ne sachant plus que faire, il épousa une jolie fille, car il avait de la fortune. (Maupassant)

Exercice 12

Traduisez les phrases. Faites attention à la traduction des réalités

1. Née le 25 décembre, elle se nommait Noëlle: Noël était son parrain. (Farge) 2. Il y avait à Versailles un vieux prêtre qui avait été curé près de Nauflette; le chevalier le connaissait et l'aimait. Ce curé, simple et pauvre, avait un neveu à bénéfices, abbé de cour, qui pouvait être utile. (Musset) 3. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reîtres. (Mérimée) 4. Dix minutes plus tard, ils dînaient dans la petite salle à manger, au rez-dechaussée. (Maupassant) 5. Mme Roland, enfoncée dans une bergère, semblait partie en ses souvenirs. (Maupassant)

Exercice 13

Avec l'aide du contexte trouvez la signification des mots soulignés

- 1) Les planchers sont faits de dalles de béton. Couvrir le plancher avec de la moquette.
- 2) Des flèches lumineuses indiquent la sortie. Les flèches d'une cathédrale.

- 3) La distribution des pièces de l'appartement. La distribution du gaz.
- 4) La dureté de l'acier. La dureté de l'eau.
- 5) Sur une carte à l'échelle de 1/200 000, 1 cm vaut 2 km. L'échelle d'incendie.
- 6) Une maison, un terrain sont des biens immeubles. Passez devant cet immeuble et tournez à gauche.
- 7) Un ouvrage de sculpture. Il se met à l'ouvrage. Ponts, tunnels, viaducs sont des ouvrages d'art.

Exercice 14

Traduisez les phrases. Faites attention à la distinction de signification entre les mots *main* et *bras*

1. Notre amie n'est pas venue avec nous? – ...Tandis que je l'entraîne, la main crispée sur la fraîcheur de son bras, tandis qu'elle sort de sapochette son ticket d'aller et retour, elle consent enfin à riposter, du coinde la lèvre:– Vous le regrettez? (Bazin) 2. Il sourit à ce souvenir lointain et posa une main sur le bras de sa mère. (Troyat) 3. Elle éclata d'un rire faux, lança ses belles mains en l'air et les rattrapa l'une dans l'autre. (Troyat) 4. Elle étira devant elle ses longs bras souples, cligna des yeux, fit une gorge de colombe et susurra langoureusement. (Troyat)

Exercice 15

Traduisez les phrases. Faites attention à la distinction de signification entre les mots *jambe* – *pied*.

Il lisait un livre anglais, une étrange histoire au sujet d'une femme transformée en renard, et de temps en temps riait tout haut, mais ses jambes s'agitaient, il croisait les pieds, les décroisait, et le sentiment de son malaise physique se glissait peu à peu entre le livre et lui jusqu'au moment où il se leva, posa le livre et sortit. (Sagan)

Exercice 16

Traduisez les phrases

1. Sa pomme d'Adam pointillait net sur un cou irrité par le rasoir. (Troyat) 2. Ses tempes étaient vides et douloureuses. (Troyat) 3. Gérard, le front lourd, se laissa descendre sur une chaise et s'appuya de la nuque au mur glacé. (Troyat) 4. Il suffisait qu'il évoquât ces deux visages: l'un flasque, ouvert, implorant, l'autre dur comme un galet, pour que son cœur lui fit mal et que ses doigts se portassent à ces

joues suantes. (Troyat) 5. Elle demeura une minute absolument immobile, les cils baissés. (Martin du Gard)

Exercice 17

Différenciez l'emploi de l'adjectif *plein*. Faites la traduction des phrases

1. J'avais ma maison pleine de provisions. (Maupassant) 2. Vous êtes content du petit Pouvrard ? – Très content, monsieur le proviseur... C'est un élève plein de volonté, d'ardeur, de gentillesse...(Guth)

Exercice 18

Dans les phrases citées on mentionne quelques caractéristiques de l'organisation de la vie de la société française. Il faut transmettre cette spécificité française.

a) la numérotation des classes scolaires

1. C'était en sixième qu'ils avaient fait connaissance, au cours d'une classe de gymnastique. (Troyat) 2. C'est leur place de Grève. Une sorte de place du Moyen Age... où se complotent de longue main ces brimades qui aboutissent en classe et dont les préparatifs étonnent les professeurs. Car la jeunesse de cinquième est terrible. L'année prochaine elle ira en quatrième... et quittera le sac pour quatre livres noués par une sangle et un carré de tapis. (Cocteau)

b) la référence à l'adresse

– Comment s'appelle-t-elle? – Marcelle Audipiat.

– Où habite-t-elle? – 40, rue Championnet. (Troyat)

c) les moments des repas

– Ecoutez, Jenny... Puisque vous êtes seule, ce soir... Pourquoi ne viendriez vous pas dîner, n'importe où, avec moi? (Martin du Gard)

d) l'intervalle de temps

1. Je n'ai jamais été douillet : on ne m'a pas appris à l'être. Mais il y a des limites à l'endurance d'un enfant, et elles sont assez étroites quand on a seulement soixante-douze mois d'expérience au dolorisme expérimental. (Bazin) 2. De l'armée, Jean-Noël ne connaissait que le conseil de révision, qu'il avait passé dix-huit mois plus tôt. (Druon)

e) Les enfants du premier et du deuxième mariage

Quant à la troisième lettre, incohérente et brève, elle semblait indiquer que Mathurin était en train de faire fortune, qu'il avait pris un associé, mais que

l'éducation de ses enfants du premier et du second lit lui donnait de l'inquiétude.
(Duhamel)

Exercice 19

Ce sont les annonces, les inscriptions de la bibliothèque universitaire française. Traduisez-les en ukrainien, en utilisant les clichés utilisés dans des situations similaires

1. Ne fumez pas, soyez silencieux, merci. 2. Pour tout emprunt veuillez présenter votre carte de bibliothèque au bureau des restitutions (відділ повернення). 3. Condition de prêt: présenter la carte de lecture, 5 volumes pour 15 jours. Plus de demande de prêt à partir de 17 h 30. 4. Durée de prêt: 16 jours, tout retard non justifié entraînera: sanction, amendes, suppression du prêt. 5. Les ouvrages en libre accès dans cette salle se consultent sur place sauf ceux du secteur «culture générale» qui peuvent être empruntés à la Banque de prêt (абонемент) centrale dans le hall du rez de chaussée. Les ouvrages des magasins sont prêtés à la banque de prêt de cette salle. (Attention: Détection magnétique des emprunts abusifs à la sortie.)

Exercice 20

Traduisez les phrases en faisant attention aux mots soulignés

1. Et dans son fier adieu, dis-lui comme à Sparte: Avec ou sur ton bouclier. (Laprade) 2. Eh bien, le sort en est jeté, Ulysse, va pour la guerre! (Giraudoux) 3. Tous les chemins mènent à Rome, quand on sait répartir aux tournants les poussettes sur la voie que chacun a choisie. (Bazin) 4. On dit que pluie d'été ne fait point pauvreté. A ce compte, je devrais être plus riche que Crésus, car il ne cesse de pleuvoir, cet été, sur mon dos; et me voici sans chemise et sans chausses ainsi que saint Jeannot. (Rolland)

Exercice 21

Traduisez les phrases et commentez les événements de l'histoire de France, dont il s'agit

1. On était en 1870, la lettre arriva peu avant le début du siège et Prosper, saisi de mille soucis, remit à plus tard toute correspondance. Quelque temps après la fin de la Commune, il apprit la mort de Mathurin. (Duhamel) 2. C'était un jour de la mi-juillet, la veille ou l'avant-veille de la fête nationale, je ne pourrais préciser. (Duhamel) 3. Au séminaire, ils étaient tout fiers de voir une recrue du pays protestant, c'était une victoire, ils m'ont vu arriver comme le soleil d'Austerlitz. (Camus)

Faux amis

Exercice 1

Avec l'aide du dictionnaire du français contemporain et la langue ukrainienne moderne, comparez les structures sémantiques des paires de noms.

Bouton – бутон, bâton – батон, bocal – бокал, billet – білет, attaque – атака, bazar – базар, enquête – анкета, agent – агент, automate – автомат, amphithéâtre – амфітеатр, blouse – блуза.

Exercice 2

Traduisez les phrases suivantes en mettant l'accent sur les substantifs soulignés.

a) 1. Le peintre, le sculpteur sont des artistes. 2. Les artistes de la Comédie Française sont venus plusieurs fois à Moscou. 3. Cette pianiste est une grande artiste. 4. Des artistes, c'est-à-dire des personnes qui se sont vouées à l'expression de l'art.

b) – Payez-moi en billets de cent francs.

– Avez-vous acheté cette semaine un billet de loterie ?

c) 1. La rougeole se signale par une éruption de petits boutons. 2. Ces boutons de roses vont s'épanouir dans un vase. 3. Des boutons de nacre ferment le chemisier.

d) 1. Je lui offrirai un bouquet de roses pour sa fête. 2. Les enfants aiment jouer dans ce bouquet d'arbres au coin du parc.

e) 1. Une bande d'enfants s'amuse à jeter des pierres dans la rivière. 2. La bergerie fut attaquée par une bande de chiens errants. 3. Une bande de canards vint s'abattre sur l'étang. 4. Une bande de voleurs sévit actuellement sur la Côte d'Azur.

f) 1. Sa bibliothèque était faite de casiers superposés et emboîtés les uns dans les autres. 2. Il y a chez lui une bibliothèque linguistique très riche. 3. Chaque jour il allait travailler à la bibliothèque de la Sorbonne.

g) 1. Il s'installe à son bureau pour lire le manuscrit. 2. Votre père est dans son bureau, ne le dérangez pas en faisant du bruit. 3. Les bureaux de la société sont installés sur les Grands Boulevards. 4. J'ai besoin de me rendre au bureau de poste. 5. Où se trouve le bureau de vote le plus proche

Exercice 3

Faites la traduction en ukrainien, en mettant l'accent sur les mots de l'origine commune.

1. L'agent dressa un procès-verbal à l'automobiliste qui avait brûlé un feu rouge. 2. Le sous-officier du grade immédiatement supérieur à celui de sergent-chef s'appelle adjudant. 3. Il m'est arrivé une fâcheuse aventure. 4. J'en ai assez de cette valse perpétuelle des chefs de bureau. 5. Je vais vous faire une petite visite en passant. 6. Le bateau-pilote amène le pilote jusqu'au navire qu'il doit piloter. 7. Les poètes sont ainsi. Leur plus beau poème est celui qu'ils n'ont pas écrit. 8. Dans sa collection il y a un jeu d'échecs dont toutes les pièces sont en ivoire. 9. La récolte de la résine se fait par incision des troncs. 10. La cantatrice était habillée de satin blanc brodé d'argent.

Les problèmes grammaticaux de la traduction

Exercice 1

Traduisez les phrases, en faisant attention aux différentes façons de traduction d'un infinitif.

1. A seize ans, il n'aurait jamais eu l'idée de s'embarquer seul pour l'Afrique. (Troyat) 2. Déjà une autre voiture s'était rangée derrière elle pour prendre sa place. (Troyat) 3. Mais, pour l'atteindre, il lui faut un outil. (Exupéry) 4. Et elle se mit à rêver d'amour. (Maupassant) 5. En entrant dans le salon il eut de nouveau la sensation de pénétrer dans une serre. (Maupassant) 6. Sa grandeur, c'est de se sentir responsable. (Exupéry) 7. Elle se leva et se mit à marcher après avoir allumé une autre cigarette. (Maupassant)

Exercice 2

Traduisez les phrases, en faisant attention aux différentes façons de traduction d'un infinitif avec une préposition

1. Avant de se décider, il regarda l'heure aux horloges lumineuses. (Maupassant) 2. Il sortit bien vite, de peur de laisser voir son émotion. (Daudet) 3. Chacun apportait son goûter, afin d'avoir le plaisir de l'échanger. (Rolland) 4. Ils s'avisèrent de lui demander s'il était heureux. Mousque ne put répondre faute d'avoir réfléchi sur le bonheur. (France) 5. A force de s'appliquer, il se maintint toujours vers le milieu de sa classe. (Flaubert)

Exercice 3

Traduisez les phrases

1. On voyait, sous le maillot, se dessiner les muscles des bras et des jambes. (Maupassant) 2. Jeanne se sentait devenir folle de bonheur. (Maupassant) 3. Madeleine regarda les balais courir sur la glace inondée d'eau. (Troyat) 4. La rivière paraît avoir un attrait mystérieux pour lui. (Daudet) 5. Elle ne se laisse embrasser que par les femmes. (Maupassant) 6. Ça le fait gonfler l'orgueil. (Exupéry) 7. Il faisait aller sa langue dans sa bouche. (Maupassant)

Exercice 4

Traduisez les phrases, en faisant attention aux différentes façons de traduction d'un infinitif

1. Et le bonhomme de faire pour la troisième fois le tour de l'allée du milieu, dont le sable craquait sous les pieds. (Balzac) 2. Un soir de mars, trois étrangers, trois Bulgares, sont arrêtés dans un restaurant... Ce sont «des conspirateurs communistes!» Et les nazis de se réjouir que parmi les trois arrêtés se trouve Dimitrov. («Humanité») 3. Et mon chat de crier. (La Fontaine) 4. Et aussitôt, Henri Lozeroy et Virgile Barel de présenter notre principale revendication. (Bonte) 5. M. Tarfelu dressa l'oreille. Et moi de continuer sans paraître remarquer son changement d'attitude. (Laffitte)

Exercice 5

Traduisez les phrases en ukrainien

1. Elle n'avait jamais rêvé, étant née avec une âme heureuse, tranquille et satisfaite. (Maupassant) 2. Mais Fabien, ayant atterri, sut qu'il n'avait rien vu. (Exupéry) 3. Ils continuaient donc d'errer dans les rues, ne pouvant se décider à reprendre le chemin de la station. (Rolland) 4. Serrés l'un contre l'autre, épuisés, fiévreux, ils partirent, devant eux, dans la nuit. (du Gard) 5. La police, fonçant au cœur du désordre, s'attaquait aux pacifistes qui ripostaient. (du Gard) 6. Ses devoirs terminés, il s'enfermait dans sa chambre en compagnie de ses billes. (Vaillant-Couturier)

Exercice 6

Traduisez les phrases en faisant attention aux modes et aux temps du verbe français.

1. Un matin, en visitant les travaux, elle est tombée dans un trou. Trois jours après, elle mourait. (Zola) 2. La bataille fut sanglante et dura tout le jour. (France) 3. Pendant les huit premiers jours, elle pleura et ne dit rien. (France) 4. Une bise du nord souffla rudement sur l'Angleterre pendant tout le mois de décembre

1689.(Hugo) 5. Le 10 mai, la grève s'étendait à toutes les usines de Cluses. (Aragon)

Exercice 7

Traduisez les phrases en ukrainien

1. Que me donneras-tu si je te cache ? – dit Fortunato. (Mérimée) 2. Si j'eusse tardé dix minutes à vous accorder la grâce de Fabrice, il était mort. (Stendhal) 3. Il me semble que si je pleurais, je souffrirais moins, mais je ne puis pleurer. (Mérimée) 4. S'il avait fait un pas, il était perdu. (Brunot) 5. Que dirait le garçon, s'il revenait et trouvait la maison vide? (Cogniot)

Exercice 8

Traduisez

1. Puis, la Marseillaise éclata, d'une violence à rompre le tympan. 2. La salle des fêtes était pleine à craquer. 3. Il regardait devant lui d'un air à fendre le cœur. 4. Son cœur battait à se rompre. 5. Le fait est qu'il a une mine à faire peur. 6. Le maire n'avait pas bougé. Le marin non plus. A croire qu'ils n'avaient rien vu, qu'ils ne voulaient rien voir. 7. Il avait une voix à casser les micros. 8. J'avais passé trois ans à écrire un livre inutile. A jeter au feu. 9. J'étais tombé sur une gravure à faire dresser les cheveux. 10. Depuis rien n'a bougé. Personne pour m'expliquer. L'interne se cache. Le médecin-chef est invisible. A croire qu'ils me fuient.

Exercice 9

Traduisez les phrases en ukrainien

1. L'homme qui a mangé devient meilleur. Adieu mélancolie, inquiétude. (Daudet) 2. Ayant ainsi parlé, elle s'éloigne. (France) 3. Un matin, en visitant les travaux, elle est tombée dans un trou. Trois jours après, elle mourait. (Zola) 4. J'ai aspiré, toute ma vie, au calme, à la sérénité. (du Gard) 5. A partir de ce jour, sa femme et sa mère attendirent. (Vercors) 6. J' ai connu votre père, monsieur Bernard de Mergy; je l'ai connu depuis les premières guerres, comme l'on connaît un ami intime. (Mérimée) 7. On commençait à être fait au malheur dans cette maison-là. (Daudet)

Exercice 10

Traduisez les phrases en ukrainien

1. Un court billet le prévint que l'heure décisive allait sonner. (Aragon) 2. Tout juste comme ils arrivaient la-haut, maître Cornille venait de sortir. (Daudet) 3. Rentré chez moi, je demandai à mon domestique s'il ne savait pas qui demeurerait dans le village à l'endroit que je lui indiquai. (Musset) 4. J'allais offrir mon bras pour aider la descente de l'officier mutilé quand deux mains se tendirent vers lui, par la portière ouverte. (Maupassant) 5. Quand Charles, bouleversé par la nouvelle, était entré à la maison, Emma en venait de sortir. (Flaubert) 6. Anne avait toujours l'impression qu'il rachetait vis-à-vis d'elle une faute qu'elle ne connaissait pas. (Triolet) 7. M. Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose. (Daudet)

La traduction des moyens d'expression

Exercice 1

Traduisez en employant des moyens d'expression

1. Paris me souriait par tous ses magasins ouverts; l'Odéon lui même prenait pour me saluer un air affable, et les blanches reines de marbre du jardin du Luxembourg, que j'apercevais à travers la grille, au milieu des arbres dépouillés, semblaient me faire gracieusement signe de la tête et me souhaiter la bienvenue. (Daudet) 2. Au milieu du grand silence, un rossignol, âme de la nuit, fait scintiller une pluie de notes magiques. (L'Isle-Adam) 3. Chacun dans Saumur n'avait-il pas senti le déchirement poli de ses griffes d'acier? (Balzac) 4. Un matin, pendant que j'étais au cercle, plongé délicieusement jusqu'au cou dans les journaux de Paris, le préfet m'envoie par son valet de chambre un mot au crayon: «Venez vite... j'ai besoin de vous...». (Daudet) 5. La table d'hôte fut bruyante, ce soir-là, au Splendid Hôtel. (Maupassant)

Exercice 2

Traduisez les phrases en utilisant la métonymie quand cela est possible

1. Elle avait depuis longtemps la cinquantaine; elle était vêtue de velours grenat et portait un vaste chapeau. (Druon) 2. Le comte de Sallure jeta son chapeau, ses gants et sa fourrure sur une chaise, tandis que la comtesse, débarrassée de sa sortie de bal, rajustait un peu ses cheveux devant la glace. (Maupassant) 3. Un grand nombre de jeunes gens en gabardines bleues et en bérets basques couraient en brandissant des cannes. (Bellanger) 4. Au-dessus de la cheminée il y avait une gouache plus grande que les autres, longue et étroite. (Triolet) 5. Un cycliste se

retourne sur eux, une voiture vient à leur rencontre, une petite Ford haut perchée. (Triolet)

Exercice 3

Traduisez les phrases en faisant attention à la comparaison

1. Dans la maison, il fait chaud et noir comme dans un four. J'étouffe dans ma chambre, étendue sur le lit. (Triolet) 2. Trois ans s'écoulèrent. La bonne femme se portait comme un charme. (Maupassant) 3. Soupe aux choux exquise d'ailleurs; odorante comme un jardin et fumante comme un cratère. (Daudet) 4. Comme un serpent, la suite des invités s'allongeait à travers la cour. (Maupassant) 5. Le concierge, derrière les vitres de la loge somptueuse, était aimable comme une porte de prison: il n'était pas chargé de surveiller M. Bielenki. (Triolet)

Exercice 4

Traduisez les phrases en ukrainien

1. Il y avait bien huit jours que je ne me nourrissais guère que de cafés-crème et de croissants au zinc des bistrots. (Vialar) 2. Et, en même temps, elle déplorait que ce soit dimanche et qu'elle ne puisse se précipiter tout de suite dans une boutique en vue d'acheter les Mozart qu'elle aimait et quelques Brahms.(Sagan) 3. Toute la troupe se précipitait dans le garage. Les uns ouvraient les portes à glissières, les autres mettaient en marche deux tractions-avant. (Vialar) 4. Les blouses bleues, les bourgerons, les tricots, les cottes, les chemises de couleur, les ouvriers et les hommes de peine toisent ma redingote noire avec un air de pitié. (Vallès) 5. L'académicien, ravi de trouver une oreille vierge, raconta longuement à Julien... (Stendhal)

Exercice 5

Traduisez les phrases en ukrainien tout en conservant des comparaisons métaphoriques de l'auteur

1. Nous allions d'un quai à l'autre, doucement, traînant notre canot court et rond qui nous suivait comme un petit, à peine sorti de l'œuf, suit un cygne. (Maupassant) 2. Je me lève la première, quand le soleil encore frais comme de l'eau, je fais le tour du jardin, où quelques galets sous les pieds font penser que dans le temps il a peut être été entretenu. (Triolet) 3. Toute la nuit, il gémit à lui seul comme un orchestre d'instruments à vent. (Renard) 4. Le couloir de sortie nous happe comme une ventouse et bientôt nous apparaissent à l'air libre. (Bellanger) 5. Et moi, de quoi ai-je l'air, faite comme une bohémienne, noire comme un scorpion, noire comme ma fureur? (Triolet)

Exercice 6

Traduisez les phrases en faisant attention à la métaphore

1. La lumière plaquait son vernis sur les façades roses et grises piquées de flammes brèves de géraniums et de capucines qui fleurissaient à des balcons. (Gamarra) 2. La voiture ronflait gentiment. (Triplet) 3. Après des orages, Paris s'éveillait au soleil. (Gamarra) 4. Tandis que le destin souriait ainsi à Bénézet, tout au contraire, allait mal pour l'infortuné Damase. (Arène) 5. La lune s'était levée; elle baignait l'horizon d'une lumière placide. (Maupassant)

Exercice 7

Traduisez les fragments du roman de Guy de Maupassant «Une vie» en employant des moyens d'expression

1. Le soleil, plus bas, semblait saigner; et une large traînée lumineuse, une route éblouissante courait sur l'eau depuis la limite de l'Océan jusqu'au sillage de la barque. Les derniers souffles de vent tombèrent; toute ride s'aplanit; et la voile immobile était rouge. Une accalmie illimitée semblait engourdir l'espace, faire le silence autour de cette rencontre d'éléments; tandis que, cambrant sous le ciel son ventre luisant et liquide, la mer, fiancée monstrueuse, attendait l'amant de feu qui descendait vers elle. Il précipitait sa chute, empourpré comme par le désir de leur embrassement. Il la joignit; et, peu à peu, elle le dévora. Alors de l'horizon une fraîcheur accourut; un frisson plissa le sein mouvant de l'eau comme si l'astre englouti eût jeté sur le monde un soupir d'apaisement. La nuit se déploya criblée d'étoiles.

2. Le pays inculte semblait tout nu. Les flancs des côtes étaient couverts de hautes herbes, jaunes en cette saison brûlante. Parfois on rencontrait un montagnard soit à pied, soit sur son petit cheval, soit à califourchon sur un âne gros comme un chien. Le mordant parfum des plantes aromatiques dont l'île est couverte semblait épaissir l'air; et la route allait s'élevant lentement au milieu des longs replis des monts. Les sommets de granit rose ou bleu donnaient au vaste paysage des tons de féerie; et, sur les pentes plus basses, des forêts de châtaigniers immenses avaient l'air de buissons verts tant les vagues de la terre soulevée sont géantes en ce pays.

3. Le soir venait. Tout le monde dormait maintenant dans la voiture, excepté Jeanne. Deux fois on s'arrêta dans des auberges pour laisser souffler les chevaux et leur donner un peu d'avoine avec de l'eau. Le soleil s'était couché; des cloches sonnaient au loin. Dans un petit village on alluma les lanternes; et le ciel aussi s'illumina d'un fourmillement d'étoiles. Des maisons éclairées apparaissaient de place en place, traversant les ténèbres d'un point de feu; et tout d'un coup, derrière une côte, à travers des branches de sapins, la lune, rouge, énorme, et comme engourdie de sommeil, surgit.

Exercice 8

Traduisez le fragment du roman de Guy de Maupassant « Bel ami » en employant des moyens d'expression

Quand la caissière lui eut rendu la monnaie de sa pièce de cent sous, Georges Duroy sortit du restaurant. Comme il portait beau, par nature et par pose d'ancien sous-officier, il cambra sa taille, frisa sa moustache d'un geste militaire et familial, et jeta sur les dîneurs attardés un regard rapide et circulaire, un de ces regards de joli garçon, qui s'étendent comme des coups d'épervier.

Les femmes avaient levé la tête vers lui, trois petites ouvrières, une maîtresse de musique entre deux âges, mal peignée, négligée, coiffée d'un chapeau toujours poussiéreux et vêtue d'une robe toujours de travers, et deux bourgeoises avec leurs maris, habituées de cette gargote à prix fixe.

Lorsqu'il fut sur le trottoir, il demeura un instant immobile, se demandant ce qu'il allait faire. On était au 28 juin, et il lui restait juste en poche trois francs quarante pour finir le mois. Cela représentait deux dîners sans déjeuners, ou deux déjeuners sans dîners, au choix. Il réfléchit que les repas du matin étant de vingt-deux sous, au lieu de trente que coûtaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant des déjeuners, un franc vingt centimes de boni, ce qui représentait encore deux collations au pain et au saucisson, plus deux bocks sur le boulevard. C'était là sa grande dépense et son grand plaisir des nuits; et il se mit à descendre la rue Notre-Dame-de-Lorette.

Les styles fonctionnels

Exercice 1

Traduisez le texte, trouvez le contenu informatif du texte

Triangles

Définition. – Le triangle est la figure formée par les segments qui joignent trois points nonalignés.

Droites et segments remarquables dans le triangle. – On appelle bissectrice d'un triangle la bissectrice d'un angle de cetriangle.

On appelle hauteur d'un triangle la perpendiculaire abaissée d'un sommet au côté opposé.

On appelle médiane d'un triangle le segment qui joint un sommet au milieu du côté opposé.

Un triangle a trois bissectrices, trois hauteurs, trois médianes.

Cercle circonscrit à un triangle. – Etant donné un triangle, il existe toujours un cercle passant par les trois sommets de ce triangle.

Ce cercle est le cercle circonscrit au triangle; son centre est le point commun aux médiatrices des trois côtés.

Exercice 2

Nommez les caractéristiques d'un texte juridique et traduisez le texte.

Je, soussigné, Léon Saclauze, reconnais devoir à Monsieur Lastin, domicilié 42, Grande-Rue à Takvane, la somme de 3500 piastres (trois mille cinq cents) payable au 15 mars 1989.

Exercice 3

Trouvez dans les phrases suivantes les éléments du style d'affaires

1. Ladite région, à l'époque où commence mon récit, c'est-à-dire il y a environ vingt-cinq ans, était du reste beaucoup plus arriérée que maintenant. 2. Il tutoyait tout le monde, «par droit d'ânesse» comme il disait, fier cependant d'un certain reste de verdeur qui le faisait se vieillir de quelques années quand on lui demandait son âge. 3. Ses obsessions d'être malheureuse lui paraissaient quadruplées du fait qu'elle avait quatre enfants: cette peur, trois ans plus tôt, que le conseil de révision ne reconnût Gérard d«bon pour le service». Mais on l'avait ajourné pour insuffisance physique. 4. Monsieur a fait la guerre. Il était réformé au début des hostilités, réformé pour déficience générale, mais un Rezeau, en ce cas-là, s'engage immédiatement et, reconnaissons-le, jamais dans l'intendance. M. Rezeau a donc fait la guerre et en a la croix.

Exercice 4

Définissez le genre du texte suivant. Analysez- le du point de vue de la fonction communicative, de la composition. Traduisez-le

La planification des réseaux de grand transport et d'interconnexion consiste à prendre les décisions de construction d'ouvrages qui permettent de satisfaire la demande avec une qualité de service acceptable, tout en minimisant les dépenses d'investissement et d'exploitation du système production-transport. Après avoir rappelé l'approche technico-économique retenue à Électricité de France qui consiste à retenir la stratégie de développement qui minimise l'espérance mathématique du coût total actualisé (coût d'investissement, coût d'exploitation et valorisation des imperfections de la qualité de service), on présente la méthodologie des études de renforcement du réseau à 400 kv, c'est-à-dire l'organisation de ces études et l'articulation des modèles informatiques utilisés qui

permettent d'une part, d'évaluer le coût de gestion du système production-transport, et, d'autre part, de vérifier le bon fonctionnement du réseau du point de vue tension et moyens de compensation de l'énergie réactive, courants de court-circuit et stabilité des groupes de production.

(Préparé par M. F. Meslier. Électricité de France, Clamart)

Exercice 5

Lisez les deux variantes d'une seule lettre. Laquelle vous semble la plus convenable du point de vue de style?

Paris, le 11 septembre 2001

Messieurs,

Nous accusons réception de votre lettre du 8 courant par laquelle vous nous signalez le retard de livraison d'une presse plieuse UCK.

Nous avons immédiatement pris contact avec notre transporteur qui nous a expliqué les raisons de ce retard dû à une panne de camion.

Nous pouvons vous assurer que vous recevrez incessamment ce matériel car le camion a repris la route le 10 septembre. Nous souhaitons que cet incident n'affecte pas le rythme de votre production.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, salutations distinguées.

2-e lettre

Paris, le 11 septembre 2001

Messieurs,

Nous accusons réception de votre lettre du 8 courant par laquelle vous nous signalez le retard de livraison d'une presse plieuse UCK.

Après vérifications auprès de notre transporteur, il est avéré que ce retard est dû à une panne de camion. Ce dernier a repris la route le 10 septembre, nous pouvons donc vous assurer que ce matériel vous parviendra incessamment.

Par ailleurs, nous souhaitons que cet incident n'affecte pas le rythme de votre production.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Exercice 6

Traduisez la lettre

Lettre de félicitations pour une décoration, un avancement

Cher Monsieur,

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes l'objet, et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté.

Veillez croire, chez Monsieur, à mes sentiments très cordiaux

Exercice 7

Traduisez le fragment du roman de G. Duhamel « Le Notaire du Havre ». Quelle fonction de termes— informative ou esthétique— domine dans le texte?

La journée commença par une leçon de calcul, science dont je n'avais pas le goût, mais le respect, car maman y faisait chaque jour des invocations soucieuses. Nous devons étudier la division à un chiffre. Plusieurs de ces petites opérations étaient écrites au tableau. Les élèves, à tour de rôle, se levaient, croisaient les bras, et donnaient, des signes exposés, l'interprétation rituelle. «En vingt-huit combien de fois cinq?... Cela signifie que, si j'ai vingt-huit billes à partager...» Chaque élève devait, de lui-même, changer l'exemple. Vint le tour de mon ami, Désiré Wasselin. Il croisa les bras, fronça les sourcils et commença: «En trente-sept combien de fois sept...» Il choisit pour exemple les cerises et ne se tira pas trop mal de sa chantante récitation. «...Cela signifie que mes camarades recevront chacun cinq cerises et qu'il ne m'en restera que deux.» Toute la classe dressa l'oreille. La phrase normale était: «Il m'en restera deux.» Il y eut un silence et Désiré poursuivit d'une voix funèbre: «Mais ça m'est bien égal»

Exercice 8

Donnez la forme complète des mots suivants

le prof, la télé, le frigo, le micro, les mathélemes, l'Hums, le labo, sympa, le collabo, l'expo, le mélo, la récré, l'amphi, le bac, l'agreg, le fac, ado, exam, perm, prépa, petit déj, provoc, reac, déb.

Exercice 9

Traduisez le fragment du roman de G. Duhamel «Fables de mon jardin».

Qu'est-ce que votre voiture? Ah! Ah! c'est une Citroen... Mais, si j'avais une voiture, j'aimerais mieux une Bugatti. Au moins les Bugatti, ça marche. Dame, ça coûte assez cher. Ce n'est pas de la camelot. J'ai un beau-frère qui possède une

belle voiture. Lui, c'est une Bolls, pour le moins. Lui, il conduit bien. C'est pas pour dire... Non, ah! Mais il est prudent, je ne parle pas rapport à...

Attention! L'auto, ça fait gagner du temps, surtout maintenant qu'on arrive sur le plateau. Mon beau-frère, lui, il va vite. Il est prudent, mais il va vite. C'est un gars que sait conduire.

Qu'est-ce qui fait ce petit bruit-là?

Comme c'est drôle, ces voitures d'aujourd'hui: on ne sait pas où mettre ses jambes. Vaut mieux que rien, bien évidemment. Vous êtes sûr de ne pas vous tromper de route? Moi, d'ordinaire, je prends les raccourcis. C'est plus agréable. M'y voilà. Oh! Ne vous donnez pas la peine. Pourvu seulement que je n'oublie rien.

Exercice 10

Quelle est la fonction du mot «*allez*» dans les phrases suivantes ? Traduisez le fragment

Il est d'usage de faire un rapide retour sur la santé avec un «Enfin, vous avez la santé, c'est le principal, allez.» La conversation continue pendant quelques instants encore pour se terminer sur le non moins traditionnel: «Il faut que je me sauve... Allez, au revoir, allez!»

Exercice 11

Traduisez les expressions familières. Donnez la variante neutre de la traduction

1. N'avoir pas un sou vaillant. 2. Elle est jolie à croquer. 3. Rouger jusqu'à la racine des cheveux. 4. La pluie nous a mouillés jusqu'aux os. 5. J'en ai par-dessus la tête. 6. Promettre monts et merveilles. 7. Se mettre en quatre pour rendre un service. 8. Il ne lèverait pas le petit peau et les os.

Exercice 12

Les formes de politesse ont souvent les traits des spécificités nationales. Faites attention à leur traduction

1. Monsieur Gérard ne va pas tarder. Si vous voulez l'attendre un instant... (Troyat) 2. J'ai le plaisir de parler à Monsieur Topaze? (Pagnol) 3. Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées. (Guide de bons usages) 4. Je vous envoie, cher ami, toute mon amitié. 5. Recevez l'assurance de ma considération distinguée. (Guide de bons usages)

Exercice 13

Les expressions de mécontentement sont clairement exprimées par le caractère national. Faites attention à la traduction

1. La peste soit des Gascons! Remettez-le sur son cheval orange et qu'il s'en aille! (Dumas) 2. Ah! pardieu! je sais bien que vous ne tournez pas le dos aux vôtres, vous. (Dumas) 3. Comment diable! continua le roi, à vous quatre, sept gardes de son Eminence mis hors de combat en deux jours! (Dumas) 4. Mais c'est donc un véritable démon que ce Béarnais, ventre-saint-gris! (Dumas) 5. Morbleu, Monsieur! Dit-il, de si loin que je vienne; ce n'est pas vous qui me donnerez une leçon de belles manières, je vous préviens. (Dumas)

Exercice 14

Analysez et comparez la traduction des documents suivants.

Texte 1

ТОВ «НВК МАЯК»

03151, Київ

вул. Волинська, 34

тел. 8(044) 5022647

mayak @ g.com. ua

Компанія ТОВ «Науково-виробничий комплекс «Маяк» (НВК МАЯК) створена у 2002 році науковими співробітниками Академії наук України. В 2004 році спільно із вченими Національного авіаційного університету України та спеціалістами Інституту будівництва мостів ім. Шульгіна, Мінтрансзв'язку України завершило створення вимірювально-вчислювального комплексу для оцінки можливих пошкоджень мостових конструкцій. В цьому комплексі вперше в світовій практиці ефективно реалізовані можливості методу акустичної емісії, що дозволяє оцінити міцність споруд на основі вимірів, отриманих при малих навантаженнях.

Комплекс експлуатується в системі Міністерства транспорту та зв'язку України при контролі мостових споруд. Його висока ефективність очікується також при обслуговуванні інших великих споруд, наприклад, в енергетиці, транспорті.

Компанія продовжує такі розробки ІТ засобів для обробки антенних сигналів, які дозволяють покращити розпізнавання об'єктів, не застосовуючи збільшення розмірів антен.

«NVK Majak»

03151, Kyiv

34, rue Volynska

tel. 8(044)5022647

mayak@g.com.ua

Le SARL « Complexe de recherche et de production« Majak » (« NVK Majak ») a été crée en 2002 par les chercheurs de l'Académie des sciences de l'Ukraine. En 2004 ils ont mis au point conjointement avec les représentants de l'université de l'aviation nationale de l'Ukraine, l'Institut de la construction des ponts Choulguin et le Ministère des transports et des communications de l'Ukraine, le système d'ordinateur et de mesure qui évalue les détériorations éventuelles des éléments du pont. Ce système réalise, pour la première fois dans le monde entier, les possibilités de la méthode d'émission acoustique permettant d'évaluer la solidité des constructions à la base des mesures effectuées à des charges minimales.

Le système est utilisé dans le cadre du Ministère des transports de l'Ukraine pour le contrôle des constructions de pont. On l'espère réussir aussi aux cours de la maintenance des grandes constructions dans le domaine de l'énergie, des transports, etc.

La société continue la mise au point des moyens IT pour le traitement des signaux d'antennes, ce qui permettra d'améliorer la détection des objets sans rendre plus grandes les dimensions mêmes des antennes.

Exercice 15

Traduisez en français le texte du document suivant.

ПП «Мікромегас»

Одеса-63, вул.. Армійська 18-А

тел. 8(048) 7281308

сфера діяльності: будівництво

Будівельна компанія створена в 1998 році. Основні напрямки діяльності – будівництво та реконструкція об'єктів цивільного та соціально-культурного призначення в Україні та за кордоном.

Допоміжні напрямки діяльності – комерційне забезпечення, як власних потреб, так і інших підприємств міста будівельними матеріалами вітчизняного та іноземного виробництва.

ПП «Мікромегас» має у своїй власності автомобілі, баштові крани, автокрани, а також усі машини та механізми, які дозволяють виконувати будівельно-монтажні роботи.

ПП «Мікромегас» є лауреатом рейтингу «Найкраще підприємство України» в номінації – Будівництво за 2014-2015 роки. Отримані премії та дипломи: «Найкращий роботодавець 2015 року», «Будівничий Олімп 2016 року».

Все вище перераховане дозволяє нам виконувати будівництво об'єктів будь-якої технічної складності якісно, у поставлені строки, як за рахунок коштів замовника, так і за рахунок власних інвестицій.

Exercice 16

Traduisez le contrat en français. Faites attention aux parties intégrantes du contrat-type.

Retenez ces termes.

Lieu et date de la conclusion – місце та час підписання

Noms des parties – імена сторін

Objet du contrat– предмет контракту

Prix et valeur totale– ціна та загальна вартість

Délais de livraison– терміни поставки

Dédit– сплата у разі недотримання умов, передбачених договором

Conditions de paiement – умови оплати

Qualité, poids de la marchandise – якість, вага товару

Emballage et marquage – упаковка та маркування

Epreuve (inspection), contrôle – випробування, контроль

Договір №19

м. Київ

18.12.2016

Акціонерне товариство «АТЕК» в особі директора Матвійчука Івана

Петровича, що діє на підставі Статуту Акціонерного товариства, затвердженого 14 травня 1997 р., назване у подальшому «Постачальник», з однієї сторони, і Французьке підприємство оптової торгівлі запасними частинами до механізованих агрегатів шляхового будівництва в особі президента пана Федеріка Лефаржа, що діє на підставі Положення про підприємство, затвердженого 14 червня 1990 р., назване подаль «Покупець», з другої сторони, уклали цей договір про подане нижче.

I. Предмет договору

1.1. Постачальник зобов'язується виготовити і поставити продукцію, а покупець прийняти її і оплатити в термін, зазначений у доданій до цього договору специфікації, яка є невід'ємною частиною договору.

2. Якість і комплектність продукції

2.1. Якість продукції, що підлягає постачанню, має відповідати світовим стандартам і технічним умовам.

2.2. Постачальник зобов'язаний на кожну партію продукції, що постачається, видати сертифікат, що посвідчує відповідність продукції вимогам стандарту або технічних умов.

2.3. Продукція, що постачається, підлягає обов'язковому маркуванню згідно з вимогами стандарту або технічних умов.

3. Тара й пакування

3.1. Продукція, що постачається, пакується у тару відповідно до вимог стандартів, або технічних умов, зазначених у доданій до договору специфікації.

3.2. Кожне упаковане місце повинно мати маркування на тарі, упаковці або бирці згідно із світовими стандартом або технічними умовами.

4. Ціна продукції і умови франко

4.1. Постачальник відвантажує продукцію на адресу покупця за цінами, передбаченими діючими прейскурантами. Дослідні зразки продукції оплачуються покупцем за калькуляцією, розробленою постачальником і погодженою з покупцем.

4.2. Продукція, виготовлювана за цим договором, відвантажується на адресу покупця на умовах франко-станція призначення.

5. Термін і порядок відвантажування продукції

5.1. Продукція, що постачається за цим договором, відвантажується на адресу покупця щоквартально однаковими партіями.

6. Умови розрахунку

6.1. Розрахунок за цим договором між постачальником і покупцем проводиться виставленням рахунку на інкасо, тобто з застосуванням акцептованої форми розрахунків.

6.2. У випадку зміни покупцем рознарядки на постачання продукції і зазначення іншого вантажоодержувача постачальникові надається право вимагати у нього виставлення акредитиву для попередньої оплати вартості продукції, що підлягає відвантажуванню на його адресу.

7. Порядок кількісного і якісного приймання

7.1. Приймання продукції за кількістю і якістю проводиться покупцем у відповідності до інструкцій про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення, затверджених Державним арбітражем.

8. Майнова відповідальність сторін

9.1. Майнова відповідальність сторін регулюється нормативними актами, встановленими діючим законодавством.

9.2. Кількість продукції, недопоставленої постачальником у один здавальний період (квартал), додається до іншого здавального періоду. У цьому разі покупець має право накласти на постачальника штрафні санкції за загальну кількість недопоставленої продукції у межах шестимісячного терміну давнини.

9. Порядок розглядання суперечок і підсудність сторін

10.1. Усі суперечки з цього договору розглядаються в органах арбітражу: стосовно кількості - за місцем знаходження постачальника; стосовно якості – за місцем знаходження покупця.

10. Сума договору

11.1. Загальна вартість продукції, що підлягає постачанню, визначається у розмірі 17 574 тис. гривень (сімнадцять мільйонів п'ятсот сімдесят чотири тис.

гривень.).

Примітка. У випадку зміни ціни на продукцію, що поставляється, відповідно змінюється сума договору, що оформлюється додатковою угодою між сторонами.

12. Термін дії договору

12.1. Термін договору встановлюється з 1 січня до 31 грудня 2017 р.

12. Юридичні адреси сторін

13.1. Постачальник - м. Київ, Проспект Перемоги, 98/1,

тел. (+038 044) 446-15-21

факс (+036044) 446-15-22

Розрахунковий рахунок Н 53444-31586 у Акціонерному банку «Інко».

Покупець – Париж 16, вул. Бель фей, 16

тел. 00 33 4 76 69 63 35

факс 00 33 4 76 69 63 20

Розрахунковий рахунок М 35756-18456 у банку «Сосьєте женераль» у Парижі.

Постачальник _____ І.П.Матвійчук
(підпис)

Покупець _____ Ф.Лефарж
(підпис)

Exercice 17

a) Résumez les textes en une seule phrase.

b) Faites un résumé de 40-50 mots.

Texte 1

La France plus peuplée et plus vieille au XXI^e siècle

Combien d'habitants en France en 2010, 2020, 2040, dans deux ou trois générations? La « dépopulation », dont la crainte hante depuis un siècle une société française marquée par une baisse précoce de la fécondité, n'arrivera pas de sitôt, si l'on en croit les projections effectuées par l'INSEE à partir des données des derniers recensements. Que la fécondité remonte à 2,1 enfants par femme, qu'elle se maintienne à 1,8 ou descende à 1,5, comme dans beaucoup de pays voisins, la population de la France, celle métropolitaine s'accroîtra au moins pendant vingt-six

ans encore : à 2020 elle compterait de 61 à 66 millions d'habitants. Ensuite, même

dans l'hypothèse la plus « pessimiste », elle ne redescendrait pas au-dessous de son niveau actuel avant le milieu du siècle prochain, la fourchette des projections allant pour cette date de 57 à 74 millions.

Quant à la fécondité, elle s'est maintenue aux environs de 1,8 enfant par femme en âge d'en avoir depuis le milieu des années 1970 jusqu'à 1991, la « descendance finale » restant à 2,1 jusqu'aux générations de femmes nées en 1960. Mais les couples tendent à retarder les naissances : à 25 ans, les femmes de la génération 1965 n'ont eu en moyenne que 0,49 enfant, contre 0,77 pour la génération 1955, et ce déficit n'est pas compensé par l'accroissement de la fécondité après vingt-cinq ans – un phénomène qui s'est accusé au cours des dernières années. L'INSEE a donc choisi trois hypothèses pour ses projections : un maintien de la fécondité des générations à 2,1, une stabilisation à 1,8 et une baisse jusqu'à 1,5, niveau qu'atteignent déjà la majorité des pays de l'Union européenne.

Mais dans toutes les hypothèses, avec l'allongement de la durée de vie, renforcé éventuellement par la baisse de la fécondité, le vieillissement de la France – mesuré par la part des soixante ans et plus dans la population – va s'accroître. Surtout à partir de 2005, lorsque arriveront à la soixantaine les générations du baby-boom. Les

« sexagénaires et plus » ne seront encore que 12,6 millions en 2008 (contre 11 millions aujourd'hui), mais 17 millions en 2020, près de 22 millions en 2050. Leur part dans la population va passer de moins de 20 % aujourd'hui à 26 %- 28 % en 2020, 30 % à 39 % en 2050. Autrement dit, alors qu'actuellement un habitant sur cinq

a soixante ans ou plus, la proportion arrivera à un sur trois ou peut-être deux sur cinq

au milieu du siècle prochain.

(Guy Herwlich, Le Monde)

Texte 2

Horlogerie suisse

La Suisse est depuis longtemps associée à l'horlogerie de haute qualité. Il paraît aujourd'hui presque impossible d'imaginer ce pays sans ses montres. Il faut cependant avoir à l'esprit que l'amour à l'horlogerie n'est pas ancien. On avance en

général deux grandes raisons pour expliquer la naissance de l'horlogerie en Suisse et plus particulièrement à Genève. La première s'appelle Jean Calvin. Avec ses règles d'austérité qui bannissaient les démonstrations de richesse et le port de bijoux, le grand réformateur a incité les orfèvres à se reconvertir dans l'horlogerie. La deuxième remonte à 1685, date à laquelle les Protestants de France (appelés Huguenots) ont été chassés de leur pays et se sont réfugiés à Genève. Habiles artisans, ce sont eux qui ont importé en Suisse le savoir-faire horloger.

S'il y a une célébrité parmi les horloges suisses, c'est bien celle qui orne toutes les gares des Chemins de fer fédéraux. Créée en 1940 par l'ingénieur et designer Hans

Hilfiker (1901 – 1993), l'horloge a été conçue comme un élément à part entière de l'image nationale de l'entreprise. Aujourd'hui, elle est devenue un classique du design et une véritable icône de la ponctualité suisse.

C'est avant tout par son esthétisme que l'horloge séduit. Aucune figure sur le cadran: les minutes sont représentées par des traits noirs sur fond blanc. Les épaisses

aiguilles des heures et des secondes sont également noires. Seule la trotteuse (aiguille des secondes), en forme de palette de gare avec son extrémité arrondie, se démarque par sa couleur rouge. Ainsi elle peut être distinguée de loin par les voyageurs.

Autre particularité bien connue des Suisses : la trotteuse tourne en continu, sans saccade d'une seconde à l'autre, et s'arrête pendant exactement 1,5 seconde sur le point culminant du cadran avant de passer à la minute suivante.

Aujourd'hui la fameuse horloge se décline sous plusieurs modèles et sous toutes les tailles. Pour la plus grande joie de ses admirateurs, elle est même disponible en forme de montres-bracelets.

(D'après le portail d'informations sur la Suisse Swissword)

Texte 3

Le Louvre sort la tête de l'eau avec une fréquentation en hausse de 10% en 2017

Le musée parisien dont la fréquentation a souffert en 2016 de la baisse du nombre de touristes étrangers et de quatre jours de fermeture en raison de risques d'inondation, a accueilli tout de même 8,1 millions de visiteurs l'an passé.

Le Musée du Louvre, dont la fréquentation a souffert en 2016 de la baisse du nombre de touristes étrangers à Paris, a accueilli 8,1 millions de visiteurs l'an passé, soit une hausse de 10%, a annoncé la direction du musée.

Particulièrement touché par la baisse des touristes dans la capitale française à la suite des attentats de 2015, le «musée le plus visité du monde», a vu sa fréquentation, en 2016, baisser de 13%, avec 7,4 millions de visiteurs. L'institution a en outre été contrainte, cette année-là, de fermer quatre jours début juin en raison de risques d'inondation.

L'année 2017 a été marquée par un retour des touristes étrangers (70% des visiteurs, soit 5,6 millions). Ils proviennent notamment des États-Unis (15%, en progression de 25%), de Chine (9%), de Grande-Bretagne (4%) et d'Allemagne (3,5%). Certaines nationalités, dont la fréquentation s'était effondrée, font un retour en force comme les Russes (+ 115%), les Japonais (+ 73%) ou les Brésiliens (+ 67%).

La hausse de la fréquentation est due pour une bonne part au succès de l'exposition Vermeer et les maîtres de la peinture de genre, qui a été vue par près de 325.000 personnes. L'exposition Valentin de Boulogne, dont les billets étaient couplés avec Vermeer, a accueilli 205.000 visiteurs.

Enfin, le musée du Louvre-Lens (Pas-de-Calais), qui vient de fêter ses cinq ans, a attiré 450.000 visiteurs l'an dernier et plus de 2,8 millions depuis son ouverture, ce qui en fait le troisième musée le plus visité en France hors de Paris.

Cette progression s'inscrit dans un contexte d'affluence retrouvée dans la plupart des musées parisiens en 2017, avec le succès de l'exposition Dior au Musée des Arts décoratifs (plus de 700.000 visiteurs), une fréquentation exceptionnelle au Petit Palais (1,1 million sur l'année). Sans oublier le record d'affluence à la Fondation Vuitton avec la collection Chtchoukine (plus de 1,2 million de visiteurs).

Exercice 18

- a) Résumez les textes en une seule phrase.
- b) Faites un résumé de 40-50 mots.

Texte 1

Інтернет-велетень Apple може постати у Франції перед судом та отримати великий штраф. Apple підозрюється в навмисному скороченні терміну роботи низки своїх продуктів, включаючи старі моделі iPhone.

У Франції розпочали розслідування проти компанії Apple через навмисне уповільнення швидкості роботи iPhone. Як стало відомо у понеділок, 8 січня, справу на даному етапі розглядає французьке відомство з захисту прав споживачів, яке входить до складу національного міністерства економіки.

Apple підозрюється в навмисному скороченні терміну роботи низки своїх продуктів, що за французькими законами є караним діянням. Розслідування триватиме кілька місяців. ІТ-гігантові загрожує штраф у розмірі до п'яти відсотків річного обороту, проте справа не обов'язково буде доведена до суду. Представники Apple у Франції поки не дали своїх коментарів.

Раніше в грудні кілька жителів США пред'явили позов до Apple після того, як компанія підтвердила навмисне зниження продуктивності старих iPhone. Позивачі звинуватили Apple "у аморальній та неетичній поведінці, що вводить в оману". Компанія принесла вибачення за те, що навмисно уповільнює роботу старих моделей iPhone. У заяві сказано, що продуктивність старих моделей сповільнювалася "динамічно", щоб уникнути раптових відключень телефону, пов'язаних зі зниженням потужності літій-іонного акумулятора.

За словами представників Apple, одні користувачі не помітили різниці через зміни, однак інші нарікали на повільну роботу програм. Apple запропонувала компенсацію у вигляді зниження ціни для негарантійної заміни батареї для iPhone 6 і пізніших моделей.

Texte 2

У Франції в 2017 році подано рекордну кількість заяв на отримання притулку. У минулому році у Франції подали понад 100 тисяч заяв на отримання притулку. Найбільше серед прохачів громадян Албанії, шанси яких отримати статус біженця близькі до нуля.

У 2017 році у Франції подали понад 100 тисяч нових заяв на отримання притулку. Це на 17 відсотків більше, ніж роком раніше, повідомили в понеділок, 8 січня, у відомстві, що опікується питаннями міграції та біженців. "Це підтверджує, що Франція є однією з найважливіших країн в Європі для розгляду заяв про надання притулку", - заявив генеральний директор відомства Паскаль Бріс, цитує агенція AFP.

Торішня кількість заяв була в п'ять разів більшою, ніж в 1981 році, коли у Франції вперше почали фіксувати такі дані, - тоді клопотань налічувалося 20 тисяч.

Лідерами за кількістю звернень є громадяни Албанії - вони подали минулого року 7630 заяв. Але ці мігранти майже не мають шансів на отримання статусу біженця, оскільки Албанія вважається безпечною країною походження. На другому місці - афганці, від яких надійшло 5987 заяв. Кількість клопотань від сирійців за рік зменшилася на десять відсотків - до 3249.

У Німеччині очікують, що остаточна кількість нових заяв, поданих минулого року, становитиме вдвічі більше - близько 200 тисяч. Проте ця цифра значна менша, ніж у 2016 році, коли в ФРН подали понад 722 тисяч заяв.

Texte 3

Президент Франції Еммануель Макрон підписав три закони, які стосуються суперечливої податкової реформи та реалізації інших важливих пунктів його передвиборної програми. Як зазначив Макрон у суботу, 30 грудня, під час підписання документів у Єлисейському палаці, закони сприятимуть перебудові країни.

Ухвалені нещодавно парламентом країни закони повинні створити стимули для інвестицій та дати поштовх розвитку економіки Франції. Критики нововведень з табору лівих сил назвали їх "подарунком для багатих". Закон про держбюджет на наступний рік, зокрема, значною мірою скасовує податок на майно - надалі оподатковуватиметься лише володіння нерухомістю. Податок на доходи корпорацій також знижено, а податок на доходи з капіталу тепер стягуватиметься за єдиною ставкою - раніше діяла прогресивна шкала в залежності від розміру таких доходів платника.

Держбюджет Франції на наступний рік відповідає вимогам ЄС щодо верхньої межі дефіциту на рівні не вище трьох відсотків - цього цільового показника країною вперше за багато років було досягнуто 2017 року.

Президент Франції підписав 30 грудня також закон, який у довгостроковій перспективі повинен покласти край видобутку викопних видів палива в країні. Цей крок має сприяти досягненню цільових показників, закладених у Паризькій кліматичній угоді. Закон передбачає, що в майбутньому не надаватимуть нові дозволи на розвідку запасів нафти, газу та вугілля у Франції та її заморських територіях, а дію чинних дозволів можна продовжити лише до 2040 року.

Еммануель Макрон обійняв посаду президента Франції в травні цього року і намагається впроваджувати масштабні реформи, зокрема ринку праці, аби зробити економіку країни конкурентоспроможною. Франція упродовж багатьох років потерпає від високого рівня безробіття.

TEST № 1

1. Terminez correctement les définitions suivantes :

- a) Pour le traducteur le texte représente des connaissances linguistiques et ...
- b) La traduction concerne l'écrit, et l'interprétation concerne ...
- c) Les réalités sont des mots qui renferment l'information...
- d) Les noms propres font partie du lexique sans équivalent ou des ...
- e) Dans la traductologie le décalage temporel signifie...

2. Chassez l'intrus parmi les variantes éventuelles des réponses :

a) Il y a trois types de la traduction des réalités :

1) calques ; 2) remplacements adéquats ; 3) descriptive ; 4) approximative.

b) Aux réalités se rapportent :

1) les régionalismes ; 2) les noms propres ; 3) les dialectismes ; 4) les termes

3. Choisissez une seule réponse correcte parmi les variantes proposées :

a) Les noms propres sont des réalités... :

1) de la vie quotidienne ; 2) associatives ; 3) onomastiques ; 4) de la nature.

b) Assis parmi les participants, l'interprète écoute l'intervention et la retransmet, à la fin, dans une autre langue, en s'aidant généralement de notes. C'est l'exemple de l'interprétation

1) écrite; 2) sonore; 3) simultanée; 4) consécutive.

c) est le moyen essentiel de l'interprétation des proverbes français :

1) les calques ; 2) la translittération ; 3) la transcription ; 4) la traduction descriptive.

d) L'interprète se tient près du participant qui ne comprend pas la langue de l'orateur et lui présente la traduction à l'oreille. C'est l'exemple

1) de la traduction ; 2) de la description ; 3) de la traduction à vue; 4) du chuchotage.

4. À quoi faut-il recourir pour interpréter correctement les noms propres français suivants en ukrainien:

1. Dominique - ; 2. Champs Elysées - ; 3. Marat.

a) translittération ; b) transcription ; c) traduction

5. Trouvez les procédés appropriés de l'interprétation des phraséologismes français :

1. Mettre les bâtons dans les roues ; 2. la nuit porte conseil ; 3. les enfants de Marie.

a) traduction descriptive ; b) traduction approximative ; c) calque.

6. Trouvez les procédés de l'interprétation des mots abrégés français :

1. vidéo - ; 2. OTAN - ; 3. math.

a) mot complet ; b) mot abrégé ; c) abréviation internationale

7. Déterminez le seul type de l'interprétation des mots abrégés dans la phrase suivante :

- Nathalie prend le bus 20 pour aller au resto...

a) transcription ; b) mot abrégé ; c) traduction ; d) mot complet

8. Précisez les procédés de l'interprétation des néologismes suivants :

1. avion-hôpital - ; 2. boutique - ; 3. lycée-ghetto.

a) transcription ; b) translittération ; c) traduction périphrastique ; d) calque

9. Trouvez les procédés appropriés de l'interprétation des mots empruntés suivants :

1. bérets noirs- ; 2. aikido - ; 3. shopping.

a) transcription ; b) translittération ; c) traduction ; d) adaptation

10. Déterminez le type de l'interprétation du mot emprunté dans la phrase suivante :

- Le journaliste a rangé sa voiture au parking près du grand building.

a) transcription ; b) translittération ; c) calque ; d) traduction approximative

11. Choisissez le facteur approprié de la différenciation des internationalismes à voir :

- Pierre était déçu de la *bataille* traditionnelle des députés dans la Chambre.

a) sémantique ; b) phraséologique ; c) formel ; d) stylistique

12. Précisez le sens du mot polysémantique « *pays* » dans la phrase suivante :

- André n'aimait pas se rencontrer avec les pays venus de ce pays des marchands d'oranges pourris.

TEST № 2

Terminez correctement les jugements suivants :

1) La tendance à l'anticipation est typique pour la syntaxe ;

2) Le texte de la langue d'arrivée s'appelle... ;

3) Le style est une catégorie... ;

4) La nominalisation, c'est l'emploi des noms d'action au lieu des...

5) Donnez les équivalents ukrainiens de *l'ordre du jour provisoire*, *le point de l'ordre du jour*, *rayé de l'ordre du jour*.

Trouvez la variante correcte de la réponse des définitions suivantes :

6) Le jeu des mots ou calembour est un procédé stylistique.... ;

- 1) facilement traduisible;
- 2) intraduisible;
- 3) difficilement traduisible;
- 4) peu traduisible

7) Les différences syntaxiques du français et de l'ukrainien poussent les traducteurs à chercher... ;

- 1) correspondances ; 2) divergences ; 3) universaux de syntaxe ; 4) unités syntaxiques

8) Pour traduire les calembours consonances il faut recourir le plus souvent à la... ;

- 1) traduction adéquate ; 2) traduction descriptive ; 3) restitution de la rime; 4) traduction libre.

Chassez l'intrus dans les définitions suivantes:

9) D'habitude les calembours ont deux éléments, le premier, élément d'appui et :

- 1) élément principal ; 2) sommet; 3) élément de tête; 4) élément de base .

10) L'ordre direct des mots est propre pour la langue...

- 1) ukrainienne ; 2) française ; 3) russe ; 4) n'importe quelle langue

11. Déterminez le type de la transformation lexico-grammaticale dans la phrase ci-dessous :

- C'est incroyable de s'aveugler ainsi - Це неймовірно бути такою наївною !

- a) addition ; b) omission ; c) remplacement adéquat ; d) transposition du mot

12. Déterminez, quel membre principal est mis en relief dans la phrase traduite :

- C'est mon père qui m'a envoyée, - répondit hardiment Françoise – Саме батько прислав мене, - відповіла сміливо Франсуаза.

13. Quel procédé de la transformation lexicale est tout à fait correct dans la phrase traduite ? :

- Leur visage, dit Florent, ne m'est pas inconnu – Їх обличчя мені знайоме, - відповіла Флоран.

- a) concrétisation ; b) traduction antonymique ; c) généralisation ; d) traduction synonymique

14. Dégagez le procédé approprié de la transformation lexico-grammaticale dans la phrase traduite :

- Ce journal tient haut le drapeau de l'internationalisme et de la solidarité humaine - Ця газета несе високо стяг міжнародної солідарності.

- a) substitution ; b) addition ; c) omission ; d) transposition du mot

15. Déterminez le procédé correct des transformations lexicales des mots mis en italique dans la phrase traduite :

- Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea - Він зайшов в містечко з боку вулиці Ра, спустився потім по вулиці Мюр-де-ля-Рокет, і нарешті дібрався до вулиці Святого Антонія і пішов по ній.

a) généralisation ; b) traduction antonymique ; c) concrétisation ; d) traduction descriptive

16. Quel est le procédé correct des transformations lexico-grammaticales dans les phrases traduites :

- Des fleurs bleues partout. La petite allée vers la maison - Повсюди голубі квіти і невеличка алея, що веде до будинку

a) omission ; b) transposition ; c) addition ; d) substitution du mot

17. Donnez l'équivalent stylistique ukrainien du mot mis en italique dans la phrase suivante :

- Robert a gagné assez de fric dans cette affaire louche.

18. Déterminez le trope dans la phrase traduite :

- Paris me souriait par tous ses magasins ouverts - Париж посміхався мені своїми відкритими крамницями

a) métaphore ; b) métonymie ; c) personnification ; d) comparaison

19. Précisez le moyen stylistique employé dans la phrase traduite :

- Il a tout vu, tout retenu, tout noté... – Він все бачив, все запам'ятав і все занотував

a) énumération ; b) gradation ; c) répétition ; d) personnification

20. Déterminez le type du calembour dans la phrase traduite :

Il faut élever le gouverneur pour élever bien le jeune marquis – Варто платити добре гувернеру, щоб виховати правильно юного маркіза

a) calembour consonnance ; b) calembour onomastique ; c) calembour polysémantique ; d) calembour paronymique

TEST № 3

I. Partie théorique

1) Trouvez la réponse correcte des définitions proposées :

a) Le jeu de mots ou calembour se rapporte à des aspects... de la traduction

1) lexicaux; 2) pragmatiques ; 3) stylistiques; 4) grammaticaux.

- b) L'inversion du sujet de la phrase-source est typique pour la syntaxe... :
1) ukrainienne; 2) française; 3) germanique; 4) arabe
- c) Les réalités sont des mots et des expressions qui renferment une information... :
1) linguistique; 2) pragmatique; 3) socio-culturelle ; 4) stylistique.
- d) La consécutive est interprétée comme... :
1) загальний переклад; 2) відстрочений переклад; 3) послідовний переклад; 4) фаховий (спеціальний) переклад.
- 2) Chassez l'intrus dans les définitions suivantes :
a) Les transformations grammaticales sont..':
1) substitution; 2) addition; 3) généralisation; 4) omission.
- b) Les procédés essentiels de la traduction des phraséologismes, notamment des proverbes sont... :
1) calque ; 2) tradaction descriptive; 3) traduction équivalente; 4) transcription.
- 3) Terminez correctement les jugements suivants :
a) Dans la traduction il y a des correspondances régulières suivantes: équivalents, remplacements adéquats et ... ;
- b) La théorie, la pratique et la critique de la traduction forment une discipline linguistique à part, la... ;
- c) D'après la forme on distingue des correspondances et des ... formules.
- d) Les noms propres de n'importe quelle langue forment un groupe spécifique de réalités.

II. Partie pratique

- 4) Déterminez le type de la transformation lexicale dans la phrase suivante :
- Il ne faut pas compter qu'on s'occupe de nous avant la fin de la guerre. - Ніхто не буде займатися нами, поки не скінчиться війна, навіть не розраховуйте на це.
a) concrétisation; b) généralisation; c) traduction antonymique; d) glissement de sens.
- 5) Déterminez le type de l'interprétation des archaïsmes dans la phrase suivante :
- Il s'émerveillait des enluminures sur le parchemin de sa soeur Blanche.
a) traduction proprement dit; b) transcription ; c) translittération ; d) traduction descriptive"

6) Trouvez la réalité dans la phrase suivante et déterminez le procédé de son interprétation :

- Elle habitait une mansarde au cinquième étage d'une maison noire et délabrée

a) traduction; b) adaptation; c) transcription; d) translittération partielle.

7) Trouvez les procédés appropriés de l'interprétation des proverbes français indiqués ci-dessous:

1 . L'appétit vient en mangeant ;

2. L' amour ne se commande pas;

a) calque; b) traduction équivalente; c) traduction descriptive ; d) translittération

8) Trouvez l'équivalent stylistique ukrainien du mot ,*bistrot*, dans la phrase suivante :

- Maigret se rencontra avec l'inspecteur Lucas dans un bistrot au coin de la rue de Vaugirard.

9) Trouvez les procédés appropriés de l'interprétation des noms propres:.

Delacroix-;2, L' Arc de Triomphe-; 3. Hugo -

a) transcription; b) translittération; c) traduction proprement dite ;

d) transposition.

10) Déterminez le procédé correct des transformations dans la phrase traduite:

Tous sont d'accord. Ніхто не заперечує.

a) généralisation; b) traduction antonymique; c) concrétisation; d) transposition

11) Précisez les procédés de l'interprétation des mots abrégés :

1. labo; 2. DALF; 3. métro,

a) mot abrégé; b) mot complet; c) transcription.

12) Précisez les procédés de l'interprétation des néologismes suivants :

1. motard. ;2. bioénergie; 3. climatologue

a) traduction; b) transcription; c) translittération partielle.

13) Trouvez les procédés appropriés de l'interprétation des emprunts suivants:

1. dealer; 2, tequila; 3. hold-up

a) transcription; b) translittération; c) traduction.

SUJETS DE L'AUTO-APPRENTISSAGE

1. Les théoriciens de la traduction.
2. La langue espéranto – utilité du projet.
3. Les mille et une nuit – chef d'oeuvre éternel et casse-tête pour les traducteurs.
4. La traduction simultanée – histoire et expérience.
5. La traduction poétique et ses spécificités.
6. La traduction des spots publicitaires vidéo.
7. La traduction des contes.
8. La traduction philosophique et ses particularités.
9. Les traducteurs professionnels.
10. Le métier de traducteur littéraire.
11. Certains aspects de la traduction littéraire en Ukraine.
12. Quelques pages de l'histoire de la traduction en France.
13. La traduction et les autres disciplines sociales.
14. Les langues en Europe.
15. Le métier de l'interprète.
16. La traduction des textes de droit.
17. La traduction des textes techniques.
18. La traduction des textes économiques.
19. Le doublage des films.
20. Le sous-titrage des films.

QUESTIONS POUR EXAMEN

1. Traduction en tant que science, ses liens avec d'autres disciplines.
2. But et objectif de la traduction.
3. Aspects et types de traduction.
4. Genres de traduction.
5. Profession traducteur / interprète: la compétence, l'état et des problèmes de ce domaine d'activité humaine actuelle.
6. Le développement historique de la traduction: les premières traces de la traduction comme une activité humaine.
7. Développement de la traduction dans l'Europe du Moyen-Age, la Renaissance et le Siècle des Lumières.
8. Développement de la traduction en France.
9. Développement de la traduction en Ukraine.
10. Théorie dénotative ou situationnelle.
11. Théorie transformationnel.
12. Théorie sémantique.
13. Théorie des niveaux d'équivalence.
14. Les étapes du processus de traduction.
15. Types et genres d'information lexicale.
16. Types de transformations traductionnelles.
17. Matches sémantiques dans le processus de traduction.
18. Transformations lexicaux.
19. Adéquation dans la traduction. Traduction directe et indirecte.
20. Conditionnel dans le langage de la presse
21. Notion de contexte. Types de contexte. Equivalents contextuels.
22. Les modes de traduction des mots de réalités.
23. Traduction des noms propres.
24. Les particularités de la traduction de l'unité phraséologique.
25. Modes traduire internationalismes et abréviations.
26. Faux amis du traducteur.

27. Des cas de divergence grammaticale entre la langue de l'original et la langue de la traduction.
28. Les problèmes de traduction de l'article.
29. Les particularités de la traduction du nom et du pronom.
30. Les particularités de la traduction de certaines formes personnelles du verbe.
31. Les problèmes de traduction de périphrase verbale.
32. Problèmes de traduction des constructions syntaxiques avec infinitif.
33. Problèmes de traduction des constructions syntaxiques avec participes et le gérondif.
34. Les faux amis du traducteur dans le domaine grammatical.
35. Classification des textes comme traduction matérielle.
36. Les particularités de la traduction scientifique, documentaire et textes journalistiques.
37. Les particularités de la traduction des œuvres publicitaires.
38. Les particularités de la traduction d'œuvres de la littérature artistique.
39. Structure d'une lettre d'affaires.
40. Principes généraux de l'ordre des mots dans les phrases françaises et dans les phrases ukrainiennes.

DÉFINITIONS DES TERMES DE TRADUCTION

Apostille. Sceau ou cachet apposé par une Cour d'Appel, le Ministère des affaires étrangères ou une Ambassade sur un document public et/ou une traduction certifiée destiné(es) à une autorité étrangère.

Approche. Une approche est une indemnité versée à l'interprète pour le temps passé à se rendre sur le lieu de sa mission hors de la ville dans laquelle se trouve son domicile professionnel. Autrement dit, il s'agit du temps pendant lequel il n'interprète pas, mais qu'il consacre au client et durant lequel il ne peut accepter d'autres missions.

Assermenté. Qui a prêté serment.

Bidule. Il s'agit du matériel portable d'interprétation simultanée.

Bilingue Se dit d'un texte en deux langues, d'un lieu où on parle deux langues, d'une personne qui maîtrise deux langues

Cible désigne tout ce qui se rapporte à la langue d'arrivée. Le texte "cible" ou "d'arrivée" est le texte traduit. La langue cible d'un traducteur professionnel est généralement sa langue maternelle.

Code de déontologie. Le code déontologique du traducteur et de l'interprète repose notamment sur : - la neutralité : l'interprète ne peut intervenir dans les échanges et ne peut être pris à partie dans la discussion. Ses opinions ne doivent pas transparaître dans son interprétation ; - la fidélité : l'interprète est tenu de traduire l'intégralité du message et l'intention qui s'y rattache ; - le secret professionnel : l'interprète est lié au secret professionnel avant, pendant et après sa prestation.

Combinaison linguistique. En interprétation, les langues de travail d'un interprète de conférence forment une combinaison linguistique et sont classées de la façon suivante : « Langue A » – langue maternelle d'un niveau parfait ; Langue B » – langue étrangère d'un excellent niveau ; « Langue(s) C » – langue(s) que l'interprète comprend dans toutes ses nuances et à partir desquelles il est capable d'interpréter.

Compétence. Aptitude démontrée à mettre en oeuvre des connaissances et savoir-faire

Compétence culturelle. Compétence incluant l'aptitude à exploiter les informations relatives à la base de connaissances et aux particularités locales (c'est-à-dire l'environnement culturel), aux normes comportementales et aux systèmes de valeurs qui caractérisent les cultures source et cible.

Compétence de traduction. Compétence permettant de traduire des textes à un niveau professionnel. Elle comprend la capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte, ainsi que l'aptitude à fournir le texte-cible conforme à l'accord client-PST; la compétence de traducteur consiste également à pouvoir motiver les choix effectués.

Compétence en recherche, acquisition et traitement de l'information. Compétence incluant l'aptitude à acquérir effectivement les connaissances linguistiques et spécialisées supplémentaires nécessaires à la compréhension du texte-source et à la production du texte-cible. La compétence en recherche requiert également une certaine expérience eu égard à la manipulation des outils de recherche et l'aptitude à élaborer des stratégies appropriées en vue d'une utilisation efficace des sources d'information disponibles.

Compétence linguistique et rédactionnelle dans la langue source et dans la langue cible. Compétence incluant l'aptitude à comprendre la langue source et à maîtriser parfaitement la langue cible. La compétence rédactionnelle requiert la connaissance des conventions intertextuelles pour la plus grande palette possible de textes de langue courante et de langue spécialisée, et comprend l'aptitude à appliquer cette connaissance à la production de textes.

Compétence technique. Compétence incluant les aptitudes et le savoir-faire nécessaires à la préparation et à la production professionnelles de traductions. Cette compétence comprend l'aptitude à utiliser les outils de technologies de l'information et les recueils terminologiques actuels.

Confidentialité. Principe éthique associé à certaines professions, selon lequel certaines informations confiées ou communiquées par le client ne peuvent être discutées avec ou divulguées à des tierces parties. Dans l'activité de traduction et d'interprétation, la confidentialité professionnelle se doit d'être absolue. Elle s'applique sans condition de délai et dans tous les cas.

Correction d'épreuves. Relecture des épreuves imprimées par opposition à la révision d'un texte traduit

Déproche. une déproche est une indemnité versée à l'interprète pour rémunérer le temps qu'il met pour rentrer de son lieu de mission à son domicile.

Document cible. Résultat du processus de traduction dans la langue cible

Document source. Document à traduire

Domaine. Secteur de compétences ou de spécialisation d'un traducteur ou interprète. Cette spécialisation garantit une compréhension optimale du texte à traduire et une bonne connaissance de la terminologie habituellement utilisée dans ce domaine.

Domicile professionnel. Par «domicile professionnel » on entend l'adresse officielle de l'interprète.

Expert judiciaire. Spécialiste agréé par la Cour de Cassation et/ou une Cour d'Appel et désigné par le juge pour effectuer une expertise.

Foisonnement. Augmentation de la longueur du texte traduit par rapport au texte original due aux spécificités de chaque langue. Dans certaines langues, il faut plus de mots ou des mots plus longs pour s'exprimer que dans la langue française, notamment en allemand et en néerlandais.

Globalisation. Préparation d'un logiciel ou d'un site web destiné à devenir international en vue d'une éventuelle localisation : permettre la modification des formats de date, d'heure, prévoir la place nécessaire pour des textes plus longs dans certaines langues, etc.

Glossaire. Dictionnaire monolingue spécialisé, répertoire comportant les définitions ou l'explication de termes particuliers, rares, anciens ou propres à un domaine, à un métier, à une science, etc.

Internationalisation. Étape de la construction d'un site ou d'un logiciel destiné à un public international visant à en faciliter la localisation ultérieure. L'internationalisation (ou globalisation) permet d'éviter des pertes de temps précieux au moment de la localisation.

Interprète conseil. est un interprète qui propose à ses clients, outre son activité principale qu'est l'interprétation, les services de recrutement des équipes d'interprètes et, plus généralement, d'organisation de l'interprétation, y compris la location de matériel, la traduction des documents... Autrement dit, l'interprète conseil est en mesure de proposer une prestation complète pour un événement multilingue.

Interprétariat et interprétation : deux termes qui renvoient au métier d'interprète et qui désignent l'action de transmettre à l'oral le message exprimé dans une langue dans une autre.

Interprétation chuchotée. Interprétation quasi-simultanée effectuée sans cabine ni matériel, l'interprète chuchote « à l'oreille » d'un participant. Mode d'interprétation fatigant pour l'interprète et gênant pour les autres participants, à réserver à des cas particuliers avec peu de participants.

Interprétation consécutive. Mode d'interprétation dans lequel l'interprète traduit le discours d'un orateur après chacun de ses interventions en se servant de notes simples, souvent des symboles. La maîtrise de la technique de prise de notes est indispensable à cet exercice.

Interprétation de conférence. Traduction orale et simultanée d'un discours, d'une conférence ou d'une interview en préservant le sens de l'original, y compris le ton, l'intention et le style de l'orateur (voir interprétation simultanée).

Interprétation de liaison. Traduction orale, généralement dans un cadre informel, lors de réunions de travail, visites, etc., permettant la compréhension mutuelle des interlocuteurs. L'interprète travaille généralement sans prendre de notes, en mémorisant de courts passages et en les traduisant après chaque intervention.

Interprétation simultanée. Traduction orale et simultanée d'un discours, d'une conférence ou d'une intervention (interprétation de conférence). L'interprétation simultanée se pratique dans une cabine insonorisée, équipée d'une console avec microphone et casque. L'interprète traduit au fur et à mesure de l'intervention tout en écoutant la suite du discours. Du fait de l'intense niveau de concentration requis, les interprètes travaillent à deux et se relaient toutes les 20 à 30 minutes en se partageant le travail.

Interprétation. Traduction à l'oral et dans une langue donnée des paroles d'un orateur s'exprimant dans une langue différente (voir Interprète).

Interprète. Professionnel qui traduit les propos d'une personne parlant dans une autre langue, notamment dans le cadre de conférences, dans des entreprises privées ou lors de rencontres professionnelles ou diplomatiques.

Traduction. La traduction se fait à l'écrit : on traduit les textes.

Langue de départ est pour un interprète ce que la « **langue source** » est pour un traducteur : la langue dans laquelle est produit le discours original et à partir de laquelle se fait l'interprétation.

Langage contrôlé. Sous-ensemble d'une langue qui impose une grammaire limitée et un vocabulaire spécifique à un domaine

Langue active. La langue vers laquelle l'interprétation est assurée.

Langue cible. Aussi appelée « langue d'arrivée ». Il s'agit de la langue dans laquelle on veut faire traduire le texte ou le document. La langue cible est généralement la langue maternelle du traducteur.

Langue maternelle. La langue maternelle est la première langue apprise par une personne, la langue dans laquelle elle a baigné depuis sa plus tendre enfance et dont elle est réputée avoir des connaissances innées, quasiment impossible à égaler par les seuls "acquis" dans une autre langue.

Langue passive. La langue à partir de laquelle l'interprétation est assurée.

Langue pivot. Ce terme est utilisé en interprétation simultanée : dans une conférence ou une réunion où l'interprétation se fait entre plusieurs langues (3 et

plus), la « langue pivot » est l'une des langues utilisées par les participants et maîtrisée en tant que langue A, B ou C par tous les interprètes de l'équipe.

Langue source. Aussi appelée « langue de départ ». Il s'agit de la langue dans laquelle est rédigé le texte ou le document à traduire.

Langues A, B, C. Ce sont les différentes langues de travail d'un interprète.

Légalisation. Formalité par laquelle est attestée la véracité de la signature du traducteur assermenté, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du cachet dont cet acte est revêtu. Formalité obligatoire avant de demander l'Apostille. La légalisation est une démarche que le traducteur effectue auprès de sa mairie ou de la chambre de commerce dont il dépend, après y avoir préalablement déposé sa signature.

Localisation. Transfert d'un concept propre à la langue source et qui relève d'une convention de ladite langue, dans une convention de langue cible équivalente ou appropriée. La localisation de logiciels consiste, pour un produit donné, à adapter ce produit de manière appropriée aux particularités locales cibles (pays/région et langue dans lesquels il sera utilisé et vendu) en termes linguistiques, culturels et techniques

Mise en page. Disposition des éléments textuels, graphiques et photographiques dans une page.

Multilingue. En plusieurs langues

PAO. Abréviation donnée à la Publication Assistée par Ordinateur : ensemble des opérations se déroulant avant la publication : traitement de texte et mise en page.

Particularités locales. Conventions linguistiques, culturelles, techniques et géographiques d'un public-cible donné

Polyglotte. Qui parle plusieurs langues ; qui fait appel à plusieurs langues, qui traite de ou qui est rédigé en plusieurs langues.

Post-édition. Examen et correction du texte produit par un système de traduction automatique ou semi-automatique (traduction automatique, mémoire de traduction) afin de s'assurer qu'il satisfait aux lois naturelles de grammaire, de ponctuation, d'orthographe, aux exigences de sens, etc.

Pré-édition. Préparation du texte en vue de sa traduction par un système de traduction automatique ou semi-automatique (traduction automatique, mémoire de traduction)

Prestataire de services de traduction (PST). Personne ou organisme fournissant au client les services de traduction convenus

Produit de service. Service ou ensemble de services défini que le PST propose aux clients

Quadrilingue. En quatre langues, qui maîtrise quatre langues.

Relais. En interprétation simultanée, on parle de « relais » lorsqu'il y a une « langue pivot ».

Relecture. La relecture consiste à vérifier un document avant sa livraison afin de supprimer les éventuelles coquilles. Il s'agit d'une tâche monolingue, n'impliquant que le texte cible. Souvent employé à tort, ce terme peut aussi désigner le travail de révision.

Retour. En interprétation de conférence, le terme de « retour » peut désigner deux choses : L'interprétation vers la langue principale de la conférence. Normalement, les interprètes travaillent vers leur langue maternelle, la langue A. L'interprétation à partir de la langue A vers la langue B s'appelle « le retour ». Certains interprètes possèdent un tel niveau de maîtrise de la langue B qu'ils sont en mesure de faire le retour vers elle à partir de ou des langues C.

Révision. Vérification et relecture critique d'une traduction en la comparant avec le texte original. En traduction, le travail consiste principalement à contrôler les aspects orthographiques, grammaticaux ou syntaxiques, de même que la cohérence générale et la complétude du texte cible. Il s'agit d'une tâche bilingue.

S.F.T. Société Française des Traducteurs, syndicat national des traducteurs professionnels.

Services à valeur ajoutée. Services pouvant être fournis par un prestataire de services de traduction en complément des services de traduction de base

Style. Le style est un paramètre que les traducteurs, notamment littéraires, se doivent de prendre en compte dans leur travail. Il y a plusieurs façons de transmettre le même message, et la "façon" elle-même fait partie du message, le complète, le précise et l'enrichit. Ex : style lyrique, poétique, oral, publicitaire, journalistique, etc.

Terminologie. Ensemble de vocabulaire spécialisé propre à un pays, un métier, une entreprise, un savoir-faire, une région, etc. Analyse du vocabulaire d'un texte ou d'un domaine et recherches documentaires, principalement en vue de créer des lexiques ou dictionnaires spécialisés.

Traducteur / traductrice Professionnel spécialisé dans la traduction par écrit de documents ou textes écrits. Il peut se spécialiser dans un ou plusieurs domaines précis ou, au contraire, traduire uniquement des œuvres littéraires. Il peut aussi être traducteur expert judiciaire, ce qui le conduit alors à travailler pour les tribunaux. Un bon traducteur professionnel est un véritable auteur, ses textes se lisent toujours

bien dans la langue d'arrivée, il traduit vers sa langue maternelle. Il est soumis au secret professionnel (voir Code de déontologie).

Traducteur assermenté. Traducteur nommé par la Cour de Cassation et/ou une Cour d'Appel et qui a prêté serment, traducteur expert judiciaire.

Traducteur freelance. Traducteur indépendant

Traduction assermentée. Terme injustement utilisé dans le langage populaire pour désigner la « traduction certifiée ».

Traduction audiovisuelle. Traduction de dialogues ou de commentaires de films (cinéma), documentaires (télévision) et/ou vidéos d'entreprise : pour le sous-titrage : le traducteur doit tenir compte des contraintes de temps et d'espace à l'écran, pour le doublage : le traducteur doit faire «coller» le dialogue traduit avec le mouvement des lèvres de l'acteur, pour les documentaires et vidéos d'entreprise : le traducteur traduit les « voix off » (ou « voice-over »).

Traduction certifiée. Une traduction réalisée par un traducteur assermenté, qui est inscrit et reconnu par une autorité judiciaire (en France la Cour de Cassation et/ou les Cours d'Appel). L'apposition de la mention de conformité, de son cachet et de sa signature sur une traduction la rend recevable devant les tribunaux, l'administration publique, les notaires, etc.

Traduction éditoriale Traduction d'articles de presse, d'ouvrages, de périodiques pour le compte de maisons d'édition. Le style et l'aisance rédactionnelle sont les premières qualités nécessaires pour ce type de traductions.

Traduction littéraire. Traduction d'ouvrages ou de textes littéraires protégés par droit d'auteur : romans, pièces de théâtre, essais, poèmes, etc. Primauté du style, de la culture générale, des qualités rédactionnelles du traducteur. Le traducteur littéraire a un statut d'auteur. Il est rémunéré en droits d'auteur.

Traduction. Opération qui consiste à transposer un texte écrit d'une langue dans une autre. C'est le travail du traducteur. Le texte traduit (la « traduction ») doit restituer l'essence du message du texte de départ, avec la terminologie et le style qui conviennent.

Traduction technique. Ou traduction spécialisée, traduction de documents ou textes propres à un art, une science, une activité, un savoir-faire, au fonctionnement d'une machine, etc. Le traducteur technique doit avoir de bonnes connaissances linguistiques et une bonne connaissance du secteur, du domaine et de la terminologie spécialisée du document à traduire.

Traduction-copywriting. Traduction-rédaction de textes de type publicitaire et marketing, impliquant une plus grande liberté du traducteur par rapport au texte

source pour que le texte cible soit plus proche des sensibilités et usages du public ciblé (campagnes publicitaires, slogans, communiqués de presse, etc.)

Trilingue. En trois langues, qui maîtrise trois langues

Typographie. Présentation graphique d'un texte imprimé et les règles la régissant, variables selon les langues et les pays (abréviations, majuscules, trait d'union, accentuation, ponctuation,...).

Voix off. Le terme « voix off » (également appelé «voice-over ») désigne les commentaires ajoutés à un film ou à une présentation multimédia. Les voix off en langue étrangère sont d'abord traduites, tout en respectant les plages temporelles allouées à chaque séquence, donc avec certaines contraintes, et ensuite enregistrées par un linguiste spécialisé ou par un acteur.

BIBLIOGRAPHIE

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Спб.: СОЮЗ, 2001. 287 с.
2. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук: 10.02.19 «Теория языка». Челябинский гос. ун-т. Челябинск, 2005. 27 с.
3. Гак В. Г. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект, 2003. 456 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.]. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу. К., 2002. 190 с.
6. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
7. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. [Текст]. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
9. Матвишин В.Г., Ховхун В. П. Бизнес-курс французского языка. К. : Логос, 2001. 384 с.
10. Миньяр-Белоручев Р. Н. Курс устного перевода. М.: Московс. лицей, 2000. 144 с.
11. Реферирование текстов на французском языке: учеб. пособие. сост. Л.А. Курганская. М.: МГИМО, 2001. 157 с.
12. Чужакин А. П. Мир перевода: Прикладная теория устного перевода. М.: Валент, 2003. 232 с.
13. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.
14. Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées [En ligne], Le français sur objectifs spécifiques, Numéro 1, Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées, mis à jour le : 11/07/2013, URL : <http://revues-eco.refer.org/BSLEA/index.php?id=200>.
15. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Strasbourg. 2001. 196 p.
16. Dancette, J. Parcours de traduction: analyse expérimentale du processus de compréhension. Lille: P.U.L. 149 p.
17. Dubois J. Dictionnaire de linguistique. Larousse. 2001. 514 p.
18. Guțu A. Théorie et pratique de la traduction: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence. Ana Guțu; Univ. Libre Int. De Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. Ch. : ULIM, 2007. 173 p.
19. Gonzalez G. L'équivalence en traduction juridique: Analyse des traductions au sein de l'Accord de libre-échange Nord-Américain // Université Laval Département de langues, linguistique et traduction // Doctorat en linguistique. 2003.

20. Kayra E. Le langage, la poésie et la traduction poétique ou une approche scientifique de la traduction poétique. *Meta*, 43(2), 254–261. doi:10.7202/003295ar
21. Le Robert Micro: Dictionnaire de la Langue Française Edition Poche by Paul Robert (Editor (first edition)), Alain Rey. 1506 p.
22. Lederer M. La traduction aujourd’hui – le modèle interprétatif. Paris, Lettres Modernes, 1994. 196 p.
23. Mejri S. La traduction des textes spécialisés : le cas des sciences du langage. Colloque du 50^e anniversaire de l’ISTI, Oct 2008, Belgique. Editions du Hazard, pp.117-144, 2008.
24. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 2004. 296 p.
25. Roudaud, B. (1992). La traduction automatique : l’ordinateur au service des traducteurs. *Meta*, 37(4), 828–846. doi:10.7202/003997 ar
26. Tcherednychenko O. Théorie et pratique de la traduction. Le français. K. : Либідь, 1995. 319 с.

SOMMAIRE

Partie I. Cours magistraux.....	6
Introduction.....	6
Thème 1. La définition de la traduction.....	12
Thème 2. Les aspects historiques de la traduction.....	17
Thème 3. Les types de traduction.....	22
Thème 4. La traduction comme l'activité. Le problème de l'unité de traduction.....	27
Thème 5. Les procédés techniques de la traduction.....	33
Thème 6. Les correspondances lexicales dans la traduction.....	41
Thème 7. Les particularités pragmatiques de la traduction.....	46
Thème 8. Les particularités grammaticales de la traduction.....	52
Thème 9. Les particularités stylistiques de la traduction.....	56
Thème 10. La traduction de la prose.....	62
Thème 11. La traduction poétique.....	66
Thème 12. La traduction juridique.....	70
Thème 13 La traduction spécialisée.....	75
Thème 14. La traduction automatique : un outil pour les traducteurs	87
Thème 15. Le résumé de texte de l'ukrainien en français.....	95
Partie II. Cours pratique.....s	100
Les transformations lexicales.....	100
Les transformations grammaticales.....	102
Les transformations stylistiques.....	104
La traduction des unités lexicales.....	105
Les faux amis.....	113
Les problèmes grammaticaux de la traduction.....	114
La traduction des moyens d'expression.....	117
Les styles fonctionnels.....	120
Tests.....	135
Sujets de l'auto-apprentissage.....	140
Questions pour l'examen.....	142
Définitions des termes de traduction.....	143
Bibliographie.....	152

Надія Анатоліївна Потреба
кандидат філологічних наук, доцент

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
(ФРАНЦУЗЬКА МОВА)**

Навчальний посібник

Підписано до друку 27.02.2018 р.
Формат 60х84 1/16. Ум. др. арк. 9,75.
Наклад 50 прим. Зам. № 1141.

Видавництво Б.І. Маторіна
84116, м. Слов'янськ, вул. Г. Батюка, 19.
Тел.: +38 06262 3-20-99; +38 050 518 88 99. E-mail: matorinb@ukr.net

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції ДК №3141, видане Державним комітетом телебачення та радіомовлення України від 24.03.2008 р.

